

АКАДЕМИЯ НАУК СССР—ГРУЗИНСКИЙ ФИЛИАЛ

Труды Абхазского Научно-Исследовательского Института Языка и Истории  
им. акад. Н. Я. МАРРА

ОТДЕЛ ЯЗЫКА и ЛИТЕРАТУРЫ

საქართველოს  
საზოგადოებრივი  
მეცნიერებათა  
აკადემიის  
აბხაზური  
ფილიალის  
ენისა და  
ისტორიის  
ინსტიტუტის  
ტრუდები

ВЫПУСК IX

ე. ი. გუგია

დ. ი. გულია

აფსუბ უთუფუბუბუბი, აცუბუბუბუბი, აუბუბუბუბუბუბი,  
აოაბუბუბუბი, აოაბუბუბუბუბი, უბუბუბ აბუბუბუბუბა  
ეილუბუბუბუბ ირუბუბუბი, აბუბუბუბუბი, აბუბუბუბუბი

AB 331

რეიზბე

# СБОРНИК

АБХАЗСКИХ ПОСЛОВИЦ, ЗАГАДОК, СКОРОГОВОРОК,  
ОМОНИМОВ И ОМОГРАФОВ, НАРОДНЫХ ПРИМЕТ  
О ПОГОДЕ, ЗАГОВОРОВ И НАГОВОРОВ

ИЗДАНИЕ АБНИИ АН СССР

АБГИЗ

1939 г.

СУХУМИ

Печатается по постановлению РИСО

Грузфилиала АН СССР



დიდბელოუს სსრ ანაუკაძეშა რაკადეშია  
ქვერთბილატიი აკილიალ  
აბგზშიეი ათოურეხი ნაუკალა—რეილკაარატი აფსნეტ ინსტიტუტ  
აკადემიკ ნ. ი. მარჩ იხამ ზხუ  
აბგზშიეი-ალბირატურატი შუშა

აშობატიი ათეშრა

დ. ი. გულია

აუსაუ ჟიანუყაქუეი, ასუქარაქუეი, აქიარცსაკ-  
ვიქუეი, აოგონიგქუეი, აოგოგრაქუეი, ჟიღარ  
აგუშციგდა ეიღკააუას ირგომუეი, ამც ხანარა-  
ქუეი, ათიკვიქუეი

# რეიზგა

ითნაშიტ აბნიი ან სსსრ

აფხიანეთეშკოთა

1939 შუ.

ამ. აშუა

348.21=99.1762.51



АКАДЕМИЯ НАУК СССР—ГРУЗИНСКИЙ ФИЛИАЛ

Труды Абхазского Научно-Исследовательского Института Языка и Истории

им. акад. Н. Я. МАРРА

ОТДЕЛ ЯЗЫКА и ЛИТЕРАТУРЫ

საქართველოს  
მეცნიერებათა  
აკადემიის  
აბხაზური  
ფილიალის  
ენისა და  
ისტორიის  
ინსტიტუტის  
ტრუდები

ВЫПУСК IX

Д. И. ГУЛИЯ

# СБОРНИК

АБХАЗСКИХ ПОСЛОВИЦ, ЗАГАДОК, СКОРОГОВОРОВ,  
ОМОНИМОВ И ОМОГРАФОВ, НАРОДНЫХ ПРИМЕТ  
О ПОГОДЕ, ЗАГОВОРОВ И НАГОВОРОВ.

AB 331



ИЗДАНИЕ АБНИИ АН СССР

АБГИЗ

1939 г.

СУХУМИ

## ПРЕДИСЛОВИЕ

В настоящем сборнике даны собранные мною абхазские пословицы, загадки, скороговорки, народные приметы о погоде, некоторые суеверия и ворожба, заговоры, наговоры, омонимы и омографы. Этот материал, я полагаю, окажет определенную помощь всем интересующимся этнографией Абхазии и абхазским фольклором.

Бесспорно, что фольклор является одним из тех орудий, при посредстве которых мы можем глубже изучить быт, историю и социально-политическое мышление народа. М. Горький писал, что «социально-политическое мышление народа выражается ярче всего в сказках, легендах, пословицах и поговорках. Фольклор образцово формирует весь жизненный, социально-исторический опыт трудового народа»... (М. Горький. Статья «О литературе», ГИХЛ, 1937 г. Стр. 82).

Пословицы, как и все остальные виды абхазского устного народного творчества, слагались постепенно, начиная с незапамятных времен и передавались из рода в род.

В народе абхазская пословица метка, красочна, своеобразна, мерна и рифмована. В переводе же эта меткость, эта особенность абхазской пословицы нередко потеряна, так как трудно облечь ее в словесную форму русского языка.

Я уже не говорю о мерной рифмованной форме пословиц в русском переводе, как это мы большей частью наблюдаем в устном народном творчестве русского народа.

В русском переводе абхазские пословицы я даю почти как полуподстрочные и все же они не передают тех особенностей абхазского языка, которые так характерны в своем изложении (я имею здесь в виду многосложность и многозначимость абхазских слов).

Возьмем, к примеру, пословицу: «Бгы Хусейна заставляли прыгать с порога во двор, а он в дом прыгнул».

Для читателя, неабхазца, это не пословица, а пословица-загадка и вызывает у него недоумение, не говоря уже о том, что в его памяти по ассоциации не промелькнет ни одной житейской бытовой картинки.

Для абхаза же это кусочек родного быта.

Пословица эта вызывает у него приблизительно такую картинку.

Во время беседы за очагом, девушки, желая выпроводить всем надоевшего Бгы Хусейна, начали подзадоривать его, что вот он-де не сможет прыгнуть прямо из пацхи за порог. Девушки сделали за порогом метку, начали прыгать, а затем стали смеяться над Хусейном, что ему не сделать такого прыжка. Но, оказывается, и Бгы Хусейн был не глупый и сразу же понял всю их недалекую хитрость. Он сейчас же стал уверять девушек, что он не только так прыгнет, но и еще дальше, а затем взял да и прыгнул здесь же назад в пацху, зло смеясь над озадаченными девушками, и предложил им измерить свой прыжок.

Вывод, кажется прост. То, что для читателя абхаза представляется почти непонятным, вызывающим только недоумение, для читателя абхаза целая картинка родного быта, житейской сметки, народной мудрости.

Возьмем другую пословицу: «Имеющий хорошую жену, в дорожных запасах (в нице) не нуждается». (Кто доволен своей женой, тот всегда сыт).

Несмотря на то, что в самую пословицу мною вкраплено поясняющее слово в скобках (в нице), а также и дана вторая пословица-пояснение, — в русском изложении эта пословица никогда не вызывает полностью той мысли, которая так искусно скрыта в абхазском тексте.

Дело, оказывается, совсем не в нице, совсем не в том, что хорошая жена заблаговременно сама, без намека, напоминания мужа приготовит ему продукты в дорогу (читатель под продуктами может подразумевать все, что угодно), — а дело в том, что у хорошей жены муж едет в дорогу спокойный, уверенный в том, что у него в доме во время его отсутствия все будет в порядке.

Уже из этих примеров видно как подчас было трудно облечь в литературную форму русского языка содержание абхазской пословицы и как эта пословица в переводе теряет ту бытовую предель, которая так ярко выражена в подлинном абхазском народном творчестве.

Таких примеров я мог бы привести очень много, но думаю, что читатель и так уже поймет меня и в своей критической оценке перевода пословиц учтет мои замечания.

Передача абхазских скороговорок по-русски, понятно, еще более затруднительна. В них слова подобраны так, чтобы по возможности затруднить их произношение. Порою небольшая обмолвка придает скороговорке такой смысл, который нередко вызывает взрыв хохота у слушателей (абха-

зов). Часть поговорок вовсе лишена определенного, <sup>36905021</sup> точного <sup>3980141033</sup> смысла.

Подлинную запись на абхазском языке и перевод <sup>1</sup> даю параллельно.

Предлагаемые вниманию научной общественности заговоры и наговоры являются результатом долголетнего сбора и записи их. Лица, знающие заговоры, неохотно сообщают их посторонним; тем более неохотно делают они это, когда видят перед собой человека с карандашем и бумагой в руках. Считается, что от передачи другим или записи заговоры теряют «силу».

Собранные мною заговоры и наговоры еще не в столь отдаленные времена — 20—25 лет назад — были в большом ходу. Объяснение этому надо искать в значительной культурной отсталости абхазского народа. Отсутствие заботы о народном здравоохранении в дореволюционное время, исключительно плохая врачебная и, вообще, медицинская помощь способствовали живучести заговоров и наговоров. Знахарки и различные шентухи-заговорщицы монополично «обслуживали» население, калеча и губя больных.

С разворотом социалистического строительства в Абхазии уходят в область преданий знахарки с их нашептыванием, заговорами и наговорами. Трудящиеся поняли истинный смысл всех этих нехитрых фокусов, призванных на службу темной силе эксплуататорских классов. Но еще кое-где можно встретить, как служители религиозных культов, а подчас и просто мошенники и жулики, пользуясь отсталостью некоторых крестьян, морочат им головы разговорами о «целебной» силе заговоров и наговоров. Борьбу против суеверий и религиозных предрассудков необходимо вести неослабно. Изучение наговоров и заговоров, анализ их социальной сущности окажут нам в этой борьбе известную помощь.

Настоящим сборником я не преследовал каких-либо исследовательских целей, обобщающих изыскания в этой области. Задача моя более скромная и ограничивалась она только сбором наговоров и заговоров, которые ждут своего исследователя.

Первоначально я не предполагал делать переводов заговоров и наговоров, в виду массы трудно-переводимых, а порой и не имеющих никакого смысла слов. Однако, для облегчения труда исследователей, я счел более правильным дать переводы текстов. Мною даны также объяснения некоторых грузинских, арабских и других слов, встречающихся в тексте. Мне думается, что анализ встречающихся инородных слов чрезвычайно важен для определения тех



исторических взаимоотношений, которые связывали абхазский народ со своими соседями, а также для выяснения того, из какой социальной среды иногда происходят свои суеверия и обычаи. Мною замечено в наговорах и заговорах влияние мусульманское (арабское), древне-греческое и византийское, не говоря уже о грузинском.

Считаю необходимым предупредить читателя, что в наговорах и заговорах предложения и слова местами так хитро сплетены, иногда, просто перевернуты, местами же надуманы для придания большей таинственности, что текст можно понимать разное. От этого и перевод может кое-где оказаться не совсем устойчивым, непонятным.

Перевод абхазских текстов сделан дословный.

Два слова о собранных мною омонимах и омографах, встречающихся в абхазском языке. Омонимов и омографов в абхазском языке значительно больше — они насчитываются тысячами. Ни один из известных нам языков не имеет такого количества омонимов и омографов. Знакомство с ними даст читателю более ясное представление об особенностях абхазской речи, о которых я говорил выше.

**Д. И. ГУЛИЯ.**



აქიანაჲსაჲსა  
ПОСЛОВИЦЫ

# აქთაჳყაქუა.

## Пословицы

1. აჯმა ზცეებებ ამშუგავ იცი-  
ვებ.
2. ჟუა ბზია იუმითო ჟუაჰაუამ.
3. რაფ ღებთამ ღბა ზნუკუომ.
4. მეშუკვ ამრა ზაუზ შივკვ  
რბვ ხოისსეიტ.
- ✓ 5. უალა იხწიავ ღებწიადეიტ,  
ღალა იხწიავ ღეითანბუეიტ.
6. აძი ამციე ეიბარცოიიტ.
7. აძეგ იზენ აჯორა ზეფუზ,  
იარა ღთაჰაიიტ.
8. ცეგაღლა იაიიუა, ცეგაღლა  
იკოიიტ.
9. უან ბზია ღებზოზარ აძი იან  
ღუმეკვიან.
10. აუჯვ ბაათს იბამძღ ღუუბ.
11. მაზარო ამროუბ.
12. აწებერგ უჰიარ აფსღ დარ-  
გვლოიიტ.
13. ჩაგწეგა თააცა ირგხუარ-  
თოუბ.
14. აკუტგ იალშოო აკუტალღ  
აუბ.
15. აძგუტ აბაჰი აგუღწა, იაბარ  
ბზიოუბ, იაშაბარ, აბაჰი  
აბაჰი იაკლავ, აძგუტ ივგზ-  
ცა ირგკლავ.
16. აღალგავგ აძგ სგზოთო ზეგავ  
ირეიშანღან ამოიიტ.

У кого пропал козел, у то-  
го и день пропал (в поисках).

Что пожалеешь для хороше-  
го друга, в прок тебе не пой-  
дет.

Пароход без арана не бы-  
вает.

Получивший власть на день  
— у ста человек головы  
снял.

Разоренный друзьями на-  
всегда останется разоренным,  
разоренный же врагами—ско-  
ро оправится.

Огонь и вода друг друга  
тушат.

Кто для другого яму вырыл,  
сам в нее упал.

Что плохо приходит, то пло-  
хо и уходит.

Если любишь свою мать, не  
брани мать другого человека.

У ничтожного человека боль-  
шое самолюбие.

Богатство — господство.

Правду скажешь—и мертво-  
го воскресишь.

Отговорка для семьи приго-  
дится.

Курица может нести только  
яйцо.

Брось камень в дикую утку:  
попадешь — хорошо, не попа-  
дешь — камень прибавится к  
камню, а утка присоединится  
к уткам.

Лягушка и та хочет, чтобы  
ее болото было больше всех.

17. ცქა იგვლან ცქა დღერ-  
ტიეიტ.
18. შაკუა ილაგტია იცარგაგ  
იუამგზტ, იარგაგ იუამგზტ.
19. აღამრა ჩათავგ დამრა იმო-  
ურტ.
20. აჯმა უშერგაგ აბლა აათ-  
შოუეიტ.
21. მალა ტიარა აწკეს, მალა  
ნეკუარა ეილაჟუ.
22. ზებზიარა უზემდგრუა იცე-  
გარა უალაპაუეიტ.
23. უზგ ზთახეუ უზგუაგაგ ითი-  
ხეუ.
24. ამჟა იაშა უზგშეკლამ აწ-  
კეს, უზგშეკლოუ ამჟა ხუა-  
ხუა აიგუოუ.
25. ასას დეცეგაარხუხუჟუ.
26. გ-კანქუააკ აღუნეი იქუი-  
ბარძომგზტ.
27. აანდან იდგრგვლან აგუთა  
დთალტ.
28. ლემშარა ქიაროუ.
29. ატგ აბლა ანოუ, აჯგემშ  
აჯგემშ აპონ.
30. ალაეი ახშო ადგრეიუამ.
31. იუაგ დანხუქეუ არაციეგაგ  
იფოიტ.
32. აგამა დგჩაჟუ.
33. აფაქუა ირეციეზ აბოურა  
ანგნხეიტ.
34. ნხაწას კერუ, ამგსთაწას  
კრგჟ.
35. აპია დუ იშოზერგუაფუაზ  
ალა ირკეიტ.
36. ზებზარა ჩაეიმ იფსრაგაგ  
ჩაეიმ.
37. აფაიგს ააშა ლემშარა რა-  
ციახოიტ.
38. აყუარელ დუგაგ აბაშეცბა  
ხუქე იანაციეშო გყოუ.
- Кто умело стоял, того при-  
лично и посадили. (По чести  
и месту).
- Шакуа, увидев ~~воров~~ и  
уйти им не позволяя, и ж себе  
не подпускал.
- Умерший гробовщик без гро-  
ба остался.
- Хоть и зарежь козла, а гла-  
за глядят.
- Чем даром сидеть, лучше  
попусту ходить.
- От кого не видишь добра, в  
его несчастье попадешь.
- Кто тебя уважает, тот и  
жизнот твой уважает.
- Знакомая кривая дорога ко-  
роче, чем незнакомый прямой  
путь.
- Гость недостаток сразу за-  
мечает.
- Тесен был мир для двух  
карликов.
- Кого на краю поставили,  
тот в середину пробрался.
- Бессильный поневоле добр.
- Когда сова глаза получила,  
она и брови попросила.
- Старую собаку молоком не  
кормят.
- Человек в детстве и уголь  
кушает.
- Дурак всему смеется.
- Наихудшей корове хлев до-  
стался.
- Работай по-крестьянски, ешь  
по-дворянски.
- Большой кабан хотел напу-  
гать собак, а те его поймали.
- У кого жизнь плоха, у того  
и смерть плоха.
- У ленивой женщины много  
запретных дней.
- И большой каплун иногда  
боится маленького ястреба.

39. ახუნაია თა დროუნ, აგარა რმოუიტ.
40. იცკაცვზ, იფა დღაშეხუეიტ.
41. აღუ ქააბა იუგარგაგ ლაგარა ავხომ.
42. აგურ ძახრამზარ აკგაგ აღ-შომ.
43. ირო ლგლურა იბომ.
44. აჩოგ ზმამგზ არყუდტიგ იქუიწონ.
45. აცგუ აფა აპიენათ აკოუეიტ.
46. გუი შამხი აქილამ.
47. აჩადა ზგრბუონ, ყურგშეჰა ირხუონ, ინაპე ძიძიგა ასაპენ ვყურგშეჰა იაი-ხუონ.
48. ამზამეყუ იაბეო დიციემ-ღეჰ.
49. ახაპი ახაგშოოუ იხაანთოუჰ.
50. უჯამ ზღამ უმპაწი აღოლმ-წან.
51. უაღემშია, ტიგ ლამეჰ.
52. აწლა ანაქილაკა აცეგშა ანახუოიტ.
53. ავეინაპეღლაკია აშოგრთა აქა რზალემკეიტ.
54. აწლა კაპარ აიხა ზმოუგაგ, აიხა ზმამგაგ აზგვეიიტ.
55. ჯარაქ იშოოუ ახაპი ხუტი-შეიტ.
56. აღაფი აშეშ აკოუეიტ.
57. უგულა იფაქეს ულაბეოშია, უფაქეს იღგრწა.
58. ში-ვგე იღგრჯო, ში-ვგე დრგფსოუჰ.
59. აქიაკ ვენტი იუპიარ აძვე გოიტ.

- У живущих на холме сын родился, а колыбель не доста-  
ли.
- Кто поспешил — у тобо сыни слепой вышел.
- Жернова хоть в Каабу\*) возьми, и там молоть должны.
- Иголка годна только для шитья.
- Кто кушает, тот потолка не видит.
- Не имевший лошади, стригунка обещал.
- Сын кошки мышку ловит.
- Сердце и колено не стареют.
- Холостил ослов за пяточок, а на гривенник мыла покупал руки мыть.
- Глухой ненавидит своего наставника.
- Камень тяжел где лежит.
- Не клади свою ложку туда, где нет твоей миски.
- Упорный должник и настойчивый заимодавец—один дру-  
гого стоят.
- Дерево состарится, трутом покроеся.
- Два свояка не могли выгнать зайца из проса.
- Упадет дерево — все набрасываются, — и с топором и без топора.
- Лежачий камень мхом покрывается.
- Старая собака сумеет поро-  
сенка поймать.
- Давая наставление жене со-  
седа, — учи свою жену.
- Кого бранят сто человек, тот  
стоит ста человек.
- Одно и то же слово два раза  
скажешь — вонять будет.

\*) Мекку.

60. ჰიაკ ვაკეანე აქუგწადომ.
61. უახელა აუა ირეილადუი,  
ალა ირეიციოუი.
62. უბე იახუა, უაღა იუზიუამ.
63. უაწიტი აკუტე აწკეს, იახატი აკუტალა.
64. აჩაღა აქაირ იანახადერგელა, აფახ იკონ.
65. აშეე იშაცხენგსლახ, შებეაანძა დშაცხენგსლონ.
66. გუბაზა რეინა ახათაპახ, რეიგუშვიგე თარგუენ.
67. აუავე ზნე დლაფსახოიტ, ზნე დჰაფსახოიტ.
68. ლა—შა ლა—ჩაუბ.
69. თაკუაეიგე დგშობიახ ტაკლკიტი.
70. აძე ახავშორახა იკოიტ.
71. აძე იანავო აფშა იავოიტ.
72. ახამ იაკუა აუარბაეი იავოიტ.
73. აბეაყუა ირეიგულნე ზეაწა ზერყუდგზ.
74. უინყაშა სკეაშაშოუბ.
75. აყუავგე ახავ თოუბ.
76. აწივან იახიზ, აწივან დახაფსლეიტ.
77. აფივება იახელზეიციოუ დგურღო დკოიტ, იახავლზეიღავუ დწიგუა დკოიტ.
78. აუავ ზემბუა იდგავლ ზემბუა დგეგვლოიტ.
79. ბგე ხუსენ ადინგყა დდერფონ, იარა ავნუწყა დგვნიფალონ.

Два ореха во рту одной свиньи не вмещаются.

Ночью наилучшая собака как наилучший человек.

Что себе сделаешь, враг тебе не сделает.

Лучше сегодня яйцо, чем завтра курицу.

Поставили осла к ячменю, а он перешел к полю.

Кто споткнулся утром, спотыкается до полудня.

Губазиевы\*) бросали свою палку туда, где застрял топор.

Человек иногда собаки стоит, а иногда — свиньи.

Невиденное глазами — глазу терпимо.

Старуха сидя зайца поймала.

Река к старому руслу возвращается.

Что приносит вода — уносит ветер.

Ястреб ловит — коршун отнимает.

Понадеявшись на абжаквинцев\*\*), постриг себе усы.

Как ты бьешь в ладоши, так я и танцую.

И в Сухуми есть золото.

Кто на колышке родился — на колышке умрет.

Девушка с радостью идет (замуж) туда, где для нее хуже, а со слезами — где для нее лучше.

Беспомощный человек селится на негодной земле.

Бгь Хусейна заставляли прыгнуть с порога во двор, а он в дом прыгнул.

\*) Родовая фамилия.

\*\*) Жителей сел. Абжаквы.

82. ქერგმა აანდა რშოშოუნ, ავსთააიცა ირშონ.
81. ადღოეი კვა ჩაღლა დცან, ჩაღლა დააიტ.
82. აეთემ ღუაძარ უეი აეიქუა ირგლიციოიტ.
83. აძ შაგციან იზბაზ დივგ-ზოუბ.
84. ალა ზშეზ, იტგშა იპაეიტ.
85. აეშადარაზე ამბა შაყა გუ-დგზკვლან.
86. ასასი ასესი.
87. აგუ ითოუ აქვგ იაფშოუნბა-ლოიტ.
88. აფაიგს ბზია ლხაწა მვანგჭა ითახემ.
89. ადღა ადღე იანაანახუა, სარგაგ უახე ამშოუნახე სცა-რცე სთახენ აპაეიტ.
90. აუაბა ყაწარა ზზემდგროუან, აძ ლაადგროვან.
91. ალა ეგაზემქაბ (აკვგ ზემ-ქაბ) ახაქვ შალა ითიენ.
92. ათენბა დგზმამეზ ამბა შაყა გუდიკვლონ.
93. ასეს ზებზ ხააუ იანუგაგ იანეგაგ აციოიტ.
94. აუაზ ბზია დზენიო, აუაზ ფსგ დინაპაეეიტ.
95. ისპარ აპ დგფსუეიტ, ისემ-პიარ აქუაეი.
96. არ ირგემიან ღხაწა ლუ-ლუან.
97. აძ შაგციან იბეიტ.
98. ამშოუნ ინაცა ძაიკვლარ ითაბოიტ.
99. აღამწ ეიფშო უაილა დციოიტ.
100. ავგ იაშუა გუარა ითახემ.

- Керимовы плели забор, а черти расплетали.
- Адлей Кипа на лошади поехал, на лошади и приехал.
- Воспитай сироту, а он твою корову из стада выгонит.
- Все у него проходит удачно, словно он спящую реку увидел\*).
- Кто убил собаку, тот и в яму ее потянул.
- Не имевший брата, столб обнимал.
- Гость, что ягненок.
- Что в сердце хранится, то на лице отражается.
- Муж хорошей жены в дорожных запасах (в пище) не нуждается.
- Когда река понесла лягушку, она сказала: «Мне самой хотелось к морю поплыть».
- Не умела бурку валить — заставили воду таскать.
- Собака ничего не ела, а морда в крови.
- Не имевший родных, кол обнимал.
- Ягненок со сладким языком двух маток сосет.
- От общения с хорошим человеком наберешься только хорошего.
- Скажу — князь умрет, не скажу — княгиня умрет.
- Храбрый тот, кто на войне не был.
- Он увидел спящую воду.
- Если даже он палец в море опустит — оно высохнет.
- Словно собачья муха пятится назад.
- Пьяного не нужно толкать.

\*) Абхазское поверье: если кто-нибудь увидит спящую (остановившуюся) реку, то все, что он скажет—сбудется.



101. იანგდგდუა დასუ იცა და-სუეიტ.
102. აჰ ივგნაპა დგფსუა დანა-ლაგა, სიჰ ვგნაპა დიოურგმ ჰია დაშაშოუან.
103. დასუ იბლა თაბაა დიბლა თეჯჯოუბ.
104. აშაყაუაჲ აჩუჲუაჲ დიბგჩჩონ.
105. ზგუ ცაბ ინსეფგაჲ ცეიტ.
106. ახე ზმარდაბ ალგმპა იძეიტ.
107. აბზამეჲუ იკგაჲ ანიმჰიო დეჲუშოუბ.
108. აბიჲ იხე იყაწა, უბაჲ იწა.
109. ამაქარვჲ იწკეს, აალყაჲჲ უიციშია.
110. აბზამეჲუ დგულტუბ.
111. აუაჲჲ იგუ ახემბგლუა ილა-ლგრძ ააჲამ.
112. აჩადა ანწ აზგჩაჲუამ.
113. ფუთჲ აჯგკა იცუჰაანდა აუ-ჲჲ დუზეილაჲაჲამ.
114. ახაგა იხე იარა ისოიტ.
115. აჲა შაჲჲაჲუა ზეზ დივგ-ზოუბ.
116. აში დაგჩ ლკასჲ ბლგიტ ანგ-რჰია, ლხე ჳნაჲჲ გჰელშუან.
117. აჲგ ზდაბ აბ დაქურკეიტ.
118. აცგუ იჲიუა აწკეს იჲიუა ეიცოჲუბ.
119. აჰათხოჲი ითოჲ უმბაჲუა უახემჩჩან.
120. აცფგა ზუაჲჲჲ იხაჲჲ, აბზია ზუაჲჲჲ იხაჲჲ.

Когда гром гремит, каждый в свой кукурузник стучит\*).  
 Царский виночерий, умирая, жаловался на свою смерть, а на то, что его нечем будет заменить.  
 Для своих и косой — весьма зрячий.  
 Пеший над конным насмехался.  
 Кто струсия, от того и счастье отошло.  
 Кому поручили голову, тот с'ел уши.  
 Умен дурак, когда молчит.  
 Делай для другого, учись для себя.  
 Бойся не того, кто много грозит, а того, кто быстро действует.  
 Глухой на все надеется.  
 Где нет сочувствия, там и слезы не покажутся.  
 Осел мух терпеть не может.  
 Пока пуд соли с человеком не съешь, — не узнаешь его.  
 Сумасшедший сам бреет свою голову.  
 Он похож на человека, пойманного белого зайца\*\*).

Когда сказали, что у укра-  
 шей сыр горит косынка, ви-  
 новная за голову схватилась.  
 Воровавшего вино на гуще  
 поймали.  
 Молчаливая кошка опаснее  
 крикливой.  
 Не насмехайся над плохим  
 бурдюком, не зная, что в нем.  
 Кто зло делает — для себя,  
 кто добро делает — тоже для  
 себя.

\*) Абхазское поверье: если во время первого весеннего грома посту-  
 чать в кукурузник, то кукурузник будет полный от хорошего урожая.  
 \*\*) Не выпустит—отец умрет, выпустит—мать умрет.



- 121. თიგი მლაში ეიბადგრუამ.
- 122. იძშა აუავგ ყაიბეგ იაპაუამ.
- 123. ხააცა ჭგ-ასუამ, ხაძე ციართა ილაბომ.
- 124. წიახტიგ-გძუამ.
- 125. ზუა დგმფსგ უუა დიუმგრწიგუან.
- 126. გუას ქერქამან იხელუა ახაგ-რგმგან დგკუან.
- 127. ბადია მგშამათ ზქულა იაიგანგ, მგულა იტეიტ.
- 128. აგი აშაპგ აპავს აშუამ.
- 129. აუავგ იაქუმიაში იხაწაშოუბ.
- 130. „აფშა სამერგარჩარუან-დაბ ეგა სტირგესარუნ“, აპეიტ აწლა.
- 131. აქუჯმა შონარკოზ უას-კაფე-უას-კაფე აპოონ.
- 132. აბგაბუკე კუტგე უჭარგმა ანგრპია, აჩია იაკუან.
- 133. აბზიარა უნგ აძე იათ, აციგ-გარა უნგ აწიგ იხაწა.
- 134. ავგძეიკ რგბეარა ახუფა დგტეაფსიტ.
- 135. ასე შაკეაკოუბ, იფშაძრუბ, ახა უავ დამბლუეიტ.
- 136. აპიენწია ილაპაუა დყდგ-შუეიტ.
- 137. აციგაი ზუა, აბგა იარა იტაუბ.
- 138. ახაჩა ბზია ფშებლავ იბოუბ.
- 139. აშოუპხა (ათუბარ) ზციგ-ბზაზ ხაფეკლა იშოონ.
- 140. ათუფაი აწიციკი.

Сытый голодного не разумеет.  
 Кому суждено погибнуть, тот и крика не услышит.  
 В граб молния не бьет\*), слава в постели не останется.  
 Спрятанное не пропадет.  
 Не позволяй оплакивать своего сына тому, у кого сын не умирал.  
 Гуас Керкен бежал туда, куда его шапку не брали.  
 Мишат Бадия что принес на спине, то унес в животе.  
 Корова ногой не убьет своего теленка.  
 От случая (обстоятельств) зависит храбрость человека.  
 Дерево сказало: «Если бы меня не шатал ветер, то я разрослось бы широко».  
 За волком погоня, а он все твердит: «Бараний курдюк! Бараний курдюк!»  
 Когда шакала спросили, будет ли у нее курицу — его смех забирал.  
 Сделай добро — в воду бросай, зло сделай — на шест надень.  
 У двух нянек воспитанник умер.  
 Снег бел и красив, но человека морозит.  
 Кто в грязь упадет, тот запачкается.  
 Кто делает зло, наполовину делает для себя.  
 У хорошего пастуха четыре глаза.  
 Кто любил колбасы, тот раздавал их зубами.  
 Девушка — что стакан.

\*) Абхазское поверье: мать Иисуса Христа—из фамилии Хедия (ахедца—граб).



141. რაფხაა კოვზოვზ აკუტ ფსიტ.
142. აწლა იალვრვზ ამით იც-პაიტ.
143. აგუაყ დაშაიპაავუბ.
144. აპაი ამვგ იახვთალაც ითა-ლოიტ.
145. ან ლკალთ აფაა ილქვაი-ხოიტ.
146. აცია ციართა ეილნახუემ.
147. აციგაა აციგაა აშთოუბ, აბ-ზიარა აბზიარა (აშთოუბ).
148. ამაზარეი ანასგფი ეიცემ.
149. მამზარა ფაწარპიროლუბ.
150. აცხა ხააუბ, ახა იზგუამ-ფხოვგვ დეყოუბ.
151. ზნგ აფიშა ზხემდრვზ, ჯვნტი იდგრეიიტ.
152. აბაანდავგ სხვშითიუაზეი ანიპაი უფაწა ახეიციყალო აზ აუბ ჰაი იარპიეიტ.
153. ამში ზიაიბ „დალ“ ჰაი დაფ-ხაონ.
154. აძეი ციგაა ავნგ ამფენ და-ნაიი დკკაკაუან.
155. აძგ ითაპაუა დბააძოიტ.
156. „სეკუენრა ზემბაც საეირა იმბანდაზ“ იპიეიტ ათაპადა.
157. აიზ ფშ-შაპკე აწოუბ, ახა იშაციხნგსლოიტ.
158. აპაი ფსელოუბ, ახა ზეგვგვ ირჰომ.
159. აკაკან ზემწოუ არაყენგ აპა-ქუა ახნეიუეიტ.
160. აუავგ იაფილა დეილგრკა-უეიტ, აიშადა ალემპალა.
161. შაყიზაწიეკლა აგუარა უზგ-შოშოუამ.

- Кукушка, которая первой за-  
куковала (весною) — издохла.  
Кто с дерева ужал того и  
змея укусила.
- Страдалец — невольный пе-  
вец.
- Кабан лезет (на кукурузное  
поле) через знакомое место.
- Каков подол матери, таков  
и у дочери.
- Сон не разбирает постели.  
За злом следует зло, за доб-  
ром — добро.
- Богатство и счастье вместе  
не бывают.
- Бедному только и остается,  
что усы покручивать.
- Мед сладок, но не все его  
едят.
- Кто раз не смог умело вы-  
пить, того заставили второй  
раз выпить.
- Пленник спрашивал: «Зачем  
меня продаете?» Ему ответили:  
«Потому что у тебя усы кри-  
вые».
- Побежденный медведем стал  
называть его «папа».
- Нерадивая кормилица, при-  
ближаясь к дому, заспешила.
- Упавший в воду промокнет.
- «Кто в молодости меня не  
видел, — сказал старик, — то-  
му лучше было бы не видеть  
меня и в старости».
- Лошадь на четырех ногах и  
то спотыкается.
- Свинья жирна, но не вся-  
кий ее ест.
- Под ореховое дерево свиньи  
сбегаются.
- Человека узнают по его ре-  
чам, а осла — по ушам.
- Одним колом изгороди не  
сделаешь.



162. ამც ამცა აცრალარ იზლა-  
ურციონზეი?
163. აბზამეყუ დეყამზარ აყუშო  
კერ იზთოდან?
164. აპენათ აკვლპარა იზკვლ-  
სუამგზტ ამყუბა აცრანა-  
პიონ.
165. ახვ გყაზარ ახვლთა ახა-  
ლოიტ.
166. აცგუ ხუმარუან, აპენათ  
ფსუან.
167. აწისა ამგვ მგაკუა იფრუამ.
168. ანადი ამპამგზ ათახუპ.
169. აყამბამ ახულ აბონ, აშოშო  
აბომგზტ.
170. აჩვ მარლა რპაჯხოიტ.
171. მეფოდა დგრპავუპ, მგშო  
დჩავუპ.
172. ალა შოუეიტ, აჩვ პიუეიტ.
173. აჩვ ფსგრ ადვ ათენხოიტ,  
აუავ დვფსგრ იაყია ითენ-  
ხოიტ.
174. ალუ ზგოზგავ დგქაუან,  
ალეხუთა ზგოზგავ დგქაუან.
175. აქმა ბაათვს იწკეს აგულა  
ბზია.
176. უაგა პიარა დუმეშოენ.
177. აფა იაქუენგ აცო უეიხს.
178. ამგ არ, არ იპიონ, ამგ  
ამაყია, ამაყია იპიონ.
179. აბზ ზმოყ აცუთა იტიუპ.
180. ზელშარა მკუ იაპასაბ  
დუუპ.

Если бы загорелась вода, то  
чем ее потушить?

Если бы не было дурака,  
то от кого бы поживился ум-  
ный?

Мышь сама не могла про-  
лезть в щель, а захотела про-  
тащить целую кубышку.

Была бы голова, а шапка  
будет.

Кошка забавлялась, а мышь  
умирала.

Стакан не разобьется без  
звона.

Для ленивой лошади всегда  
нужны шпоры.

Буйвол видел в огороде  
кольриби\*), а забора\*не заме-  
чал.

Слепая лошадь пуглива.

Несчастный зарабатывает, а  
счастливый пользуется.

Собака лает, а лошадь па-  
сется.

Лошадь издохнет — поле  
останется, человек умрет —  
слово останется.

Один нес жернов и стонал  
от тяжести, а другой нес сито  
и тоже стонал.

Лучше иметь хорошего сосе-  
да, чем плохого брата.

Своего дурака просить не  
посылай.

Целясь в корову, стреляй в  
быка.

Одному поскорее в поход, а  
другому поскорее колобок.

Кто владеет языком, тот за-  
владеет и поселком.

У человека с малыми воз-  
можностями — большие раз-  
махи.

\*) Обычный вид капусты.

181. ყვრყ თშია, მგუა თბაა.
182. ახაპი ურშოვრგვგ იტყუა-  
ციეიტ.
183. აღმგჩ ინათხა დიდგრუეიტ.
184. ფსი ბზეი ეივგრბოუამ.
185. აჯმა ზტიგზ, აჯია აწებუა-  
გვგ იმოუტ.
186. აბგახუკვ იახა ცალაკვგ აწგ-  
ხუა აშთოუბ.
187. აეი ცოგმა იტიგ აქუიწეიტ.
188. აფშოქა იმააძაშოა აგარა  
დაკოუამ.
189. აქაქო დნამძეიტ, აუ ღემ-  
ლაყეიტ.
190. ახგდარია აშაპგ არგუაყ-  
უეიტ.
191. აფსგძ ახალა ირკოუეიტ.
192. აქოაწაქუა ზეგვგ ქოკ აზგ  
აკუამ.
193. აძიგ იხელთა იხგზ, უარა  
უტიგ უკწოაკ.
194. ავნგ იახუართამგზალა შია  
რგკარა ირგონ.
195. აცოგეი აბზიეი რგშხუა ეივ-  
წოუბ.
196. დასუ იფსადგვგლ შამ ეიფშო  
იბოიტ.
197. ხაბე იათხაა „ხაბე“ უავგ  
იზხოამ.
198. ალაბაყააშ იახტუკლაკა უა-  
ყავშეეიტ.
199. აელგრტი ამშო ანიცა კლო-  
უაა ღრგციგუშოუან.
200. თაქუაყიგ ბეკუთაქ ღვგუ-  
ხაან, ლარა უავგ დიგუა-  
ლაშოამგზტ.
201. კვრ ზღერუა იჩპარა დუუბ.

Узкое горло — широкое брю-  
хо.

И камень лопнет, если рас-  
калить его.

Вор знает, кто его выдал.

Живого на мертвого не ме-  
няют.

Хозяину козы даже хвост  
не достался.

Куда бы лиса не пошла, а  
хвост за нею.

Плохой кузнец свое добавил.

Ребенок, которому недолго  
жить, в люльке не вмещается.

Низкий не достал, а высо-  
кий не нагнулся.

С глупой головой ногам нет  
покою.

Рыбу ловят за голову.

Не все куски для одного  
рта.

У другого шанку сними, а  
свою подмышкой держи.

Собака дома ни на что не  
годилась, а ее на охоту брали.

Добро и зло из одной пятки.

Каждый на свою родину как  
на Шьям\*) смотрит.

Раньше паршивого о парши-  
вом никто не скажет.

За какой конец грязной  
палки не возьмешься — ис-  
пачкаешься.

Медведь укусил илорца (жи-  
теля равнины), он гневался на  
чиловцев (жителей пагорной  
части).

Старуха о семи поселках  
беспокоилась, а о ней никто и  
не вспомнил.

У разумного большое тер-  
пенье.

\*) Как на Медину, как на святыню смотрит.



202. აჩა—დუ ანარხა დუღუბ.
203. უთი სვთი ეიშთოღუბ.
204. ლაწინ იუმპოთ, ბწინ იუბ-  
ჰომი.
205. უფიფეს უაგახლგროწიოიტ,  
უაგაგ ნლგრობოიტ.
206. აფა ბზია ვეჯა აფაცია  
ბააფსქუა დროფსოღუბ.
207. აცოგდ შმოუ შიგ-გუნაჰაჰ ირ-  
ჰაუეიტ, იხმო-გუნაჰაჰაჰ.
208. აბ ხუჭუ ტიგვა დუ.
209. აჩოგ იაზემიიაიზ აკუადგრ  
დასლან.
210. ჩოა მბაკუა ჩოა ზშხადა?
211. ატიემ კუტრე ხააუბ.
212. ზეგა ზჩაფაბ აგურაჰა\*) აღი-  
ნგ იკარგეუან.
213. ბადია მეშემით იჯმაქუა  
ანეიმერწიონ, იარგაგ აკვ  
ატაგვა კნე იალაოგონ.
214. ილახა უაფუშენგ იკუაც ხუ  
შაა.
215. ზგ ზზემდგრგზ ტიართა  
იშოუეიტ.
216. ჰა-ბააკ ში-ჰაკ არბაიუეიტ.
217. ამწიფეში აუჰი ამცა ანაკვ,  
აღლარღულ ახჩჩონ.
218. ახგ ხუჭუბ, ახა ახუ დუღუბ.
219. „შეილაბაკ ზდგრუან, ახა  
ახაშეცა აეგრჰია იანსაფ-  
ვას ზეგაგ სხანარშოთიიტ“,  
აჰეეიტ არდოენა.
220. აჩარა ფშოძოღუბ შიჰაჰიარა-  
ლა, აფსრა—წიფუარალა.
221. სახრა იმცაც, სას დიზნე-  
ყუღომ.

Большая лошадь далеко пи-  
гает.  
«Давай» и «возьми» друг за  
другом следуют.  
Что не сказал во время по-  
сева, того не скажешь во вре-  
мя жатвы.  
Жена может тебя обогатить  
и разорить.  
Хорошая дочь стоит двух  
плохих сыновей.  
Потерпевший от кражи де-  
лает сто грехов, а вор имеет  
один грех.  
Козел малый — рога боль-  
шие.  
Кто не справился с конем—  
тот отхлестывал седло.  
Кто убивал оленя, не увидав  
его?  
Чужая курятина вкуснее.  
Топор, которым все построи-  
ли, выбросили во двор.  
Когда у Бадия Мышмата на-  
чали расхищать коз, он и сам  
потачил одну за рога.  
Всмотрись в лицо человека  
и отдай ему его долю мяса.  
Кто себя не познал, тот без  
места остался.  
Одна гнилая груша сто груш  
сгниет.  
Дно корзины загорелось, а  
крючок смеялся.  
Мало золото, да дорого.  
Дрозд сказал: «Я знал сто  
песен, а когда ястреб задел  
меня, я все забыл».  
Свадьба красива пеньем, а  
смерть плачем.  
Кто сам в гостях не бывал,  
тот гостей принимать не мо-  
жет.

\*) აგურაჰა—ახა.



222. ვეჯი ბზია ეიბაბო ლუკ ეი-  
ცქუქოიტ.
223. აცგუ ახუართა იანგზთამლა  
აში-ბააუბ აჰიონ.
224. აია უძიანძა იუკუაპაროუბ.
225. აღშარა ამაზარა იატოუბ.
226. აცგუ იკიუა აჰიენათ აზ-  
კალამ.
227. ცირა ილაბა კშანგ დწიფ-  
უნ.
228. ინარმეშთუაზ ლაკ იცენ.
229. აჰ აჩუგ ითიუნ, არგუზაა  
იუამგზტ.
230. აძე იახუაჩუგ აძე იქსადრგ-  
ხუხონ.
231. შამ გუღუ ჩუგდა შაპრაჰა.
232. ამხე ზმამეზ აგილა დაჰიონ.
233. აცი ზმამეზ, იარბალე ცია-  
ლუარა იგონ.
234. ახუში ახეწერბოუა, აჯკაც  
გწადგრშოუიტი.
235. უზლოუ აგილარ რხელფა  
უზოუწაროუბ.
236. აწეს ხუარა ავშაპეკ რგლა  
აცეყა იაკეტი.
237. ამც ჰიავე იმც ჰიარა და-  
ხეგდა.
238. ატერცა იაბლგზ ახეშაშია  
დათიჰიონ.
239. აკრგ ზმავ იაბ იფსხუგეგ  
იოტი, იაბუსა იფსხუგეგ,  
ეგეგზმამეზ იაბწიყა იფსხუ  
იზემუტი.
240. ატიანგ იგუარგმთაზ დგ-  
ლანგ იჩადირბონ.

- Два друга на одной доске  
могут поместиться.
- Когда кошка не смогла за-  
лезть в корзину с сыром, она  
сказала, что сыр гнилой.
- Хлеб прежде чем испечь,  
надо вымесить.
- Сила зависит от богатства.
- Мяукая, кошка не поймает  
мыши.
- Цира\*) была палкой, а сама  
плакала.
- Кого не пускали, собаку с  
собой вел.
- Господин дарил (продавал)  
лошадь, а конюх не позволял.
- Утопленника водой откачи-  
вали.
- Беден, но горд: у него ло-  
шади нет, а он ногу поднимает  
(в стремя).
- У кого не было поля — тот  
семена просил.
- Не было быка, пахать бра-  
ли петуха.
- Где вырывают лекарствен-  
ные травы, там кладут соль\*).
- Носи такую шапку, какую  
носят окружающие.
- Хитрая птичка обеими нога-  
ми попала в силос.
- Лгуну не мешай врать до  
конца.
- Кто обжегся кипятком, дул  
на холодную воду.
- Богатый сделал поминки по  
отцу и по отчиму, а бедный и  
по родному отцу не смог сде-  
лать.
- Кого сидящим не замети-  
ли, — встал себя показать.

\*) Имя женщины.

\*\*) Местный обычай, поверье, что бесплатное лекарство — бесполезно.



- 241. აწმბერლგ\*) იაცეშიაზ აძერ- შვავ დთაპაიტ.
- 242. აეი ამარდა იანაქუალა აჩა- და ყააუა იალაგაუიტ: „იუ- ჟაზეი, უზერყააუაზეი?“ ანგ- რპია, — „სამამყააუეი, ანი აეი ამარდა იალვრერ სარა ისღვრგოიტ“, აძეიტ.
- 243. „უზვდა?“ — აეშა. „უზააძა- და?“ აეშა.
- 244. ახაბე აფსაატაქუა ზეგვ ირეიცოოუბ, ახა იარა ზე- გვ ირხვჩოიტ.
- 245. უათხა იკაპაუა უიხეჩჩან.
- 246. ქვკე ვ-ქააწაქ თაძომ.
- 247. აფსვ დგზგუბლგმგზ დგკაა- ზშია დიმონ.
- 248. ავა იიპო ყალოიტ.
- 249. აუავვ ნგშეშხარ აკვავ და- ზერთოუამ.
- 250. დმეკაიკუა ფხვქ იბეიტ.
- 251. ამჩ აწკეს ამაანა.
- 252. ან აფა დლაბეონ, აფა ამწქუა ლგფხაძონ.
- 253. მიტი გვლან მიტი აუიტ.
- 254. უარა აწკეს უშეაზარ, სარა ნაცეკვსლა იზძეიტ.
- 255. ვ-ქაქ ირგშოალაზ, აკვავ იზგმკეიტ.
- 256. სხენყაზ აწკეს სხენფაზ ეი- ციახეიტ.
- 257. ლგუთალი აძვ ხარა იუზ- გომ.
- 258. აუავვ აუს იუნ, ავგსთა დიხვჩონ.
- 259. ალა უბარ ალაბა უგუალა- შოიტ.
- 260. აუა ბზამეყუ იეიპა, ალა ყუშო დეიღვგუბ.

Кто испугался пожара попал в кипяток.  
 Корова полезла на склон, осед, поднял крик. Бедошросили: «Почему кричишь?» — Он ответил: «Как мне не кричать, эта корова упадет и на мне же ее потащат».  
 Кто бил? — Брат. Кто воспитал? — Брат.  
 Сойка хуже всех птиц, а над другими смеется.  
 Не смейся над тем, кто упал раньше тебя.  
 В один рот два куса не входят.  
 Чужой мертвец спящим кажется.  
 Что глухой скажет, то и сбудется.  
 Человека кроме земли, ничто не насытит.  
 Не спавши сон увидел.  
 Находчивость (хитрость) лучше силы.  
 Мать дочь наставляла, а дочь мух считала.  
 Ужасное встало и ужас на- творило.  
 Если ты птичку убьешь, — я ее мизинцем изжарю.  
 За двумя зайцами погонишь- ся—ни одного не поймашь.  
 Плохо стало не там, где уда- рился, а там где отскочил.  
 Ситом далеко воду не уне- сешь.  
 Человек работал, а чорт над ним смеялся.  
 Собаку увидишь, палку вспомнишь.  
 Лучше иметь умного врага, чем глупого родственника.

\*) აწმა-ბნა ამცა ანაკლავ იწვბლაუეიტ.

261. ამოაქვს ეწყოფ აძო დარ-  
შოიტი, ეიწამ—შევეკ.
262. აჩადა ახაზე აჩადა ყანა-  
წოიტი, აძოვ იზე—ავეუ.
263. აფიგაარა აფიგაარა ყანა-  
წოიტი.
264. აწვებუა ზმამებ აეი, აწვებუა  
ზმამ აწწ აყუნაკონ.
265. ალაღურაკვავ ამზე ლაზრობ  
იაკუმზეთ იმზამებუბ, ილა-  
ზრობ იაკუნ.
266. ესქვენგავ ამყება აძვ ანა-  
გომ.
267. აკამბამ იაქუფამ აცი ატფ-  
ვა ხეიფიტი.
268. ავემსავ ქვავ ავენგ აფს-  
სოიტი.
269. აჩოვ აწვებუა უკვრ, აძვ ურ-  
ნავოიტი, ალა აწვებუა უკვრ,  
აძვ უთანაყუფიტი.
270. აცვლ აწლა იქუცაღანგ ახუ  
რზონ.
271. აუავგ ხუახუფი, ალაბა ხუა-  
ხუფი.
272. ამც ამამვე კვაჭოუბ.
273. აიაშა ამვა თბააუბ.
274. ალა-აშოვბე აიგუოუბ ჰია  
უმვკუნ, არბაღა აბეგ ხა-  
როუბ ჰია უმანწასენ.
275. არა აბღავ ყააყოლუბ ჰია  
უაწამგვლან, აბა აბღავ სსო-  
უბჰია უაწვმწენ.
276. აშოიი ზოთაბებ ამვა ირყუნონ.
277. მაკანა იიეშოა აძვხა ახვ-  
წნამხეცტი.
278. ზოვმშია უზემღერუა აღავ-  
ბეგ უაზემღერვენ.

Заряженного ружья один  
боится, а не заряженного —  
сто.

Осел для себя <sup>იარაღებისათვის</sup> делает <sup>მზად</sup> мула,  
для других — катера (мула).  
Гордость рождает гордость.

Бесхвостая корова от коро-  
вы с хвостом мух отгоняла.

Не тот дурак, кто на чердаке  
сеял, а тот, кто ему помогал.

Не всегда кубышка будет  
воду носить.

Бык, боровшийся с буйво-  
лом, рог сломал.

Новая метла хорошо метет.

Возьмешься за хвост лоша-  
ди — переправит через реку,  
возьмешься за хвост собаки —  
бросит в воду.

Загнав куницу на дерево —  
цену назначали.

Кривой человек — что пал-  
ка кривая.

У лжи ноги коротки.

У правды дорога широка.

Не беги на лай собак; не  
останавливайся, услышав пе-  
ние петуха.

Не прячься от дождя под  
ореховое дерево, думая, что  
его листья широки (промок-  
нешь); не уходи из-под груши,  
думая, что листья ее мелки  
(сухой останешься).

Кто хотел, чтобы его все  
проклинали, загородил доро-  
гу.

Родник, из которого ты бу-  
дешь пить, пока еще не пока-  
зывался.

Не узнав в чем дело, не  
слушай брани.



279. აბჯატიჲ ვნგ ივნაზ აბჯატიჲ წიგმგლ იგზუეიტ.
280. აღბა ღუ ყაზწაზ აკალათ ყაზწაზ ღჯეიშონ.
281. აღბა ითაზ სკომ ჰია ამგზ-გუთ დახაგნპალონ.
282. ეიკ ახაგრშუა შტიაკ იცვრ-შუეიტ.
283. აძი ღემფსგკუა აძი ბზიარა იზომ.
284. უგულა ღემფსგკუა იჲი ფსუა-ნდა.
285. აგულა აგუ დავგზოუპ.
286. უმბ ბაათსგ ითუგო აყარა, უუა ბზია იუითომ.
287. დასუ იხარტ იცია იაზაი-გუოუპ.
288. კუმპელ აჩა ანგნწია აიშია ღკქუსუან.
289. აჟანაა იიკვზ იკვიტ.
290. არახუ აღრარა ადიახაგ ია-მოუპ, აუაგვ-ივნუწყა.
291. ზაშახუა უთოუ იაშია ჰია.
292. აჩა ხაგა კუარკზოიტ.
293. აუაგ ხაგა ფან ფგშიაგზოიტ.
294. ზეიუა მაქუ ზეგაგ რგზუ ღუუპ.
295. აშაშა ახგლყუუ იხგწუეიტ.
296. იუიიაიუა აგუარა უალაი-შაშაუეიტ.
297. ახშაგვ ზთოუ ამგუოუპ.

- Живший в медном доме, из-ждался в медных гвоздях.
- Строивший большой пародход, удивлялся тому, кто сплел корзину.
- Сидевший на пароходе, говоря не еду дальше — хватался за мачту.
- Где корову режут, там и козла прирежут.
- Пока один не умрет, другого хорошего не увидит.
- Чем смерть соседа, пусть околет его корова\*).
- Сосед, что сердце.
- Сколько с своего плохого поля соберешь, столько лучший друг не подарит.
- Каждому своя рубаха ближе к телу.
- Кумпул\*\*), когда хлеб кончился, начал по столу шарить.
- Ажанаа\*\*\*) на чем стал, на том и настанваает.
- Скотина пестра снаружи, а человек изнутри.
- Пой песню того, в чьей лодке сидишь.
- Горячая лошадь—иноходец.
- Глуный человек брод провешает.
- Чего мало, то и дорого.
- Где плетень пониже, там и переходят.
- Кто сильнее тебя, тот тебя в плетень заплетет.
- Ум находится в животе.

\*) Для соседа не выгодна смерть соседа, так как влечет за собой расходы и заботы, а от прирезанной коровы сосед пришлет часть мяса.  
 \*\*) Абхазское имя.  
 \*\*\*) Абхазское имя.



298. ასას ასას დიციემღენ, ავგ-  
ჯაგაგ აფშიმა იციემღენ  
(ითახემგზტ).
299. იშვადგდლა ეიფშო აქუა  
აჟამ.
300. აპაპ იიბაზ იფშიეიტ.
301. აჩოეიქუა ლაეიშია კვდა  
ამოჟბ.
302. აბზამეკუ იზგ ესქაენგაგ  
შშოაფუჟ.
303. ალა იშიაზ აეწია ეიშოუან.
304. ალა ხავა აჩაში ეიგულუან.
305. ამცპიავე ივზგ ბლგიტ.
306. აცპა იაციამაზაზ დაწნავაეიტ.
307. ადაგუა იზენ ვენტი ადაულ  
ადგრაჟომ.
308. აფსრა იაციშიაზ, აჟაა შავბ-  
ზაზ იხავგრეჟუაზ დნეიტ.
309. აჩადა ახავშორა ადგ-  
რუეიტ.
310. ზეცივგა უპიო უში დგლა-  
გლოჟ.
311. აჩადა ალგმა ხერწიონ,  
ზაქუნ,ი ჰია იწააუან.
312. აუასთა ბააფს აბნა დანგ-  
ლააკა აშიაფგვაფქუა ხე-  
გაგ ძეძოიტ.
313. აქლგმაგაგ ამადატიგ ადგ-  
რუეიტ.
314. ახუქვ დემწეჟუაქუა იან აკვ-  
კა იქვალკუაჟამ.
315. ამათ ზხერწუა აბზ-აზოჟ.
316. აჰია თეფ ეიმალოიტ, ახ-  
თეფ ეიმალოიტ, აბზ თეფ  
ეიმალო.
317. კუტგშო ზციემღზ იაფხაა  
იბეიტ.

Гость гостя ненавидел, а хо-  
зяин обоих.

Ни столько дождя, сколько  
грому.

Поп что увидел, то и освя-  
тил.

Воронная лошадь особые при-  
вычки имеет.

Для глухого всегда пасха.

Испугавшаяся собака и на  
звезды лает.

Глухая собака пирога жда-  
ла.

У луна дом сторел.

Кто до моста пойти поленил-  
ся, того река под мост потя-  
нула.

Для глухого два раза в ба-  
рабаны не бьют.

Кто испугался смерти — по-  
пал в такое место, где живы-  
ми хоронили.

Осел знает обратный путь.

Про кого дурное говоришь,  
тот стоит у дверей.

У осла ухо резали, а он  
спрашивал: «В чем дело?»

Плохой плотник войдет в  
лес,—все деревья дрожат.

И волк доверенное сбережет.

Пока ребенок не заплачет,  
мать ему груди не даст.

Змею за язык убивают.

От шашки и от пули рана  
заживает, а языком нанесен-  
ная рана никогда не заживает.

Кто ненавидел белую кури-  
цу, перед тем она и оказа-  
лась.

318. ათაკუაეი იყუნგლშაზ არ-  
ბალა, აბგა იავსეიტ.
319. აცხა ზგფშოუაგაგ ინაცია  
ალგიშუეიტ.
320. ჩეს ბზია ნბარ აწკეს მგუა-  
ცოგა ფეიაიიტ.
321. მაპიი ბზუნდეი აპია-გელა  
იაზნიეიუეიტ.
322. ავგსთაა უზავგსთაახაზეი  
ანგრპია, ისგზაუა აცენბურა  
ზუა სანალაგა ავგსთაას  
სყალსეიტ იპიეიტ.
323. ეგაგზამ უცა დთოუმგრ-  
ფშოგნ.
324. იატარგმზოზ აპიაკ იყუნგნ.
325. აბნატო არბალა, ავნატო არ-  
ბალა დიგლნაცონ.
326. ანშო უძაათშოგლალარ ეს-  
ქგნგაგ ეიქუაწიკ უბალაპ.
327. აგმა იმფსგშა ამაწი აზ-  
ლაუშუეიტ.
328. აფშოძარა ეიაგრაკ ხნავოიტ.
329. უავგ იახხიზაუა ინაპე აქუი-  
კოშუეიტ.
330. აპგი აქკუაეიი რგუაიბაგან  
აპთეფპიგს ხგარა ლოუიტ.
331. უალა ეიპა უფპიგს ულკცი-  
შიალა.
332. ავგსთაას იყოუ იუავგტეგვსა  
იოუპ.
333. ავ-რკე ეისუნ ხაბეგნ დკუა-  
შოონ.
334. ჩაკუარიია რკამბამ ეგა-  
ციალუნ ეგაკუაპაუან.
335. არ მაკ ხაძე რგვიეიტ.

Недооцененного старухой пе-  
туха — шакал уташил. (Что  
имеем — не ценим, потеряв-  
ши — плачем).

Кто из улья мед достает,  
тот и палец в него первый об-  
макивает.

Лучше плохому брюху лоп-  
нуть, чем хорошему кушанью  
оставаться.

Зять да шурин к разъярен-  
ному кабану подойдут.

Чорта спросили: «Почему ты  
чортом стал?» Он ответил: «Что  
мне делал, то и я им взамен  
делал, — вот потому я и  
чортом стал».

Не позволяй заглядывать в  
твой кукурузник тому, кто  
ничего не имеет.

Человека ставили ни во что,  
а он с пашкой оказался.

Чужой петух хозяйского  
прогнал.

Если всмотришься в моло-  
ко — найдешь черные пятна.

Ветки сами нагибаются к  
козе, которой не суждено уме-  
реть.

Красота десять недостатков  
скрывает.

Где у человека болит, на то  
место руку кладет.

Князь с княгиней ссори-  
лись, а дворовая этим време-  
нем передохнула.

Бойся больше своей жены,  
чем своего врага.

Дьявол — это человек.

Два войска дрались, а Хаб-  
жин танцевал.

Чаквариевский буйвол и па-  
хал, и топтал.

Маленькое войско прослави-  
лось.

336. აწარია სასუბ; ახშოვკ აფ-  
შეგმოოტ.
337. იბაათსნგ იძახე, იბზიანგ  
ირშოშოა.
338. აამგსთა ბაათსგ იუითო,  
ლასსგ ინუმბერ დახახუეიტ.
339. აუავგ დზეკაშიო ხაგმძღ  
აქუეოგმ.
340. აკუტგ ამგვა აშაპხეკ იწნა-  
ხეიტ.
341. აბლა იაბო ახე იათსოტუბ.
342. ალაჲ აქაჲ ათახეტუბ.
343. აპია ზტეზ აპია ამგუა და-  
ბიონ.
344. ეგავზხარანგზ აბგახეკ ალა  
ირჲეიტ.
345. აყუჯალ შობელგაოზ ახვა  
ახაშიეიტ.
346. ამგუდა აფხენ აგუაბინაქა  
იქუაშუბ, აფე აგუტ.
347. აძე უთალაანდა უჩახეუმტენ.
348. აწიგუაშა ზხემდგრეზ იხე  
ფირაიტ.
349. აკე ზგეზ იგეზ იდგრუან,  
ზბა ზგეზ იგეზ იზდგრამეზტ  
აუა დგრეხჩონ.
350. აპია გრყაანგ ალა იშიტ.
351. ამოგშოკამს ამწიგევა ანოუ-  
ლაქა ითახოიტ.
352. აზვა შადა უავ დავოიტ.
353. უზთახეუ უგრა უქოახეზა  
იუეიპოიოიტ, უზცეგმღეუ უშ-  
თახა იპოიოიტ.
354. აძე იავო დგრჩოიტ.

- Образование   
хозяини.
- Плохо шей,   
гладь.
- Если скоро не используешь  
того, что дал плохой дворя-  
нин, то он обратно потребует.
- Что делаешь с опаской, на  
том не осрамеешься.
- Когти курицы отрыли то,  
чем ее режут.
- Виденное глазами головы  
стоит.
- Шутка настроения требует
- Хозяин свиньи просил тре-  
буху (когда свинью у него  
отобрали).
- Невинную лису собаки рас-  
терзали.
- Глиняный горшок катился,  
катился и крышкой накрылся.
- Нещастному летом агуаба-  
нак\*) достается, а зимой —  
катер.
- Пока в воду не войдешь, не  
раздевайся.
- Кто плакать не умел, — го-  
лову разбил.
- Человек, имевший один не-  
достаток, сознавал его, а дру-  
гой, имевший два недостатка,  
не сознавал и всех насмех  
подымал.
- Заставив кричать свинью,  
зарезал собаку.
- Когда муравей окрылится—  
пропадает.
- Скрытая болезнь губит чело-  
века.
- Кто уважает тебя — в лицо  
скажет о твоих недостатках, а  
враг — за твоей спиной.
- Утопающий смеется.

\*) Самая теплая одежда.

355. აგურკვა ზმამებ იშაბე ფყანგ გურკვას იყაიწონ.
356. აძე იაშუაზ ამათ დამწასუნ,
357. აცო აულუ ანაზნარგა—სეთუბ აპიეიტ, ანგვა ანაზნარგა—სეთუბ აპიეიტ.
358. ტიემ ნაბლა აფერლგ ჩაპიეი-ხოუეიტ.
359. აფშემა ბაათსგ დნასკაგა-ვხოიტ.
360. აპია იაშოოჟ აპია ღურ-ბეჟ იაპიეიტ.
361. აბზამყუ იჭოვ ციგმა რპია-ვოჟ.
362. აგაძა ინაპლა ამათ რკოუ-ეიტ.
363. ახაბე იხე აშირა აქუგვლტ.
364. ზხე აზენ იხუართამ, აძე იხგეგ დხუართამ.
365. ზხე პატუ ზნაქუმწო, აძეგეგ პატუ იქუიწომ.
366. აძე იფაივს „კააცო“ ღებ-ძინან, ზეგეგ „კააცო“ პია იღვებგო იალავოეიტ.
367. აპაფშა უშოთაყააჟა ეიფშე იქუყააჟეიტ.
368. იზოუპიო ზმაპაჟა, ითოუთიო ზკვლსუა.
369. უბატეგ ძებნე ძებრა უცა.
370. უაგა სასრა დუმეშოგნ.
371. უაგა პიარა დუმეშოგნ.
372. ალა ციგმა იარგეგ იაქო-მეზტ, დანააკეგეგ იანათო-მეზტ.
373. ამეკოდა აყუარაბერაკოჟ იქუხულაეიტ.
374. ანასგვდა იეი მხეიტ.

- У кого не было печали, на-  
рочито поранив ногу, пема-  
лился.
- Утопающий за змею захлебывается.
- Когда быку принесли ярмо, то он сказал: «Я корова». Когда же принесли подойник, он сказал: «Я бык».
- Чужой рукой жар загребают.
- Плохой хозяин делается про-  
вожкатым.
- Кто свинью ищет — хрю-  
канье слышит.
- Устами глупого плохое гово-  
рят.
- Рукою глупца змею ловят.
- На голове с паршей да еще  
парыв вскочил.
- Кто не полезен для себя и  
для другого бесполезен.
- Кто себя не уважает, не  
может уважать и других.
- Некто назвал свою жену  
«Кяцв» (оскорбительное назва-  
ние) и все начали называть ее  
«Кяцв».
- Как крикните в кувшин,  
так он и отзовется. (Как аук-  
нется, так и откликнется).
- Говоришь — не слушает,  
что наливаешь — пропускает.
- Сначала посуди себя, а по-  
том иди судить других.
- Своего дурака в гости не по-  
сылай (осрамит тебя).
- Своего глупого просить не  
посылай.
- Злая собака сама не ест и  
другим не дает.
- Неудачника ночь застигла  
на острове.
- У несчастного корова не  
отелилась.

375. აყუშო იძაილაკა იქუგ ითაბ-  
ზიაზოიტ. Умный что ни скажет —  
все хорошо.
376. აბეია იფა ილა ფშოძოუბ. У сына богача глаза краси-  
вые. ზინზინინინინინ
377. აცო ტიან აეო გვლტ, აეო  
ტიან აცო გვლტ. Бык лег — корова подня-  
лась, корова легла — бык  
встал.
378. ნანუ ლგუანგლა დკუაშონ,  
იზეინგშეგმუაოზი ჰაა დგუა-  
აუნ. Померещилось бабушке, что  
она танцует, и стала она сер-  
диться, почему для нее в ла-  
доши не бьют.
379. აბ ბზია აფა ბზია დიოუამ. У хорошего отца хорошего  
сына не бывает.
380. აქუაბ ითაზ ამაზეი ზემჭა-  
შააზ აცა ითაზ დახეზააუნ. И готовой пицци из котла не  
мог есть, и запасную из амба-  
ра никому не давал.
381. ზეზბარა-ჭანგ იყაზ ივგზ-  
ციაგვგ რეზხარა-ჭანგ იყაზ  
ჯიშონ. Сытый думал, что товарищи  
его тоже сыты.
382. აქვენტა ამგმბელ იანგლადგრ-  
ტია აბლავეო იაპიონ. Королька (птичку) посадили  
на перину, а он все просился  
на сухие листья.
383. ართ შაქსაზ აქუამფა (ამფა)  
კაშიეიტ. Перезрелый еще на древе,  
а зеленый упал.
384. ციგაა ზემბაც ბზიარა იზ-  
დგრშაამ. Кто плохого не видел, тот и  
хорошего не узнает.
385. აჩაან ბაათსგ აფერციქუ  
დუბოიტ. У плохой кобылицы длин-  
ная грива.
386. აჭაფშა ყაზწო იაბითაბუ  
ამაა აითოიტ. Гончар приделывает к кув-  
шину ручку там, где захочет.
387. რრა ირუმგაშაა არ ანცონ  
აჩანგ იარპიონ. В день похода известили  
того, кого не хотели с собой  
брать.
388. აძეგ იუაპიაცია აშხაყა ირტ-  
შოუნ. Пригласил на подмогу, а  
сам на горы показывал. (За-  
нимал рассказами).
389. ამცპაავ იფა ავურღაარა  
დაგუეიტ. Сын луна умирал от ра-  
дости.
390. ეიქუადა ეიქუა კვლწია დი-  
ხეჩონ. Кто был без брюк, смеялся  
над тем, кто был в дырявых.
391. ტირა აცაგვგ დაბელუან  
ახაშააშაავგვ. Циру\*) жгло и горячее и хо-  
лодное (была капризная).

\*) Женское имя.

392. დობრა ანაგი აფრკვიქუ  
დგრყუღუნ.
393. აჩ-ღუ ბაჩაბტიგზ.
394. აყუართ იავუდგრწაბ აკუქემ  
იაქუმიეიტ.
395. აჩუგ ხარა იმცო, ააიგუა  
იუზემკოუა (დავზოუპ).
396. ფაიესკ ლგწკ არახუც  
აკეღდონ.
397. ვოუ-ფა ვარკუტაყა დცონ,  
ლჩუგ ბარნაყა.
398. უკალთ ზკოუა იხუ უმჭან.
399. აჯმახჩა ილაბა დაზწა-  
უან.
400. აშა იკაშა ადა ილაგ-  
ლომ.
401. უარა უჩუგ მზლა ივუნდა,  
სარა სჩუგ—ნასგფლა.
402. იკაპაუა იზხარა კაპარა  
იოუამ.
403. უქუწაბიგ გუათანგ უშაპ  
ეიწებ.
404. ამეში იზაძაბ იკაბიტ.
405. ატა ბეარაპა დებეომ.
406. ცგუ ციართა იახებაამ.
407. აშარა ზწოუ აპა ძე ხუამემ-  
ზარ შე-ახეტიუამ.
408. მჩემბარა კუაშხაროუპ.
409. ასგ-ფიი ას-ქუეი რეიფშ  
ეიბაგუეიტ.
410. ალაკ ავა იხუ ევშთანგ  
იდგრბონ.

Остригли гриву (Добра\*),  
когда состарился.  
Большую лошадь преврати-  
ли в бачу\*\*).

Что бросили в насадку, по-  
пало в цыпленка.

Лошадь далеко не уходит,  
но и поймать себя не дает.

Крала нитки от своего же  
платья.

Воупха\*\*\*) ехала в селение  
Варкута, а лошадь шла в  
Барну.

Не съедай долю того, кто за  
твои поля берется.

Пастух у своей палки спра-  
шивает совета.

Кровь, которая должна вый-  
ти, в жилах не остается.

Пусть скачет твоя лошадь  
силой, а моя счастьем.

Кто падает, тот все хочет  
бороться.

Посмотрев на покрывало --  
и ноги протягивай.

Медведь укусил того, кто его  
вырастил.

Его как зайца не приру-  
чишь!

Кошке постель не воспре-  
щается.

Свинья, у которой есть по-  
росята, никогда не сможет на-  
питься чистой воды.

Принудят — затанцуешь.

Ушли вместе, как старый и  
новый снег.

Глупому показывали поло-  
вину его доли.

\*) Кличка лошади.

\*\*) Стриженная иноходная лошадь.

\*\*\*) Фамилия женщины.

411. სარა სუფარ აწყვს ეაკ ეანგ  
იააუგარ აკვ იუბუამ.
412. აცო ზხუაფშოგზ აბლა  
თიხვიტ.
413. უფჰავსი უაბჯარი რგვურა  
უშვან.
414. ეფგარაა რეიფშო ეიცრგზუ-  
ხუა ეიშთოუბ.
415. ხკ უაფშოგზ ში-ხკ გუათ.
416. აფია თყვი—ახ თყვი.
417. აცოგა აჩაწიახოუამ.
418. აფსაატო ბზია რგშთახა  
იფგრუვიტ.
419. ახუმორა აბჟაკ წაბგრ-  
გუპ.
420. აუავგ იხამთა-იფსგშთა.
421. აღარ ღბეიახარ იფჰავს  
ღფსლევიტ, აბეია დღარხარ  
—იხათა ღფსლევიტ.
422. აუა ხარატო იწყვს—აიფუ-  
ატო გულა ბზია.
423. აეიეთშა იზუთაც ით!
424. ჰიახლდაშია იბჟაძტ!
425. ეგაგვ ცარგავ უაგშო ღფს-  
თუამ.
426. მგშეკ თიგნ რახსაც აცოგნ-  
ხევიტ.
427. წარა თხაშარამ.
428. აძიგ იაბ ილა ღფჩხოუნ.
429. გუმზღრა საყათროუბ.
430. აბზამგეუ ღფჩხოუნარ ღფა-  
გახოიტ.
431. აუავგ იმთუ ჰათგრ იხაქუმ.
432. რახუ-რჰარა იცახ, ჩათა  
იალა დაარგოვიტ.

Чем меня обманывать, лучше бы ты обманом привел зайца, он бы тебе пригодился.

На кого посмотришь-бык, рот глаза ему выколоч.

Жене и оружию не доверяйся.

Как воры, укравшие корову, идут один за другим.

Считаюсь с одной головой, обращайся с уважением со ста головами.

Вывавшееся слово — выпущенная пуля.

Дурное не кроется.

Лучшая птица сзади всех летит.

Шутка — половина правды.

Изношенность человека — что смерть.

Когда бедный разбогатеет — у него жена умрет, когда богатый начнет беднеть — сам умрет.

Лучше близкий сосед, чем далекий родственник.

Ажвейпшаа\*), кому давал, тому и дай!

Исчез, как у свиньи шея!

Если даже все уйдут, то белую бурку не цуцу.

Медведь так наелся, что даже орешек оставил.

Спрашивать не стыдно.

Хвастался отцом.

Слащавость — что болезнь.

Дурака похвалишь — возгордится.

Человек не ценит того, что имеет.

Кто ушел за наживой, на осле привезли (убитым).

\*) Бог охоты.

433. ან ლაქ უავგ იზშაომ.
434. აძივ დემფსკუა, აძივ ბზია იზომ.
435. აძივ ან დითახეუბ, აძივ აფა.
436. ავგ იაშვზ აქივტი იფსხაიზ იფსკია იწიფუან.
437. ავგ იაშვზ იფსკია იგუალა-შაონ.
438. აქარაგავგ უავგ იგუ აბ-შაოიტ.
439. აუავგ აუავგ ილა დგგლოუპ, აშვგ შა-მეყალა.
440. ეილარ ზქუშაიიუა აწლა კოიტ.
441. ამვახყავავგ დყამზარ, მვა ქუწავგ დყალომზტ.
442. ზხვ ჰათგრ აქუზწო, აძივავგ ჰათგრ იქუიწოიტ.
443. აცგუ ხწიან ალგლურა იქუ-ლაეიტ.
444. ნგრცი ამაუკერ, აარცი უგოიტ.
445. ესტავნგავგ აუავგ აამთა იც-ნეკუომ.
446. აუავგ იგუთეხა იქულა ეი-ჰაოიტ.
447. ავგსთა ავგ იმამგზტ, იაჰათა ირფსააუან.
448. ამვგ ზმამგზ აქილა დაჰაონ.
449. საჰ ჰია ზოუჰაო, სტივ ჰია უეიჰაოიტ.
450. უავგ-ეიშცგლა პატუ იქუმ.
451. აუავგ იმჩ დნგყუნგაროუპ, შა იზზ.
452. ღცი ზთიუან «ციე-ციე, უა-უა» იჰაონ, იაანხუონ ჩიფშ-ჩიფშ (შავ-შავ), იჰაონ.

- Материнскую заботу никто не может оплатить.
- Пока один не умрет, другой хорошего не увидит.
- Кто любит мать, а кто дочь.
- Пьяный оплакивал давно умерших.
- Пьяный вспомнил своих покойников.
- И молодость человеку надоедает.
- Человек держится человеком, а плетень — кольями.
- Дерево, которое народ проклинаяет, — засохнет.
- Если бы не было сбившегося с пути, — не было бы и направляющего.
- Кто себя уважает, того уважают и другие.
- Кошка переселилась — на чердаке оказалась (никуда не переселилась).
- Оспаривай ту сторону — возьмешь эту сторону.
- Не всегда время идет за человеком (удача).
- Человек о своих переживаниях сверстнику говорит.
- Дьявол вина не имел, а бурдюк мочил.
- Кто поля не имел — семена ыпдранивал.
- Тот, кого назовешь господином — назовет тебя своим рабом.
- К кому привыкли, к тому нет уважения.
- Человека должна кормить сила или язык.
- Кто быка продавал, говорил: «цей-цей!»), а покупатель: «чинш-чинш»).

\*) Таким словом по-абхазски подгоняют быка.

\*\*) Таким словом подгоняют телка.



453. იუთახემ (იუცემღუ) აუავ  
იკლამივ ამთებე დღე ბე-  
წას იუაპიუიტი.
454. ზნკ იიუა, ზნკ დღესუიტი.
455. მეშაკ იიუა მეშაკ დღე-  
სუიტი.
456. წახურგ წარბარა იღრუ-  
ეიტი.
457. აბაფშა უთაყაარ იუქუყაუ-  
ეიტი.
458. ახაა დანფესგ იკუა ითაფ-  
შაუან, აში თამზააიტი ჰია.
459. უავგ იჯაბაა ზღუ იგუ აზებ-  
ლუიტი.
460. ალარა ეიფშა ზეგაგ დეი-  
ცრდგრუიტი.
461. ამკელ ეიფშა დეიგუდრ-  
წოიტი.
462. აურა იაქუმშიო უს იგზომ.
463. ამიქუა რეიპაბგ დგრმაწუ-  
ვუბ.
464. აუავგ დშიაცაარ, იგუ ამ-  
თებეგაგ დაცშიოიტი.
465. აპაპ იფაიეს დღსეიგონ,  
ადიკუან დღსეიგონ.
466. აწებრა ზცემღებ იფენწა  
ითაიიტი.
467. ალა ახურაზგ ალაბზ ხუშოუბ.
468. ზემგუა აზაგა ზზემდგრზ,  
ხაგმძღ იგოიტი.
469. აფსრა ეილაპაუა ლასსგ დღე-  
სუამ.
470. ზფსრა უთახეუ ლასსგ დღე-  
სუამ.
471. აწლა ფაშილა იგგლოუბ,  
აუავგ—უალა.
472. აწლა იქუ ამაპაკუგ დმაარ  
ფსგხუა იმამ.
473. აპარა ზმოუ აფსენწგრგაგ  
იოუეიტი.

Хруст челюстей противного  
тебе человека слышится как  
гром.

Рожденный один раз — раз  
умрет.

Однажды родившийся — од-  
нажды умрет.

Кто мочится в постели, тот  
знает как ее и высушить.

• Если крикнешь в кувшин, то  
и кувшин на тебя крикнет.

Мертвому пастуху в пазуху  
смотрели, нет ли сыра.

К чему человек труд прило-  
жил — то он жалеет (ценит),  
к нему и сердце лежит.

Как пеструю собаку все зна-  
ют его.

Как мяч перебрасывают его.

Кто не знает как работать—  
для того работа не кончается.

Старший абазин прислужи-  
вает младшим.

Если человек перепугается—  
блуждения своего сердца боится.

Поп жалел свою жену, а  
дьякон ухаживал за ней.

Кто не мог терпеть ацыбра  
(душистая трава), у того в но-  
су она выросла.

Для собачьей раны собачий  
язык — лекарство.

Кто меры своего живота не  
знает — осрамится.

Кто хочет умереть — скоро  
не умрет.

Чьей ты смерти желаешь,  
тот не скоро умрет.

Дерево держится корнями, а  
человек родственниками.

Кто на дереве — тот не мо-  
жет к корню не спуститься.

У кого терпенье — тот долъ-  
ше и жить будет.

474. უზბაბეხარ შხა - ნხვწტოგაგ  
ამწ უზააუეიტ.
475. ეგაა უფარგაგ, უძარა უზა-  
ხეფომ.
476. უჩოგ ზმოუდაშოა უფაგესგაგ  
დომადა.
477. აფსხუ ზუაგაგ იაპიცია დნე-  
ქუტოიტ.
478. ხეჩა იხაქოგ იააუეიტ.
479. უგულა აცო იოურაზგ, ანცია  
უიპიარ, უარა იოოუეიტ.
480. აძოგ იზგ იუთახეუ უარა  
უაქუშოიტ.
481. ფასა იუხუკუა უარა იუმიზ,  
ამთახა იუხუკუა სარა.
482. ცოგაგ იანაამთამგზ აბთრა  
დთალტ.
483. ახგ - რწესრა საციიაშოიტ  
აკუმზარ, დაარა ბზია სკუარ-  
უან აპეიტ არაგ.
484. ფილარ ირუაყაზ ბზიკ და-  
ქუშეომ.
485. აცოგაა ზხუკუა, ცოგალა  
დიასუეიტ.
486. ზგუ ეიბაქო ლასსგ დაფი-  
ეიტ.
487. აუაგვ ცოგაა დგბზიანონდა,  
ამშო ცოგაა შოგბზიანარგზ.
488. ალა ეიბარჭაგა ასამარყულ  
იპოიტ.
489. ალა-ეიბა ალა რზგჭომ.
490. ახად ბზია აწკეს, აფშოა  
ბზია.
491. აპიარა იაცეფხამშო, აუ-  
რაგაგ დაცეფხამშომ.
492. აბზ ზავ ალამ, იურაპიალაკა  
აპოიტ.

Если сделаешься плешивым,  
то к тебе из-за горы муха при-  
летит.

Сколько ни прыгай, выше  
тали не прыгнешь.

Кому доверяешь лошадь, то-  
му доверяй и жену.

И поминки устраивающий на  
минутку присядет.

Кто насмехается — на свою  
голову насмехается.

Если ты будешь просить  
бога, чтобы твой сосед полу-  
чил быка, — сам получишь.

Чего желаешь другому, то  
будет тебе.

Что первый раз подумал, —  
пусть будет тебе, а второй  
раз — пусть будет мне.

Цвгин\*) не во время погнал  
свой скот на зимние стойки.

«Лень мне махать головой,  
а то я была бы иноходцем», —  
сказала лошадь.

Кого народ разжевал — тот  
хорошего не увидит.

Кто думает о плохом, плохо  
и кончит.

Неспокойный скоро стареет.

Лишь бы плохой человек  
исправился, а плохая погода  
исправится.

Его шутки собак стравли-  
вают.

Стая собак не сможет рас-  
терзать одну собаку.

Добрая слава лучше хоро-  
шего имени.

Кто не стыдится сказать,  
тот и сделать не постесняется.

Язык без костей, что ни за-  
ставишь — все говорит.

\*) Имя пастуха.



- 493. აჯმა ანგნწიაშა ტივალა ეისუეიტ.
- 494. აცეგაა ზფეიფშუ ათააცა, ხაფეკლა გიბაჟუეიტ.
- 495. ფაიეს დგზაამგაშა აქისა-ქა ზეგგ აგბა რითოიტ.
- 496. ფაიეს დგზაამგაშა, იცემ-ცაშა დრგშთალოიტ.
- 497. იქშაშა აუაჟ ალაბა იფე-ხაშოიტ.
- 498. აძიე აფა დლსეიწრგზონ, ლან იარა დიეიწრგზონ.
- 499. აცელ აწლა იქუტთან, წაყა აცაა ახუ რშონ.
- 500. ფავაარა ხავაროჟ.
- 501. აუაჟ დგზეჟე ათგშოიჟ იიპიო.
- 502. ამესა დგფსაანბა დგჰი-ბომ.
- 503. აბზ აგუ იათარგმანუბ.
- 504. იუზაალალუ ულა ეიშუჟამ.
- 505. აფაიეს ხფარა აძაჟუ უგანგ აძე უმგრეჟეჟა უაალგოიტ.
- 506. აფაიეზბა ლეჰურაჟუ დ-ნგნაძალაჟა, მა ხაწა დით, მა ანგში დათ.
- 507. ხაწა იზემცაბ ათგფა, ლგბ ცეგაახოიტ.
- 508. ზგ ზგმდგრუა, ხაწაგგ დგზცომ, ფაიესგგ დიზა-გომ.
- 509. უხე ზთახეჟ უფა ლასგ ხაწა დიითოიტ.
- 510. ათგფაი—აკუაჟ ქიჟი.
- 511. უხე ზთახეჟ უფა დირჩხ-ხუოიტ.
- 512. ფსგკ ცარ ფსგკ ააუამ.

Козы перед гибелью бодают-ся.

В семье, который предстоит несчастье — соберется.

Кому не суждено жениться, тот у всех женщин находит недостатки.

Кому не суждено жениться, ухаживает за теми, кто за него не пойдет.

Кто должен ударить, тому и палка подворачивается.

Он ухаживал за дочерью, а мать за ним.

Кунца сидела на дереве, а внизу ее шкуру ценили.

Гордость — сумасшествие.

К чему человек способен, — всегда о том и говорит.

Амыса\*) до самой смерти не делается честным.

Язык сердцу переводчик.

Кто добр для тебя, на того твоя собака не залает.

Хитрая женщина поведет тебя к роднику и, не напоив, уведет обратно.

Совершеннолетнюю девушку или замуж отдай, или земле предай.

Девушка, не сумевшая выйти замуж — сварлива.

Кто не знает себе цены, тот ни жениться, ни замуж выйти не может.

Кто тебе добра желает, тот скоро выдаст твою дочь за-муж.

Девница — что вареное мясо.

Кто тебе добра желает, тот и дочь хвалит.

Одна душа уйдет, другая не придет.

\*) Человек, известный как преступник.

513. აპია ხუკგაგ ახანგ ილუ-  
რუეიტ, აპია დუგაგ ახანგ  
ილურუეიტ.
514. ათავგ ივულგრთა იფსგრ-  
თოლუბ.
515. ახავა იაეია ცქაოლუბ.
516. აცეგაა-ურეი, აფარა ფსა-  
ხრეი ეიფშოლუბ, ზნემზარ ზნგ  
იშიატობოიტ.
517. იფსგშა აშიგნდგუტრა დთო-  
სკვრგაგ დგფსუეიტ.
518. აუაი რგბზ ხუშოლუბ.
519. აძგ უზგო იზარ კვაპეიკ  
ახნა აძგ ალსეითიოიიტ.
520. ეგაგზლემშო ზეგაგ დრა-  
ლოლუბ.
521. აფშოქა აფერღ ანიბა, სან  
ლგკუა ითანდაზ იპიონ.
522. გუი-გუი ეიბადგრუეიტ.
523. იქქემიირა დწაავზონდაზ.  
(დაახვექქემილაკა დრახწა-  
აუა).
524. აცეგაურა ხაწარამ, ახაწა-  
რა ბზია უროლუბ.
525. ამგში აკუაყ მერბააკუა ია-  
ჭომ.
526. აკაკან ხუაფსა ეიფშო ახუ-  
ხუა იხგოიტ.
527. ეიმგრწიაზ რან ლსეიფშო  
დმიდა-გუიდახა დტოლუბ.
528. აბა რაცია ირგლათშოზ დი-  
ვგზახოეიტ.
529. ახპია ათგქშიაზგ ახაბე (ახ-  
თაბაა) უიხემწიან.
530. იხგ ხუმკუა ახურბლგკ  
აქქეწოიტ.
531. ახპიატეგ ახაბე ეგიზდგრამ.
532. ეიმგრწიაზ რან ლსეიფშო  
იხგ ზგრბაბა დტოლუბ.

И маленькая свинья для се-  
бя хрюкает, и большая для  
себя хрюкает. ეროვნული  
სმარტი

У сумасшедшего — слово  
меткое.

Занимать деньги и совер-  
шать преступление — одно и  
то же, — когда-нибудь за них  
придется расплачиваться.

Кому суждено умереть, хоть  
в сундук запри, — все равно  
умрет.

Язык народа — лекарство.  
Видя воду, в которой ты  
должен утонуть, он вольет ту-  
да и кубышку воды.

Бессильный — всем враг.

Ребенок, увидя жар, желал,  
чтобы он у матери был за  
пазухой.

Сердце сердцем познается.

Кто будет тебя прокли-  
нать — пусть живет чужим  
умом.

Делать зло не есть герой-  
ство, геройство — делать добро.

Медведь мяса не съест, пока  
его не сгноит.

Шуршит, как червивый  
орех.

Сидит подавленно, как мать  
разоренных.

Он подобен тому, кто увидел  
много материи (ткани).

У паршивого о гребешке не  
спрашивай.

Голова не ранена, а подо-  
рожник накладывает.

Человек с паршой в гребеш-  
ке ничего не смыслит.

Сидит с растрепанными во-  
лосами, как мать ограбленных.

533. ეიმგრწიაზ რან ლუეფშო  
იხვ კნვ დტიოუპ.
534. ზეჯმაქუა თაკნვ კუაშარა  
იკაზ იეიფშო.
535. აუა იუა კვენტკვი მაყა.
536. ხა-შაურა იკაზ ჩადა იალა  
დაარგუეიტ.
537. ციი შვი რეიფშო ეიზოიტ.
538. იზოუპიო ზმაპაუა, იზო-  
უიოი ზვლსუა.
539. აჩადა აკუადგრ ანალომ.
540. სთამკვლ ზემბაც იან ლემგუა  
დთოუპ.
541. ასას იხუ აფშემა დალაბუპ.
542. ხერქიარა იკაზ ჩადა იალა  
დაარგუეიტ.
543. აკვავა აყაწარა მარიოუპ,  
ამზია ურა ხეანთოუპ.
544. უანგუაყუა უზქუმგულუა  
იოუპ იუხუართახო.
545. დხვქუგულუაზ აკპა იწათ-  
წიეიტ.
546. აპათხუე ითოუწო თუხბუ-  
ეიტ.
547. უანი უაბი უშორგზნეყო  
ეიფშო უარა უზშაარაგვ  
უბვს იუნეყოიიტ.
548. ჩავრბავარა ეიპა, ჩავრყუ-  
შარა ეილავუპ.
549. ამაზარა უმაზარ, აფსცია-  
პავავ ძარა ურთოიტ.
550. აბამეკუ იხვ ამაზარა შვ-  
გოუპ.
551. ხვდა ახუამკ ღურავავ ევავ-  
ლშომ.
552. ზებზი ზუემჯარი ირგქეი-  
თუ ხვმმდ იგომ.
553. ლაცია ეიქუფსა ჰათერ აქუმ.

Как мать ограбленных сидит  
он опершись головой на руки.  
Он подобен человеку, кото-  
рый закрыл свое стадо коз и  
пошел танцевать.

Родственник родственника—  
что тряпичный пояс.

Ушедшего отомстить доста-  
вили на осле.

Словно бык и муха тянут  
друг друга.

Говоришь — не слышит,  
льешь — пропускает.

Ослу не идет седло.

Кто Стамбула не видал—тот  
во чреве матери.

В доле гостя — доля и хо-  
зяина.

Ушел оправдываться, а его  
на осле доставили.

Вред нанести легко, а при-  
нести пользу—трудно.

В нужде получишь помощь  
от кого и не ждешь.

Мост, на который надеялся,  
под ним сломался.

Что в старый бурдюк поло-  
жишь, то и достанешь.

Как ты считаешь отца и  
мать, так будут почитать тебя  
и твои дети.

Чем прикидываться дура-  
ком, лучше прикидываться  
умным.

Если ты богат, то и смерть  
повременит.

Для дурака и богатство гу-  
бительно.

Без головы и большое туло-  
вище ничего не стоит.

Кому подчиняется язык и  
очкур, тот не осрамится ни-  
когда.

Закрыв веки — и нет поче-  
та.



- 554. ამშოვნ დუგაგ ძე-ციგკუბა-  
რლა ეიბეთოუბ.
- 555. შტვტ უჭოგ ახეუძაძიო კაკალ  
უკვროუბ.
- 556. აკვ ზერჩაზ აკვ იბეიტ.
- 557. მგშოკვ იახეფაზ შიგმშო ია-  
ხეფეიტ.
- 558. აზნა კათიანგ, აზნა უზგშოგ-  
ხლამ.
- 559. აციგგა შტვ, ციგგალა დია-  
სლეიტ.
- 560. ავულორა ნასთხოუბ, აჯალ  
ააიგუოუბ.
- 561. უალაგაგ ჩესლა დშე!
- 562. აჩა იდგრჩხუხაზ ალა იამ-  
ჭეიტ.
- 563. აციგეი ამზიეი ეილაციოუბ.
- 564. აჭოგ ბაათეს აეია ბაათეს თეწ-  
ლეიტ.
- 565. აუავგ ბაათეს იხამეძლ დუუბ.
- 566. აუაა ირეიციოუ აუაა დგრ-  
ხეჩროიტ.
- 567. აყუშო იხუართამ ზიზიპაზ  
ამზამეყუ დაქუაპიუან.
- 568. უყაზაარა ზითაბემ, აციგგაო-  
ურა უგუაირგეზოიტ.
- 569. ილაგჩრა პატუდაროუბ, აი-  
ჩგრჩარა ჩჩია უსუბ.
- 570. ასას ანასეფ იკუბ.
- 571. ასასცია ზეჭოციაუა იჩუან  
თაციუამ.
- 572. უაბ დუაპ-ციპეზხარგაგ, უა-  
რა უაპშულდანდაზ.
- 573. აციგგა იაშოოუ, აციგგა  
იხეფშოუბ.
- 574. აუაა ეიჩგრჩავგ, ითააცია  
იჩგროიტ.
- 575. ზეულა იხენ აეორა ზეავზ  
იფა დთაპიიტ.

- И большое море из капель /  
состоит.
- Где утром умылся, там и  
закусывай.
- Кто терпел, тот и дождался.
- Что откладывается на один  
день, откладывается на сто  
дней.
- Полный выльешь, полный  
не наберешь.
- Злой завистник плохо кон-  
чит.
- Надежда далека, смерть  
близка.
- И врага своего корми до  
смерти!
- Хваленого хлеба собака не  
ела.
- Добро и зло — враги.
- Из плохого рта — плохое  
слово.
- У плохого человека — боль-  
шое самолюбие.
- Худший человек над людь-  
ми смеется.
- Умный за плохое признал,  
а дурак возражал.
- Кто желает твоей гибели—  
тот вовлечет тебя в плохое де-  
ло.
- Воровство — бесчестье, а на-  
травливание — низкое дело.
- С гостем и счастье.
- Кого гости посещают, у того  
котел не опустеет.
- Пусть твой отец облезлая  
бурка, лишь бы ты был мох-  
натая бурка.
- Кто делает зло — того зло  
ожидает.
- Семья травит того, кто лю-  
дей натравливает.
- У того, кто рыл яму сосе-  
ду — сын упал в яму.

576. ეო-ზაწიეკ ზმაზ, იჭაფნა ითა-  
ირჩხურუან.
577. ზაბ დაღავხო, იფა ფფწ-  
ყავაზხოიტ.
578. შა მხეწ აცოვდა ზხუა,  
აახეწ უახირუეიტ.
579. აჩემაზავ იბავ დეფსიტ.
580. არ ირცენხაზ ბაკურა  
იგოეიტ.
581. ანხავ იძრა ანაიგუა-  
ხალაქა, ილაბაშ კვდხნე  
დყოიტ.
582. საბ იხოავა სემაზარ, ეიბა  
სრაშოინ.
583. ავსთაა ათია რხნე ამცა  
აცრეიწონ.
584. ავა ივნე ცოვდაპართოუბ.
585. აქვავ ბზია აეია ბზია  
თეწუეიტ.
586. იზთარია ქუაბ ზმაზვზ, იფა  
ანაბზეთ ლეციწონ.
587. წეფხ სეფი რგოეიტ ჰია  
სენტია იპაპოზ ეიფშა.
588. აბლახა ახვხა უხანარშოთ-  
უეიტ.
589. ამვა ფშოვგ იმვა ფშორა  
იმგბუეიტ.
590. ხერჯარა ხერჩხუარა  
იატოუბ.
591. უუარა ზთახემ უკუადგრ  
ამახა დაპაოიტ.
592. აქკუნ იაკლაბვხ ათაჰმდა  
იბლა ფწიეიტ.
593. იმწიციკუან ასგ აუამ.

Имевший единственную ко-  
рову подавал мочиться ей  
кувшин.

У отца задиры сын дура-  
чун.

Кому вред причинят за го-  
роду, тот заставит раскаться  
по эту сторону горы.

Посетивший больного — сам  
умер.

Что войско не успело взять —  
Бакура взял.

Когда крестьянину настанет  
время пропадать, сам возьмет  
посох и отправится..

Имея бы отцовскую мотыгу,  
мог бы больше полоть.

Дьявол скосил свое сено и  
сжег его.

В доме дурака только зло-  
словят.

Из хороших уст выходит  
хорошее слово.

Не имевший даже котла для  
варки пищи — давал своей  
дочери приданое.

Подобен человеку, который  
кричал в этом году, что у не-  
го в прошлом году корову  
украли.

Глазная боль заставляет за-  
быть головную.

Ожидавшему у дороги, ожи-  
дание не помогло (что ожидал,  
то прозевал).

Наговор на себя — само-  
хвальство.

Кто не желает быть с тобой  
в родстве, тот просит у тебя  
луку от седла.

Старик, соревновавшийся с  
молодым — спину сломал.

Пока звезды не покажутся,  
(пока не прояснится небо) —  
снег не пойдет.



- 594. ალა ინგნწია აბგა შიარგ-  
ცარა ირგონ.
- 595. აფსგ იზ აბზა.
- 596. აფსი აბზეი ეიბთნგრწომ.
- 597. აფსგ იზ აბზა ღგრთიუამ.
- 598. აფსკძ ძედა იბუართამ.
- 599. აფშოძარა შივრაც აწია-  
ხუეიტ.
- 600. აუავგ ბააფსგ დეჩგრაზხოიტ
- 601. ახგ ზმარდაზ აბლა იფეიტ.
- 602. ავებლაც რგბეარა აფგნწია  
ცპარაეიძიარა აუან.
- 603. არ ირზემიან ღბაჟა ღლღუან.
- 604. აბზიარეი ანასგფი ეიცკმ.
- 605. აიქუა უაარა ზთეიზ-აქვაცი  
უაქუმტიან ჰია ეიბონ.
- 606. სან ღვგზმალუბ ჰია ზჰია-  
ხადა?
- 607. ამვა ღუ იანუ უავუბ.
- 608. აეშცია ბზიბქუა რაჰიშა  
ღბგსჰახოიტ.
- 609. აიმიარეი აწის ბააფსი უზგ-  
წიახუამ.
- 610. აკამწმეგში აკაათა იაქგ-  
ღოუბ.
- 611. აწია აბკაშო აწია გგლოიტ.
- 612. ამცჰიარა იაშცგლოუ ღყაფ-  
შხაძომ.
- 613. აუავგ იბზ აუავგ იზ  
იხუმიუბ.
- 614. ამც ზთახეუგგ ლეს გვოუბ.
- 615. აწლა ანაქილაკ ახუარშე  
ალალოიტ.
- 616. აჰია ახგ იშოაქეგუღოუბ  
ითახუეიტ.
- 617. ამაშეგრ აჰამპალ იალოუბ.
- 618. ახაჰი შხბგლგო აწეთია  
ზაქულომ.

- Когда перевелись собаки  
шакала брали на охоту.
- За мертвого — живого.
- За мертвого не дают живого.
- Живого на мертвого не об-  
менивают.
- Рыбе не жить без воды.
- Красота затмит сто недостат-  
ков.
- Плохой человек несет ссору.
- Кому голову поручили —  
глаза выел.
- Между глазами посредничал  
нос.
- Храбр тот, кто с войском не  
встречался.
- Хорошее и счастье вместе не  
бывают.
- Одолживший брюки, просил  
не садиться.
- Кто же говорил: «Моя мама  
ведьма»?
- Этот человек идет по боль-  
шой дороге.
- У хороших братьев хорошей  
сестры не бывает.
- Кашель и дурные привычки  
не скроешь.
- Кончик курдюка — это осо-  
бенный кусочек у курдюка.
- Где упадет яблоко, там вы-  
растает яблоня.
- Привыкший лгать не крас-  
неет.
- Язык человека для человека  
лекарство.
- Есть и такое дело, для ко-  
торого нужна ложь.
- Когда дерево состарится, в  
нем появляются черви.
- Кабан, надеясь на себя —  
погиб.
- Несчастье и в колобке бы-  
вает.
- Катаясь камень мхом не по-  
крывается.



619. იმფსეშა დუმქათშარგაგ დღესუამ.
620. იაქია თლაპყინგ, იაპა აქი-ყაგ ილაქინგ.
621. იახაამთოუ ილოუწო, იახა-ამთოუ იგგლოიტ.
622. ასგ რაციეი-აჩაპრა რა-ციეი, აქუა რაციეი-აპასკაგნ რაციეი.
623. აუაგვ იხატიაზ ძებვკს დხუ ართამ.
624. ჩემახარა ზემბაც, გუაბზიარა ჰათერ იხაქუმ.
625. აგაძა იხე იმხაბზიოუპ.
626. აბზამყუ იხე იმხაბზიოუპ.
627. ხეკ ფსერ ხეკ ააუამ.
628. აქაქ აქიშა ზემდგრგზ ჰაქაქ იდგრეიუან.
629. ალა-ცოგა ტიართა ამოუტ.
630. ბაკ აზგა კ-ლაქ ეისხეიტ.
631. იხეხხუაზ იდგრუან, იძობ იხდგრუამგზტ.
632. შეგე იშაქინგსლაზ ხულა-ანდა დშაქინგსლონ.
633. იხე უკერ, იქო უხკოუამ.
634. აშშუნ ანქაშხაგაგ შაწი ზმაუზ.
635. ანადი ფსგლაბარ, ჩოკ ათოფ ნნაკლოიტ.
636. დკარ დააუამ, დაარ დცა-ძომ.
637. ამქაიავ იიპაიშა იქა-შოიიტ.
638. აუავ ყუშო იაკუმ ანიპოგაგ, ცას იპოო ჯგროიიტ.
639. ზნე აჩხუაფხაგე ზაუზ ათე-ფა, ლაქირა ითალგალოიტ.

- Кому не суждено умереть, для того хоть и не коротая ночь, — не умрет.
- Говорит как будто умно, а зад в навозе.
- Во-время посеянное, во-время всходит.
- Глубокий снег — богатый урожай, много дождя — обильная трава.
- Человек сам для себя не годится в судьи.
- Кто не болел, тот не ценит здоровья.
- И глухой самолюбив.
- И дурак самолюбив.
- Если одна голова умрет, другая не придет.
- Кто не знал как выпить один бокал, того заставили выпить два.
- Злая собака не нашла места где сесть.
- Из-за одной кости две собаки подрались.
- Тот кто резал, — знал, а тот, кто кушал — не знал.
- Утром споткнувшийся спотыкался до вечера.
- Если голову удержишь, то рот не удержишь.
- Когда море сделалось киселем — ложки не достал.
- Если ленивая лошадь пожирнеет, то место одной лошади займет.
- Уйдет — не придет, придет — не уйдет.
- Лгун всегда найдет что сказать.
- Умный и ошибается, так думают, что он нарочно говорит.
- Раз девушку похвалят, похвала остается до старости.

640. აუკ ბზია დენრაალავხოიტ.  
 641. ავკ ზძობ ახ დაქურკაოიტ.  
 642. აუავკ ნასგფდა აძგნ ავლუტ  
 დაქუტოოუპ, აფხენ ახამგ  
 იშოუპ.  
 643. აჩადა ახუდა აბგა იამწა-  
 ნაკოუეიტ.  
 644. აუასაეი ახუდა ანფერყოგავ  
 აბეგ არგომ.  
 645. აცვუ იკიუა აწკვს იმკიოლა  
 ეიცოოუპ.  
 646. აცვუ იზგრჩო იხუაფშოუამ.  
 647. აცვუ ფსკ ეიფშო ილა ხვოუპ.  
 648. იწგხუა შიანგ ახებრა იალარ-  
 წაზშია ავნგ დაფერწუამ.  
 649. აქოვ ახავყოუ ანამგ იადგრ-  
 ლეიტ.  
 650. აპიახაჩა აპია ლურ-ბეგ იაპა-  
 უეიტ.  
 651. აწლა იალვრგზ ამათ იც-  
 ჰაიტ.  
 652. ახამგ იხვ აშირაც გქუგვლტ.  
 653. ზაგალ აიიგუახან აუავკ  
 იუავგშა იფსახოუეიტ.  
 654. აუავკ მეფოდა აყუარაქოვ  
 იქუბულოიტ.  
 655. აპია ფსკეგავა აყუყუა ახუ-  
 და იახგააუამ.  
 656. აპითხეი ეიფშო ახუბუა  
 ახგოიტ.  
 657. აუავკ იგუ ახგმბგლუა ილა-  
 ღრძ ააუამ.  
 658. მეცხუ აწყავავკ ზნგ დახახ-  
 უეიტ.  
 659. აქორა ითუბოუა ანგში ილა  
 აქორა უზერთიუამ.

- Хороший человек несёт мир.  
 Кравшего вино на гусе пой-  
 мали.  
 Несчастный человек зимой  
 сидит на муле, а летом одет в  
 шубу.  
 Осел шею свою волку под-  
 ставляет.  
 Старая овца не заблеет,  
 когда режут ее шею.  
 Молчаливая кошка опаснее  
 мяукающей.  
 Кошка не смотрит на кор-  
 мящего ее.  
 Как у дохлой кошки его гла-  
 за закрыты.  
 Как будто мерку его хвоста  
 положили на крышу — от до-  
 ма не отходит\*  
 Рука знает где рот.  
 Свинопас всегда слышит  
 хрюканье свиньи.  
 Упавшего с дерева змея  
 укусила.  
 У человека с паршивой го-  
 ловой на голове прыщ вско-  
 чил.  
 Для кого близка смерть, тот  
 меняет характер.  
 Несчастливого человека ночь  
 застает на берегу.  
 У прожорливой свиньи ярмо  
 с шеи не снимается.  
 Как сухой бурдюк шуршит.  
 Где жалости нет — там сле-  
 зы не показываются.  
 Задире когда-нибудь да до-  
 станется.  
 Землей, вынутой из ямы, ту  
 же яму не наполнишь.

\* Народное поверье у абхазов: если измерить хвост кошки, собаки, вообще животного и мерку положить на крышу, то животное из дома не уйдет, хотя оно и недавно приведено.

660. ფსკ ცარ ფსკ ააუამ.
661. ხამეტეფაგ ზნგ დანალყო  
გყოლბ.
662. გუალსრგდა ჟაგვ იზენავდომ.
663. აციგვი აბიიეი რგშხუაქუა  
ეივყოლბ.
664. თივან გუაში ფხაარა ზბაზ  
დივგხოლბ.
665. აპათარჩე ვიფშო იჩარა  
მაქუბ.
666. არაკვუაციგვი არაკვუაციგვი  
რჩხვიდგრკვლოიტ.
667. არგ ნადი ამაჰმგზ ათახელბ.
668. აფაიგს ლგგრა ლოუმპიარ,  
უარა არახხ აგრა ულოთოიტ.
669. იზათიოლშშო აპიაე იყუნებ.
670. ზგფსკ ცაგაოლ ალა აყუყუა  
ახარყოიტ.
671. აფაიგს გურამგა დგზმოლ იზგ  
ანფსა კვრ დაფსოლბ.
672. უფაიგს ლგგრა უანგფსა ლა-  
ყარა ჟაგვ იზდგრუამ.
673. იმლაშუა იზგ აჯგწიწიამგგ  
კვჭა ბზიოლბ.
674. ახარაყა ვიფშო დნაპიგ-  
ააპილეიტ.
675. აყამა ეიფშო ვ-ჰოგკ იმოლბ.
676. ალაცია იხარფოლბ.
677. ჟააი ზბიო იხაზგ აუბ.
678. აპიენწია იამცკლახ, აპიენწია  
ბზია იბოიტ.
679. აკუტალა ფჩარ იუხეიბგა-  
ტიუამ.
680. აქუარშოგვ ლასსგ იხნა-  
გოიტ.
681. აქუარფსსა ანარხა დფუბ.

- Если одна душа уйдёт —  
другая не придёт.  
И в плохой шкуре может  
быть героем. ზინგლირთინა  
Без неприятностей не про-  
живешь.  
Добро и зло от одного кор-  
ня.  
Он похож на того, кому от-  
крылись небесные ворота.  
Нетерпелив, как надутый  
бурдюк.  
Трудно ловимые лошади  
вместе ходят.  
Ленивой лошади нужны  
шпоры.  
Если жене не укажешь на  
ее недостатки, она будет на-  
ходить их в тебе.  
Кого считали недостойным —  
оказался при шанке.  
Жадной собаке надевают яр-  
мо.  
Для имеющего ненадежную  
жену мачеха дорога.  
Недостатки твоей жены луч-  
ше твоей мачехи никто не  
знает.  
Для голодного и соль с пер-  
цем хорошая еда.  
Как подсолнух поворачи-  
вается.  
Как книжал, два лезвия  
имеет.  
Он в собачьей шкуре.  
Кто тебе скажет «иди сюда»,  
тот для себя говорит.  
Кто к грязи привык — лю-  
бит грязь.  
Если яйцо разобьется —  
целым не сделаешь.  
Проливной дождь быстро  
перестанет.  
Мелкий дождь продолжите-  
лен.

682. აღღენი მრიალა ილაშოიტი,  
აუავჳ წარალა.
683. იხუტეშეჳა იღუხახალა?
684. ნაპეილაფსა უავ დაადოიტი,  
ლაბა ეილაფსა უავ დაშუ-  
ეიტი.
685. წხან წნაპე ამით აზერცჳან  
ეიფჳა.
686. ამით იცია აფსახერგავ ებზ  
აზეტსახულამ.
687. აპიაა ზებეოუ ეიმაკ რგვ-  
ხომ.
688. აფხენ იუწიახულა-აძენ იუ-  
ფელოიტი.
689. აფსურა უავ დაადოიტი, აა-  
შარა უავ ღებენახუეიტი.
690. ამში ახაპი აქუჳან იმბე-  
ბიტი, ამჳოუხუ აქუჳან იმბე-  
ბეიტი, აბლავე ანაქუშია  
ანებრა ილაფხეიტი.
691. აბენკუტე ბჳარა აქუმ.
692. ახაფარჩ ეიფჳა იცია ღთა-  
ლოიტი.
693. ამიანა აბაა ფნაეიოიტი.
694. ახაჩა იწიახემთა ახაჩა იფ-  
შააიფეიტი.
695. აჯმა-გედღ ესქენგავ ძსეუ  
ჯნაშონ.
696. აბლაგუი აბლაციეი რუბეა-  
რა ავანჯა ცჳირაეიჳიაუნ.
697. ახაბე იხე იმბალეიტი, იმ-  
ბალეიტი, — იანიბალ იციი-  
ფიტი.
698. ახაფარჩ იხხელწეზ იახერ-  
ჩონ.
699. ყაამეთ ყალოიტი ანერჳია  
რაფხაჳია ახუაე აბლა თნა-  
ხულან.
700. შიგ-შოჳ ინჯუაზ-მეშონგ-  
ჳა იგხეიტი.

Мир освещается солнцем, а  
человек образованием.  
Кто не будучи мальчишкой  
стал?

Коллективная помощь чело-  
века кормит, коллективная же  
палка — убивает.

Подобен тому, кто во время  
страды дал змее укусить свою  
руку.

Змея может переменить ко-  
жу, но язык — никогда.

Имеющие между — без спо-  
ра не обходятся.

Что припасешь летом—при-  
годится зимой.

Труд человека кормит, а  
лень портит.

На медведя камень упал —  
не заревел, бревно упало—не  
заревел, а заревел, когда ли-  
сток упал.

Фазана не приручишь.

Словно еж, лезет в свою  
шкуру.

Хитрость и крепость вворвет.

Спрятанное настухом — па-  
стух найдет.

Безрогая коза думала, что  
она козленок (молода).

Между зрачком и веком по-  
срединачала селезенка.

Человек с паршей на голове  
не чесал, не чесал, но как на-  
чал чесать, всю кожу содрал.

Еж насмеялся над тем, от  
кого сам произошел.

Когда сказали, что будет  
«каамет»\*) — червь первый  
выколот себе глаза.

Шедшему сто дней не хва-  
тило дневного перехода.

\*) Конец света.

701. აღაივგაგ ზნგ სბაფვც. შოფა მაარი ჰია იფშოუბ.
702. იქვგ ზეიფშოროუ ეიფშოუბ ივუგაგ.
703. ანგზ „უბაკოი?“ ანგრაჰია, „ზგმპა-ჯგმშა მგჟალ რხაარა სკოიტ“—აპიეიტ.
704. „სან, სარა სზგ ეგააურგ-მგზტ, აბა თაკა ბზიაკ დბგ-მანდაზ“ იპიეიტ აქკუნ.
705. ბაშლია დეკამეკუა შხა-ნგჰია რჰან.
706. აღუნეი ფჰილა იხგბგმ!
707. აწიგურა იქგგში იქტბხოუ-ეიტ.
708. უარა იუდგრუა აყარა სარა ისბაშოთხეიტ.
709. უარა წარა უანცოზ, სარა იწანგ სააუნ.
710. ცხეგი ბზიეი ზზეილმგრგოზ, ნასგფ ზმოუ ჰია იხგ იფ-ხაძონ.
711. ათაკუაეი ახუშოთაარაქვგ ამაშეგრ ლგვეიტ.
712. აუკვ დეიქუზგრბაშა ახუში ააწრაქვგ იყოუბ.
713. აჩვგ ზგშითგრ იაქუიტოუ დკამპარ ფსგბუა ამაძ.
714. ლაკვი-ლაკვი ნიბაკლოიტ.
715. ზგ ზგმშოათაზ ალა შილაქ ირიიაიტ.
716. ლა ფხამშარაბა დგფბაშომ!
717. იამურ უი იეიპა ალა ფხა-შოიტ.
718. უი იჩამურ აშია ალაწიყა არწიეუეიტ. (ზგრაჩაროუბ).
719. ახაგძ ბაათსგ აწკეს იზ-ლთეილფზეი აუს ბაათსგ?
720. აშოშო დკვლაბაშია იბეგ თგრუყენგ.

И жаба надеется, что у нее появятся зубы.

Каково лицо, таково и сердце.

Когда сыворотку спросили, куда она идет, — ответила, что идет ослащать чурек, не надеясь на благодарность.

«Мать, мне все равно, но для тебя желал бы хорошую невестку», — сказал сын.

И без Башлия\*) делали мочение о пчелах.

Не чалую же мир покрыт!  
У него плач на губах.

Сколько ты знаешь, столько я давно забыл.

Когда ты шел учиться, я, выучившись, возвращался.

Тот, кто плохого от хорошего не отличал, счастливым себя считал.

Со старухой и у очага случилось несчастье.

Лекарство, избавляющее человека от смерти, находится сейчас же позади дома.

Если лошадь опрокинется—сидящий на ней обязательно упадет.

Собака собаку остановит.

Собака, не пощадившая себя, победила сто собак.

Нет стыда как у собаки.

Скорее собака постыдится, чем он.

Его песня над ачангуром заставит плакать и собаку.

Чем дурная слава хуже плохого дела?

У него хриплый голос, как будто в плетне застрял.

\*) Имя человека.

721. ავტ იამგზ ავტარა დზღლი-  
ლაზგაგ იწვკრნგ იკაპიიტ.
722. აუაგ დუი აუაგ დუი რგუ-  
აიბაგან რგნხაცია ნიბარ-  
წიეიტ.
723. ეშოსოუა იამიბა ბეჟა ეიფშო  
იხუ ეივშინგ იღვრბონ.
724. აგულა კკუნცია ირეივულნგ  
ბაწა იცაბ აფპიგზბა შოგ-  
ქუსკე ამთახა ლგშთახაყა  
დზღნიიტ.
725. ლაეი ჩესი ეივსუნ, უბრი  
ეიფშო ფსხურან.
726. ილუძახხეიტ აძენ წგბ  
ეიფშო.
727. ალა წგბუა-ხწია ცა იზგქუ-  
სუნა.
728. ზტიგვა ხეიოუ აკამბამ-კამ-  
ბამშეოუბ.
729. აუპიცია კდკლართა ზაუბ  
ალა შილაკ ირიიაუეიტ.
730. ასე ფშოძოუბ, იშოკუაკუ-  
ოუბ აბა აუა იდრაპოიტ.
731. ასე ფშოძოუბ, იშოკუაკუ-  
კოუბ აბა ზეგაგ აქუეციო-  
იტ. (აქულაციოიტ).
732. აძენ იღვწესგზ არახუ, ა-  
ფგნრა იავრეიტ (იფსიტ).
733. აფპიგს ფშოდა ლაეიპა, აფშო-  
რადა დგზმაჩიეიტ.
734. აფპიგს ფშოდა ლგ ლარა  
იღვზმაჩიიტ, აფშორადა ლხა-  
წა დგზმაჩაროუბ.
735. აფპიგს ფშოდა ახაცია დრგ-  
ფშოაუეიტ, აფშორადა ახა-  
ცია ლარა იღვფშოაუეიტ.

Пьяный к забору присло-  
нился, а забор повалился.

Большие люди поссорились,  
а их крестьяне уничтожили  
друг друга.

Как ешсоевскую половину\*)  
кружка сыру ему предлагали  
половину его доли.

Понадеявшись на соседних  
парней, девушка, вышедшая  
замуж, через год вернулась к  
себе домой.

Поминки были такие, что  
собаки проходили мимо пищи.

Стал большущим, как зим-  
няя ночь.

Собака с отрубленным хвостом  
не может через перекладни-  
цу переправиться.

Буйвол с обломанными ро-  
гами—не полноценный буйвол.

Если собака сумеет при-  
крыть свой зад, она сто собак  
победит.

Снег бел и красив, но люди  
его топчут.

Снег бел и красив, но все  
на него плюют.

С зимы уцелевшая скотина,  
весной пала.

Некрасивую женщину надо  
стеречь более красивой.

Красивая женщина сама се-  
бя стережет, а некрасивую  
должен стережть муж.

Красивую женщину ищут  
мужчины, а некрасивая сама  
ищет мужчин.

\*) Когда Ешсоуа потребовал свой сыр (целый кружок), ему предложи-  
ли полкружка, а когда он потребовал другую половину, ему ответили:  
„Вот другая половина!“ „Где же первая половина?“—настаивал Ешсоуа.  
Ему показывали ту же половину и говорили: „Вот первая половина!“

736. ახაწა იზე აფებეს ფშობა  
ლუიბა აფიბეს ფშობადა  
დებხარტოდა.
737. აფიბეს ლწას ბაათესქუა ზე-  
გგე იანრაპალაკე ამთახე  
აუბ ლხაწა იანრაპალაკე.
738. აფიბეს უსთამოუ უბაფეც-  
ქუაგგე უმამენდა.
739. ამშიგგე „დად“ ჰია აუ-  
ჰიარ უაუნამოუეიტ.
740. ამით ზეცაპუა, აცია იქუა-  
უეიტ, ამლა ზეცაპუა, იმლა-  
შეც ცია ილა იხლომ.  
(დზეციომ).
741. აბაათეს იარა იბაათესრა  
იხხოუბ, უარა უჩოილაუმეა-  
ლან.
742. ზეც ბზია იხხო აფიბეს,  
ხარა ლთახხამ.
743. ამში ამგახუქე ამთა ანაბა  
იჯანაშონ.
744. აცია იუმეაგგე აძე არეი.
745. აფიბეს ლელშარა მავტუბ,  
ლგგანგგანაშო დუუბ.
746. აფიბეს დეცეგგანაშო ვ-უღუქ  
აკამბაშქუა ლთეფ დგრზა-  
ხგრწესუამ.
747. ზეცბ დუუ იმ მავხოიტ.
748. ალა ანაეი აჯამა აყამეიტ.
749. ზეცმ იაქუგულუა დმაქარ-  
დომ.
750. აჩადა იკანაეცე აქეუნ,  
აჩაგ დაქემერტან.
751. აძიგ ინასეფ იაწამეცუა,  
იარა დნასეფდახოიტ.
752. ზეცლა ციყაოუ აჩაგ ხა-  
რანტი ამში იაბოიტ.

Для мужа красивая женщи-  
на не так опасна, как некраси-  
вая.

О дурном поведении жены  
муж узнает последний.

Не то, что нож тебе дать, но  
хорошо если бы у тебя даже  
зубов не было.

И медведь тебя отпустит,  
если скажешь «дад»\*).

Укушенный змеей сможет  
заснуть, голодный же — ни-  
когда.

Хватит, что он плохой, а  
ты не вмешивайся.

Самолюбивую женщину не  
нужно стеречь.

Медведь удивлялся лисьим  
следам.

И быка, которого режешь —  
напой водой.

У женщины силы мало, но  
хитрости много.

Женщина как заупрямится—  
две пары буйволов с места не  
сдвинут.

У кого язык длинен — силы  
бывает мало.

Когда собака состарилась,  
испачкала мечеть.

Кто на свою силу надеется—  
не угрожает.

Мальчика, упавшего с осла,  
не сажай на скакуна.

Кто станет завидовать чужо-  
му счастью — сам делается  
несчастливым.

Лошадь с раной на спине  
муха издали заметит.

\*) Ласковое обращение.

753. ამგ ხუთს აწა ანგრეშა, აწა  
ამამამ რპიონ.
754. აწა ულიხუაშია ამ ულირ-  
ფალოიტ.
755. ამ კამბაშე იყაროუშია ახე  
უნარბოიტ.
756. აპიენაფ ახე ახეკლსუა,  
ახუამცგაგ კვლსუეიტ.
757. ხემარ ხაბაყუ.
758. „ფასა იუხუკუა უარა იუ-  
მანდაზ, ამთახე იუხუკუა  
სარა ისემანდაზ“, იპიეიტ  
ათვრქუა.
759. ალა აპკერ ლუადაყა იყო-  
იტ.
760. უხალა აგგაგ უხემდრააიტ,  
ამეგ იპიეიტე უმაპააიტ.
761. აუავე იხე აუავე დეხუშეუბ.
762. აცეგა ცეგამზარ ეგა-  
ზუამ.
763. აუავე ცეგა ხარა უიავს  
(უხე ილაუმგალან).
764. აყურაან საპენლა იუკუა-  
ბარგაგ იშუეიქუაწიოლ ინ-  
ხოიტ.
765. აჩოგ აბაზე ჰია ირთეიუნ,  
უი აბაზეგაგ აფეშაარა უა-  
დავხეიტ.
766. ახაწა თაკრა დერგონ, იფ-  
ჰიგს ილზააიხუაშაზ აწიკ  
აცაზა ილთონ.
767. აყუჯალ ითოლ ამპაწი ია-  
დგრუეიტ.
768. აწართეშა ანციავგაგ იდგრ-  
გალონ.
769. აღაგ იცნეყუაუა ღაგჩს  
ღრეფხეაძოიტ.
770. აბლხეი აბლხეი ეიცეფხა-  
შოიტ.

В мутной воде дна не види-  
ли и говорили, что она бездон-  
на.

Как будто он от вшей тебя  
очищает, а блох напускает.

И блоха иногда показывает  
себя с буйвола (когда укусит).

У мыши куда голова лезет,  
туда и туловище пролезает.

Начали шуткой, а кончили  
дракой.

«Что раньше подумаешь,  
пусть будет тебе, что после  
подумаешь — мне», — сказал  
турок.

Собака как взбесится, бежит  
в Гваду\*).

Чтобы ты ничего не знал  
и чужого не понимал.

Человек для человека — ле-  
карство.

Злой кроме зла ничего не  
сделает.

Злого человека обходи по-  
дальше.

Ворону хоть мылом мой —  
все равно останется черной.

Лошадь продавали за  
абаз\*\*), но и абаза не достали.

Мужа вели в тюрьму, а же-  
на давала ему образчик на по-  
купку платья.

Что в горшке — знает лож-  
ка.

И богу взятку предлагали.

Кто с ворами общается, тот  
тоже вор.

Глаза глаз стыдятся.

\*) Название села.

\*\*) Двадцатикопечная монета.



771. ღვეჯი-ღვეჯი ეიბადონ, ან-  
ცა ურთ ღვრებჩონ.
772. უახვლა ილაგეზ ჩვენლა  
ღვრჯიტი. (იწვრხვიტი).
773. აბაპ იშაპათ იდიკუან იაუპ.
774. ავგ აიპია ფნაეიოტი, აუავე  
იზნურგზეი?
775. ალაქუა ზეგგე რემძარბაქვე  
ილულუოუპ.
776. აფშაქა დგშაწიგუა იზა-  
წეიტი.
777. აყუარაან ალაპია აგუალ  
აყნტი არდიგნა აშიტი, უარ-  
გგე უეიქუაწიოუპ პია.
778. იხაფგც შაქუაქოუპ, ახა  
იგუ ეიქუაწიოუპ.
779. უბაწკე სციეიტპია აპიარა  
მაცარალა ახუქე დუზაადომ.
780. უხალა აგგე უზემღვრუა-  
ზარ, უეიპა ზღვრუა ურზ-  
დერკ.
781. აჩჩარა ქაკეუპ.
782. კვარპასრა ქაკეუპ.
783. მცხეუ აჩჩარა აწიგუარა  
აკუპ.
784. აფსგ წააუპ.
785. აყუშა იშოიძბუა, ავადა აძე  
ღვრუეიტი.
786. ეი ნათხვი ეიყუზხხადა?
787. იფსგ ხაფგცლა იკეუპ (ღვრ-  
მაზაკუპ).
788. ახგ ბზამეყუ აშაპგ არტიომ.
789. აბზამეყუ უიბეეი აფსგ  
ახუში იურეიგრი ავბაგგე  
ეიფშაუპ.
790. აუა ბზამეყუ ალა იწკეს  
დეიციოუპ.
791. ატიემ ბზამეყუ დგჩჩარბუპ,  
ხატიგ ბზამეყუ დგრფხაშა-  
გოუპ.
792. უალგი ფსახვი აეიძომ.

- Вор вора обкрадывал, а бог  
насмехался над ними.  
Проваровавшегося воров —  
днем поймали. ვიზღვირთიპიპი —  
Свидетель пона — его дьяк.  
От вина и айхва\*) лопают-  
ся, а что же с человеком оно  
может сделать?  
Все собаки сильны у себя  
во дворе.  
Ребенок плача растет.  
Ворона, мстя ворону, убила  
дрозда, говоря: «И ты черный!»  
У него зубы белые, но серд-  
це черное.  
Одними ласками ребенка не  
воспитаешь.  
Если сам ничего не знаешь,  
послушай знающего больше  
тебя.  
Смех заразителен.  
Зевота заразительна.  
За сильным смехом следует  
плач.  
Душа солена (дорога).  
Пока умный думает, глупый  
переправится (через реку).  
Кто отъединял тело от руки?  
Свою душу в зубах держит  
(больной еле жив).  
От дурной головы ногам нет  
покоя.  
Дураку давать совет и  
мертвому лекарство — одно и  
то же.  
Глупый родственник — ху-  
же врага.  
Чужой глупец смешон, а  
свой позорен.  
Долг и заем не стареют.

\*) Корыто для давки винограда.



- 793. აბზ ბაძოლუბ იაურჰიალაკა აპიოიტ.
- 794. შლაშრა ცეჭა აზდგრამ, აცია-აბჩე.
- 795. აკამბაშ ზმოგაგ, აგურ ზმოგაგ ავჯგაგაგ ღაგჩციოლუბ.
- 796. ანასგფ ზმოლ ირჰაულა, ამგეჟადა ინიხუეიტ.
- 797. მგჟადა ღგრჰაგუბ, ნასგფ ზმოლ ღგჰაგუბ.
- 798. რაცია ზდგრუა რაცია ჯარა დეილაგოიტ.
- 799. აკამფე ზეგა კამფუ ჯგლშოიტ.
- 800. აბზამგყუ იმუნგჰა ზეგა რაფხა ინიშოიტ.
- 801. ალაში იითახეუ — ივგბლაკ.
- 802. უავ იმოლ პატუ იზაქუმ.
- 803. აბზამგყუ იკაიფსონ, აყუმო იყუმოინ.
- 804. ირძაზ აკამბაშ ფშ-ნგვაკ აბჟონ.
- 805. აბაა (აბახთა) ათალარა შირიოლუბ, ათგწრა უადაგუბ.
- 806. ალა იშიაზ ზგშოგქუსა აეწია ეიშოუან.
- 807. ათაკუაჟი იფსუაზ აძენ აწგწგნდრა დაზხაუან.
- 808. აფა იაბ აკრგჰაშა იირწონ.
- 809. სარა სხგ აჯგკა გქურხოუან.
- 810. სარა სგშთახა დგაგლგი ქივანგაგ ფიქუბგააიტ.
- 811. აწგს აცეგრჰირა იაფსამ.
- 812. შოგჯმეი ჰაჯმეი ეილაპიუამ.
- 813. აეივან ხგლფის იხოლუბ.
- 814. ხგლფა აწგს თოლუბ.
- 815. აძი ამციე ურმეისან.

- Язык мокр, что заставишь, то и скажет.
- Голод не разбирает души, а сон не ищет подушки.
- И укравший буйвола и укравший иголку — оба воры.
- Что счастливый наживает, несчастный — проживает.
- Несчастный зарабатывает, счастливый у него поедает.
- И много знающий много раз ошибается.
- Распутная женщина думает, что все распутны.
- У глухого аминифе\*) раньше всех кончается.
- Чего слепой желает — так это глаза.
- Человек мало ценит то, что имеет.
- Глухой бросал, а умный собирал.
- Украденная буйволица четыре подойника молока давала.
- Попасть в тюрьму легко, но выйти трудно.
- Раз испугавшаяся собака три года на звезды лаяла.
- Умирающая старуха просила зимой земляники.
- Сын учил отца как кушать.
- На моей голове соль терли.
- После меня пусть небо и земля провалятся.
- Птичка общипывания не стоит.
- Ваши козы и наши козы вместе не пасутся.
- Ему небо шанка!
- В его шанке птичка сидит.
- С огнем и водой не спорь.

\*) Дорожная пища.



- 816. ხაწეი ფჰიესი რთეშჷია  
აქიართა იადგროუეიტ.
- 817. სანებზოლ სუთახეშჷარ,  
სანეტესუ ისელოუბუზეი?
- 818. აიგუშეგე აწლა ფნაყოიტ.
- 819. აკამბაშ აფსრა, აღახე ნეჰია  
დღუბ.
- 820. არაჲ ზბეიტ, ახა აშთა სემ-  
ბეიტ.
- 821. არაგეგ ყამჩგდა ინეყოიმ.
- 822. აჰიარა მარიოლუბ, აურა უ-  
დავუბ.
- 823. იუხეკერკუა ურგფშონგ უაჷია  
ახე კჲ.
- 824. აჷიაგეგ აშიაგა ამოლუბ.
- 825. აუარდენ იახაქელულულო  
იქუგეჷეიტ.
- 826. ამეჷდა ეიდგილან ანახეფ  
ზმან დახატეიეიტ.
- 827. აიქუა იწშოლ იშგრბუეიტ,  
იწმამ იშუბუეაზეი?
- 828. შთრა ზმამ, აუავგ უიყუაწ,  
წლაგეგ ჯყამ.
- 829. ამზიამარა აბლა ახამ.
- 830. ზეკუნრა მეშვარგლა იზ-  
ხეზეახ, იაჷიარა აან დახა-  
ხუეიეიტ.
- 831. აშვგშაკამსი აშხოეი რუ-  
სურა დახხეცერ აბზამე-  
ყუგეგ ახშვკ ინარწოიტ.
- 832. ავნეჷა აბლაგეჷი ხაღვალარ-  
გეგ აკგ იუხუართაბოიტ.
- 833. ახაბე იხე ზეჷგშოუა დიციჲ-  
მღეუბ.
- 834. აამთა ნაჰიჲ-ააჰოეიეიტ.
- 835. აბგახუქგ ფჰიესს დაანაგონ,  
აბგადლუ კვლგფშოუან.
- 836. არაჲ აუავგ იშა ილოლუბ,—  
რჰიოიეიტ.

Тайны мужа и жены / по-  
стель знает.  
Если я живой тебе не ну-  
жен, то мертвый и похавно.  
И айгуш\*) дерево рубит.  
Смерть буйвола — для со-  
баки большой праздник.  
Лошадь то нашел, а сле-  
дов не видал.  
И лошадь без нагайки не  
ходит.  
Сказать легко, а сделать  
трудно.  
Сначала посмотри кто тебя  
слушает, а затем начни свою  
речь.  
И слово имеет свою меру.  
Где больше на арбу нажи-  
мают, там она и скрипит.  
Что несчастный собрал, то  
счастливый забрал.  
Брюки снимают с того, у ко-  
го они есть, а у кого нет —  
что снимешь?  
Не то, что человека, но даже  
дерева нет без рода.  
У любви нет глаз.  
Кто свою молодость в без-  
дельи провел, тот на старости  
будет каяться.  
И дурак образумится, если  
проследит за работой муравья  
и пчелы.  
Если даже старые листья  
принесешь домой — они при-  
годятся.  
Человек с паршивой голо-  
вой ненавидит того, кто ему  
голову моет.  
Время изменчиво.  
На свадьбу лисицы волк  
сквозь щели глядел.  
Говорят, что у лошади чело-  
веческая кровь.

\*) Своеобразный абхазский тонорик для рубки веток и хвороста.

837. უსაყ ატგშოა ითაფალარ, ავტუართა ზეგაგ უახა ითაფალიტ.
838. „სკაფთა სფერხაგოუპ აკუმზარ, სარა საყარა ივლახ აკვ ზყალარგმზტ“, — აპიეიტ აუასა.
839. აუასა აერა იანახფთხ აკაფთა ანვგშოფთა „უხტიტ!“ ჰია აჯმა ახვჩარა იალაგვეიტ. „უზერჩროხეი?“ ჰია იანახწაა „აუასა აუპი ზბეიტ“, აპიეიტ „ჰაი, უბაირაშიიტ, უარა უაპი ზმვადაქა უდღექუპ, ახა უავ დუხეშჩეიტ“ რპიეიტ.
840. მზგლა უნასფ უხშომ.
841. ალა იახშახ სეს უავგ იბახაოუმა?
842. ალა აცია, ალა იფნაქიომ.
843. ალა გრგუბზგლა, ახა უვგაგ ულაბა კაუშერშოენ.
844. აპიგზბა ახაჯყახ აცი რგონ.
845. აცი ალგლურა იქურგალონ, აჯგა უა იქუპ ჰია.
846. აცი ატიგვა იარახ იხაინთამ.
847. აფსტიგ ატიგვალა იანერკლოიტ, აუავგ — იატიილა.
848. ნაპი-ნაპი ეიბაძიძიოიტ ავგ-ნაპკ აქვგ რგძიძიოიტ.
849. აშოერ უბარ, იქვფრხვზ აწლა უდგრუეიტ.
850. ანაპ ზუნაციკარ ზაწიგკ ამოუპ, ურთგაგ ეიყარამ.
851. აბგნკუტგ ახვ აწიახვიტ, ახა აწგხუა ააფშოუეიტ.
852. ახუმარრაქვგ აუავგ დგბგფფსააიტ — რპიეიტ.

Если одна овца прыгнет в пропасть, то и все стадо туда прыгнет.

«Курдюк мешает, не смог бы бежать быстрее меня», — сказала овца.

Когда овца перепрыгивала через ров — курдюк приподнялся и зад обнажился. Увидя это, коза стала хохотать. На вопрос, почему она смеется, коза ответила: «Я увидела зад овцы».

— Хай! — сказали ей, — но ты тоже вечно ходишь с открытым задом и никто над тобой не смеется.

Насильно своего счастья не создашь.

Кто видел ягненка от собаки рожденного?

Собачью шкуру собака не разорвет.

Собаку ласкай, но палку не бросай.

Быка вели туда, где был нож.

Быка поднимали на чердак, потому что там была соль.

Рога для быка не тяжесть.

Скотину удерживают за рога, а человека — на слове.

Рука руку моет, а обе руки лицо моют.

Увидев плоды, можно сказать, с какого дерева они сорваны.

На руке всего пять пальцев, но и те не равны.

Фазан спрятал голову, а хвост был виден.

Говорят, что и в игре человек может умереть.

853. ალა აგურა უკებან.
854. ალზეი ალზეი ეიბადგრუეიტ,  
აუაზი—აუაზი.
855. აბაჟი ანკაპა აშოგშოკამს ასტ.
856. აქუა აურა ნუკვლარ ყა-  
ლაპ, ახაწაცარა იაქუზკუზ  
აფაგზბა ლგნკვლარა ეიპა.
857. აძგ იამეჭიძიო ეგაგყამ, ალა-  
მგს აქუშხარ.
858. აძგევა უშიაპარ, აძგ ხგწ-  
უეიტ.
859. აძგ უთაპარ, უშობოუ უხთგ-  
წუამ.
860. აწლამო დაარა იაზპაუეიტ  
(იღუხოიტ) ახა უი იქოგრ-  
ხგზ აშოგოპა აკგაგ რბომ.
861. აყუშო დეილაგარ, აბზამეკუ  
დიეიციოლუპ.
862. აზვი აზვი ნიბაკლოიტ.
863. აზვი აჩსი ნიბაკლოიტ.
864. ალაბა შოუხგზ ალა-ფსკვი-  
ვი, აცკუ ფსკვიგვი ავგ  
იღეღყაანგ იკოიტ.
865. ფასა იარა აფსაა უახუაფშო,  
ნას უი იაქუნაგახაშოა აწიგ  
ფშოა.
866. აბგახუკგ აქუტქუა გქუნა-  
ხოუან, აბგა ღუ იახარარ-  
ტიუან.
867. ამც ზნგშხარ ზნგ უავ დამგრ-  
თხაშარ ზყალომ.
868. ბგ-ხაალა ცაფხადა აბაა აშო  
ააურტუეიტ.
869. ბგ-ხაალა აბნა ილოუ აჩა  
უხაოიტ.
870. აბნაგაგ ალგმპა ამოლუპ, ადიგ  
—აბლა.
871. ანგხა სარა ისგჩაფამთაზარ,  
უი ამჩ ზაყაროუ სარა იზ-  
დგრუეიტ.

Не доверяй собаке.

Собака познает человека — человек — человек.  
Когда старое дерево свалилось — муравья напали.

Легче остановить дождь, чем девушку, собирающуюся замуж.

Вода смывает все, кроме чести.

Если запрудить русло — вода через запруду пойдет.

Если в воду упадешь — сухим не вылезешь.

Тополь растет высоко, но плодов, сорванных с него, никто не видел.

Если умный ошибется — станет хуже глухца.

Зараза заразу останавливает.

Болезнь пицей останавливают.

Если поднять палку, то из дома выбегут жадная собака и жадная кошка.

Посмотри сначала на дичь — птицу, а затем найди подходящий веретел.

Лисица уничтожала кур, сваливая вину на волка.

Ложь не может когда-нибудь не пристыдить человека.

Сладким языком без ключа можно открыть крепостные ворота.

Сладким языком можно поддоть дикого оленя.

И лес имеет уши, а поле — глаза.

Если я делал икону, то я знаю, какую силу она имеет.

872. ამც უჭიარცვ იანაქუქ, ანაპე  
აწიწა, აშაპე აწიწა იუჭიარ-  
როლუბ.
873. აუავე ევგა დეგზიანარგვე  
აუაგბაათსე იქსე დბაათსემ-  
ხარ ფსეხუა ამამ.
874. ბზია ებაბო ხაწიე ფქავსი  
აჩავა ახუ იქტიბარძოიტ.
875. ციგაა აჩაწიანბუამ, ბზია  
ციგარწუამ.
876. აუავე დგფსაანდა იუმთა  
ციგარწუამ.
877. აუავე იზე ზეგა რეიბა იუა-  
დავუ იზე აღგროლუბ.
878. უგულა იხწიარა უთახემზარ  
ესემზა ამცა იუმთალან.
879. აუავე ამშუნ დაციენხან,  
ამციეკუბარ დაშიტ.
880. აზვა მამა უავ დაგოიტ.
881. ამიე იხელუა შოხახ, იხელ-  
უა იფშააულან.
882. აუავე იხვედ ანიხაშოთუაგვე  
ჯყოლუბ.
883. აუავე ცქაა დუზემდერუა-  
ზარ, დავემერჩხბუან, და-  
გავემერჯან.
884. აუავე იანიოთხემ, აყუარაქ-  
გვე ხაბი იბომ.
885. ათაკუაგი, ახა სეშამ, იფსე-  
ხაწიყავაგვე სემამ ლბიეიტ.
886. სან ლემმთა აყუაყუარ  
ახემშო რაანგვე იფხაწიარ-  
წიარამ იყან.
887. ამი ანი რგხშოარა რზე, ახ-  
შოარა რხაზე.
888. აარჯარი ციგაა ამეს აამთა  
ციგაა ამოთოლუბ.
889. ასას იციეუწიანბეზ ავესთაა  
იტოლუბ.
890. აწლა დუ, აწიყავა დუ კანათ-  
სოიტ.

Раз ты решил лгать, ты дол-  
жен и ноги и руки приделывать.

Каким бы он хорошим чело-  
веком ни был, от плохого че-  
ловека станет плохим.

Любящие муж и жена могут  
поместиться на ручке тохи.

Плохов не прячется, а хоро-  
шее не показывается.

Пока не умрет человек, его  
работа не станет известной.

Труднее всего для челове-  
ка — это познать самого себя.

Если хочешь, чтобы твой со-  
сед не разорился, не давай  
огня каждый день.

Человек на море спасся, а  
в кашле захлебнулся.

От скрытой болезни человек  
погибает.

У человека шапка на голо-  
ве, а он ищет ее.

Человек иногда забывает да-  
же свое имя.

Если человека хорошо не  
знаешь, то его не хвали и не  
ругай.

Когда человек не захочет, то  
и на берегу камня не заметит.

Старуха сказала: «Нет вре-  
мени, даже умереть некогда!»

Акуакуар\*), испеченный  
моей матерью, и на третий  
день теплый.

Родители — для детей, а де-  
ти — для себя.

За засухой последует дожд-  
ливая погода.

Что от гостя спрятал — дья-  
волу принадлежит.

Большое дерево много ще-  
пок дает.

\*) Колобок.



891. აბზ ბავ აღამ, იუთახეუ  
აურპიოიტ.
892. აბზ აგუ იცპირაეიპიავუკ.
893. სარა ისეხეზ სეზბ ისეზნა-  
უიტ.
894. აფშეკა დუთაარ ეიპა ხუ-  
კკა აისუია უთაარ ეიპა  
ეილავუკ.
895. აღარრა ზეზახ, ქააბა  
დუარგავ იცუოიტ.
896. აჩადა ანაეი აქუარრა წნა-  
გაეიტ.
897. აჯმა აწეხუა ეიფშე ვემაზ-  
წომ ვემაზბაუმ.
898. აცა ითოუ აპიენათ მლაშრა  
აბაძომ.
899. აღასა შუკუაკუა ზბაზ ავნუ-  
წყავავ იშუკუაკუაზ ჯიმონ.
900. აბლა აგუ იასარკაოუკ.
901. აბეშბაქვ ამცა უზეწი-  
ახუამ.
902. აფაიეს ბზია დუმეზარ აჩა-  
რახა უზეწი, უკვ ჩარა-  
შია?!
903. აფაიეს ბააფეს დუმეზარ  
აწიეუარახა უზეწი, უკვ  
იუმამი «აწიეუარაა»?!
904. კვჯა ირდგრზ ამაძა, კა-  
ეიეი კვჯა ირდგრუეიტ.
905. ამქვ ზზამგაუა აუარდენ,  
ახათა მკვეს იყარწოიტ.
906. ახუკვ დემირ, აღუ დაბაყა-  
ლოზ?
907. აძე უარა იუკემცარ, უარა  
უაცუაროუკ.
908. აჯმა ეიმსეიტ, აბგა «ხაირა»  
აპიეიტ.
909. ლუკმან ჰაქემ, აღა დაცო-  
შიომგზტ, აკვ იაშუ დიბარ  
ავ დეწალონ.

Язык без костей — кто ни  
заставишь, все скажет.  
Язык — посредник между  
сердцами.  
Что со мной сделал мой язык.

Лучше в гости принять пять  
верховых, чем одного ребенка.

К кому бедность пристанет,  
она и в Мекку за ним поедет.  
Когда осел состарился, стал  
иноходцем.

Как козий хвост: не растет  
и не уменьшается.

Мышь в амбаре не проголо-  
дается.

Кто увидел белую овцу, ду-  
мал, что и внутри она бела.

Глаза — зеркало сердца.  
В вате не спрячешь огня.

Если у тебя хорошая жена,  
зачем тебе идти на свадьбу,  
когда «свадьба» дома?!

Если у тебя плохая жена,  
зачем тебе идти на оплакива-  
ние, когда «оплакивание» до-  
ма?!

Секрет, который знали двое,  
узнали двадцать два человека.

Если арба не сможет доста-  
вить дров, — сама пойдет на  
дрова.

Если бы маленький не ро-  
дился, откуда бы взялся  
взрослый?

Если вода не пойдет за то-  
бой, то ты должен пойти за  
ней.

Коза чихнула, а шакал  
«хаир»\*) сказал.

Лукман Хаким собак не  
боялся, а от пьяного в землю  
зарывался.

\*) Будь здорова.

910. ხუჯა შიარდენ იფიხეს «ნაყ უცა» ჰია დანიწიყა, ბათემ დციან ათელ ააიშთიტ «უაჰა ხარა ნაყ სცარგმა?» ჰია.

911. აუავ ეხვ იახვიმუა ამივ იხვიმამ.

912. აუავ ავუაყრაქოლუპ უავ დ ნიდგრუა.

913. ხათვცდა აუავ დხუართამ, ახა იხაფა დალაგარ იწვხნვ ნაყ იკაირშიუეიტ.

914. აუავ დვლარდგრუა ეთაკაალი აქუმ, აეთაკაა აჯმაგვ იაკოლუპ.

915. ზწაარა ფხაშარამ.

916. ათა შიყა იტიან აყარა ივიტ.

917. აფიხეს ფშობა ხაჩავეს იღვმოუ ლარა ლგლამესოლუპ.

918. აფიხეს ფშობა ლხაჩარახვ ანფსა ლულუა ავნვ დუბტიახაროლუპ.

919. აქობრგვ ალემ იანიიაიუა გყოლუპ.

920. ათაცა ლქაწა ლღვმახა იღვონ.

921. ჯაბაალი იურპაუა აქაწა ხაახოიტ.

922. ავურღვარახვ ფშაალი უცა, ავუაყრახვ უცაკვ.

923. მარტ ვითშო ლასგ-ლასგ დეილაშოიიტ.

924. აუავ ზაწვ აქრგქარაკვგვ იხაწირა იხამოიტ.

925. აქუჯმა აცა ახვუხვგვ, იშაქუჯმოუ ინხოიტ.

926. «სარა სვხვშა ილა სნახუაფშაანდა იხდგრუეიტ» ამეიტ აქუჯმა.

Когда Хаджа Шарданиу жена крикнула: «Уйди дальше!» — он сейчас же уехал в Батум и оттуда дал телеграмму жене: «Ехать ли мне дальше?»

Что человек себе не сделает, другой ему не сделает.

Человек человека может узнать только в беде.

Человек не может обойтись без зубов, но когда заболит, их вырывают и выбрасывают.

Человека узнают не по бороде — бороду и козел носит.

Спрашивать не стыдно.

Сколько заяц отсиживался, столько и бежал.

Что может уберечь красивую женщину — так это ее совесть.

Чтобы уберечь красивую жену, надо дома иметь строгую мачеху.

И комар иногда одолевает льва.

Невестка свой кусок поднесла к уху.

Трудом добытый кусок — сладок.

Туда, где веселье, — шагом иди, а где нужда — ускорь шаги.

Меняется часто, как март месяц.

Одинокий человек чувствует свое одиночество и во время еды.

С волка хоть шкуру дери, а он все волком остается.

«Собаку, которая меня может поймать, одним взглядом узнаю», — сказал волк.



927. „საბბუა იხუ ავგუპ აიშია“,  
 ლპიეიტ ათაცა; აბბუა დახმ-  
 ტიან, „ათაცა ლხუოუპ  
 იყამ“ იპიეიტ.
928. ამრა დუგგ ფსტპია ხუკუკ  
 იხნავოიტ.
929. შიგ-ზხიარაკ-ციგმარაკ იარ-  
 ძუეიტ.
930. სნაციკარაქუა ზეგგ (ეიყ-  
 რანგ) ეიფშხზ ისგხაუეიტ.
931. სარლაა საცპარგგ ისგხა-  
 უეიტ, სარმა საცპარგგ  
 ისგხაუეიტ.
932. ახაშ იახაატაროთოუ აპიგპი  
 ზგლმაცომ.
933. აბზიამარა ახაგყამ, გურ-  
 ლმარა გყამ.
934. იფსგ ეილარა დგზერგზ  
 დიმოუტ.
935. არახუ რგნცია აუავ იოუპ.
936. ამგვოდა ივნათა ქმრა-ღგზ-  
 რა აგზომ.
937. აიმა იქუაქუარ ყუნშიონ,  
 უიგა აგუთა იხეივგრშეუეიტ.
938. ვგჯა ახამცია ახპია ეიმა-  
 კზ ეისუან.
939. ახგ ნაპგ აწამ, შაპგ აწამ,  
 ახა ზეგგ ალშოოიტ.
940. დასუ ილთვი იპიეი იარა  
 ეიფშხზოიტ.
941. არახუ იზუნგყუგოუა იტოუპ.
942. აუავგ ხუკუკ იფსგ ივგრყვ  
 აქვ აუოუპ.
943. აფსტომგგ აფსგ ახოუპ.
944. აეგცია აიხა აჭოიტ, აგურ-  
 ვა—აგუ.
945. ალა ხგნტი იმგგგგკუა  
 იტომ.
946. აუავ-ყუშო იგუ ითოუ, ავგ  
 იამუ იმზ იქუპ.
947. იუჭაზ იიასუეიტ, იუწიახგზ  
 უფგლოიტ.

Невестка говорит, что на  
 столе нехватает куска для  
 тещи, а теща говорит, что не-  
 хватает куска для невестки.

И большое солнце иногда  
 заслоняется маленькой тучкой.  
 Сто добрых дел одно зло  
 уничтожает.

Все мои пальцы одинаково  
 болят.

Если укушу правую—болит,  
 если левую—тоже болит.

Где много ястребов — голу-  
 би не размножаются.

Где нет любви, там нет и  
 радости.

Родственников много, а хо-  
 ронить некому.

Для скота человек — бог.

У несчастного дома вечно  
 стонут и охают.

Сирота жаловался, что акуа-  
 куар маленький, но и того  
 дали ему половину.

Двое с паршивыми головами  
 дрались из-за гребня.

Золото — без рук, без ног,  
 но все сделает.

Каков хозяин, таковы его  
 собака и свинья.

Кто ухаживает за скотом,  
 тому и скот принадлежит.

У маленького человека душа  
 в горле.

И у скотины есть душа.

Ржавчина ест железо, а го-  
 ре — сердце.

Собака пока три раза не  
 покрутится — не ляжет.

Что у умного человека в  
 сердце, то у пьяного на языке.

То, что скушал прошло, а  
 что спрятал — пригодится.

948. სკკუნ, იან დგიკუხშოლუკ,  
წვფი ღვზგვოზ სენტი  
ღაწსუეიტ.

949. უზწესუა უახირფაპ (უშიარ).

950. უგულა კრე იკზარ, უარა  
უტიე უარა იუზენხოიტ.

951. აბგახუკე აწუხუა იალოუპ.

952. აძიე იფაიეს შაპათეს  
ღყაიწონ.

953. აბგახუკე აწუხუა შაპათეს  
იყაიწონ.

954. იმკუხუ ზეგე გუფწია-  
გოუპ.

955. აფია (აციოფიარა) მკუხუ უა-  
კე იგუ ფნაწიოიტ, აკე  
მკუხუ უაკე იწამე იწნა-  
ხუეიტ.

956. აღწეი უაიროუპ.

957. აძიე იგუ შოუღეროზ,  
უარა უგრა უღეროუანდაზ.

958. აუა უაწას, აღა ღაწას  
(ღბა).

959. აქაპა იბეზშია იქულაია  
ირღერეუეიტ.

960. აქაპა იბეზშია იან ილღერ-  
ეუეიტ.

961. აძიე იხაია უზღერამ, უარა  
უხათა უაქეშიაანძა.

962. აწიგე მებლკუა აკუაცგე  
მებლკუა.

963. აძე უანერუა ანგშხაა უი-  
მეისენ.

964. ზემზ მაქუ იბზ ღუხოიტ.

965. აბაანდაკე ღვკუა ბზია  
ღბოიტ.

966. არახუგე აპასკენ ეილნა-  
ხუეიტ.

Мой милый сынок через что  
в прошлом году перепрыгивал,  
в этом году под тем прохо-  
дит.

Под чем проходишь, через  
то заставляют тебя и пере-  
прыгнуть.

Если сосед постоятелен, то  
тебе твое останется.

Лисица враг своего хвоста.  
Некто свою жену в свиде-  
тельница выставлял.

Лисица в свидетели выстав-  
ляла свой хвост.

Все лишнее надоедливо.

Лишнее слово надоедает че-  
ловеку, лишнее вино отнима-  
ет ноги.

Мир не вечен.

Чужой недостаток легко  
узнать, лишь бы свой смог  
узнать.

С родственниками — по  
родственному, с врагами — по  
вражески.

Язык немого понимают его  
сверстники.

Язык немого понимает его  
мать.

Не поймешь чужую боль,  
пока с тобой того же не слу-  
чится.

Не сжигая вертела и не  
сжигая мяса\*).

Не дерись с лодочником,  
когда переправляешься через  
реку.

У слабого язык длинный.

Арестованный любит того,  
кто его арестовал.

И животное различает (вы-  
бирает) траву.

\*) Сделай так, чтобы никому не было обидно.



- 967. აფთბიგს შიგ-ფსგკ ლბოუბ (დგმანგმანშოუბ).
- 968. აფთბიგს აცგუ ფსგ ლბოუბ.
- 969. აფთბიგს სგმანგმანშობა ლბიარ, ში-ვგკ ახაცია ლგოიბ.
- 970. უფთბიგს მგცხუ უანღვრგუბ-ზგლშუა უგუ უჩანგზ.
- 971. აფთბიგს დანგგმანგმანშობა ახაწა იწკვს დეიციოუბ.
- 972. ახაწა ციგმა იეიბა აფთბიგს-ციგმა ულგციშია.
- 973. აფთბიგს გუკ ალა ავნგ დანგ-ყამლა, ავგნრა გძუეიბ.
- 974. ზფთბიგს ლგგურა ზგაზ, ზნგ დანგგმანშურ ზგყოლომ.
- 975. აფთბიგს გმანგმანშო ისკმენ-გგ ლხაწა იწარა დამ-თოუბ.
- 976. აფთბიგს დზეიფშოროუზეი ბია აფთბიგს ულგზწია.
- 977. აფთბიგს ლგზფარა აფთბიგს ეიბა ილღვრუეიბ.
- 978. უზგ აყარა ურბანგ, უბლა აყარა უეითოიბ.
- 979. აღთი იანანგო, ჯალთი ია-გოიბ.
- 980. აუაგვ დანგკქუნოუ იარღმა ნამგ იშთნახუა იძოიბ.
- 981. აუმა აწგზუა ამვრწგსგკუა აბალა ადგვლომ.
- 982. უარა უზთახუ უფთბიგს ლგვრა უციიბომ.
- 983. აფიასსა ხგ-კუმგვლ.
- 984. გულა დუმაშხარ, უარა აძიგ უიგულახაროუბ.
- 985. აამგსთა დფაგაოუბ, ამგსთა ხმშიაშია იძომ, დგუაყვრ აზვაგგვ იძოიბ.

У женщины сто душ.  
 У женщины душа тонка.  
 Если женщина захочет схит-  
 рить — сто мужчин подведет.

Если жена сильно ласкает тебя, то будь осторожен.  
 Если женщина захочет схитрить, она хуже всякого мужчины.  
 Бойся злой женщины больше, чем злого мужчины.  
 Если женщина не предана своему дому, то дом пропадет.  
 Кто доверится жене, тот когда-нибудь раскается.  
 Лукавая женщина всегда старается изучить своего мужа.  
 Про женщину спроси у женщины.  
 О хитрости женщины — женщина больше знает.  
 Показав с твою голову — дал величиною с глаз.  
 Что алты\*) приносит — то джалты уносит.  
 Человек в молодости съедает столько, сколько поднимает правой рукой.  
 Пока коза не пошевелит хвостом, козел не подойдет.  
 Кто тебя любит — недостатки твоей жены от тебя не скроет.  
 Слова мелки, а голова круглая.  
 Если у тебя нет соседа, ты должен стать чьим-то соседом.  
 Дворянин горд — не ест холодной мамалыги, но в нужде и сразу съест.

\*) Алты-джалты — приблизительно: что легко достается, то легко и уходит.



986. აბზამგეუ ამათ ნაპვლა იკუუეიტ.
987. არდინა იაზგუაბ, აეი-არ-დიენა იშიტ, უარგაგ უეი-ქუაწიოუბ შია.
988. უბელთა გრშინგ აეილარ ირგლოუწარ, ზეგაგ აგუ-თასუეიტ.
989. ახაგაგაგ ზნგ აწაბგრგ ანი-პიო გყოუბ.
990. იმეკიაკუა ფხვზ ზბაზ.
991. აფშაა ლაუწარ აჭართენ ააურგბუუეიტ.
992. ზგულა იქუგულნგ აიშია ია-ხატაბ—უახხადა დგქუბარ ყალოიტ.
993. უი იზგ აეიკან ზგლფოუბ, აღგაგლ შაწატიუბ.
994. ჯაბაიდა კრგზჭო, აჭატი იაგააიოუ იზღგრამ.
995. აჩადა ატიგვა ანაზგაა ფშაქას აზგ აფხააძონ.
996. ანასგუ ზმოუ აუაგ ალაბა-ვა აღგაგლ ინგწეიწარგაგ აბლგე ქალოიტ (იშითუ-ეიტ).
997. აყუარაან ახგქუტაბ აუაგვ დანაწალა იმურიტ: ზბა-შააკ იაკუზარ—დსეიხსგრ-გაგ სარა ისააბომ, ბზიკ იაკუზარ სარა დსეიხსუამ-აპიეიტ.
998. აბგა აუასა იაშთან—იზღგრ-უადა აკაფა ქაშაინგ იკა-შიოზარპია.
999. აწხ ბზიზარ—აეწიექუა სა-რა ისთაბგმზარგაგ აეიკან იკვდგმლარ იაბაყოი?
1000. აძღაბ ლგვნათაზგ დსასუბ.

- Глуный рукой змею лосит.
- Рассердившись на арбуза убил скворца, говори: «И ты черный!».
- Если бросишь свою шапку в народ, то каждый будет толкать.
- И глунец иногда правду говорит.
- Не спал, а видел сон.
- Посеешь ветер — пожнешь бурю.
- Кто надеясь на соседа сел за стол, тот остался без ужи-на.
- Для него небо — шапка, земля — обувь.
- Кто не потрудившись обеда-ет, тот не знает вкуса.
- Не выросли роги у осла, а он думал, что все еще молод.
- Если счастливый человек воткнет в землю сухую пал-ку — она листьями покроется.
- Увидел ворон человека с ружьем и сказал про себя: «Если он с головой — не вы-стрелит в меня, если дурак— то не попадет в меня»:
- Шакал следил за бараном, надеясь, что тот уронит свой курдюк.
- Если ночь ясна и звезды мне не нужны, то куда они могут деться, если не появят-ся на небе!
- Девушка в родном доме — гость.

აღზუჲარაჲუნი აჲიარცცაკტიჲუნი  
ЗАГАДКИ и СКОРОГОВОРКИ

## აზუჭარაქუა.

### Загадки

1. აძე იახშაჲ, ამრა იააძაჲ,  
ზან დგზბარ იფსუა (აჯჯკა).  
Рожденное волою, воспитанное  
солнцем, увидя свою мать  
— умирает. (Соль).
2. ამბგრ-ამბგრ შაპე ზწოლ,  
ადღლაჯა ტიჯკა ხათუ (არ-  
ბაღა).  
В наростах нога, а на голо-  
ве падубовые рога. (Петух).
3. ანგშიტი ვნე, ამქუტიღ უა-  
ჯაყ (ათათენჯეივა).  
Земляной дом, деревянная  
труба. (Чубук).
4. ზან დიაშოლ, ზაბ დხუა-  
ხოლ, ზეფა დხაგოლ (აწ-  
ლა, აძახუა, აჯკ).  
У кого мать пряма, отец  
кривой, а дочь сумасшедшая?  
(Дерево, виноградная лоза и  
вино).
5. ზებლაქუე აბზ ზმოლ, ზჰაა-  
ტიღ აუაა იბარწო (აკა-  
პანგა).  
На спине язык: что ска-  
жет, — люди верят. (Весы).
6. იმიკუა იფსგზ? (ადამ).  
Кто не родившись умер?  
(Адам).
7. შათაკ აქუე იუკთანო, აბ-  
ზიარა უზგზუა, ამჰან დუ-  
ფგლარ იუზგმდგრუა? (აშხა).  
С тобою в одном дворе жи-  
вет, много пользы тебе при-  
носит, а встретишься с ним  
на дороге — не узнаешь. (Пче-  
ла).
8. უახაქლაკა იუკუე, უჰაზშა  
ყაზწო, ხუართას ზგ უზგმ-  
თო (უფავა).  
Куда не пойдешь — везде  
с тобою; что ты не сделаешь и  
она подражает, а никакой по-  
мощи никогда не окажет.  
(Тень).
9. აჯესთაა ათაა რხნე ამცა  
აკრეიწეიტ (ათათენ).  
Сам чорт сено скосил, и ог-  
нем подпалил. (Табак).
10. წგრგ-წგრგ ქუაწა ეიმყა  
(არგფხა).  
Треск-визг по саду пробе-  
жал. (Длинная жердь, которой  
сбивают грецкие орехи).
11. ქუაბგშთ ხუქე ნახუარხუარ  
(ათათენჯეივა).  
Мал котелок, да хрипит.  
(Трубка).

12. ხერცი ღგუ-ღგუ, აარცი ღგუ-ღგუ (აგარა).
13. აბჯახუკე ჰეგნწილახა (აყიფ-ყაფ).
14. ეიქვარფი-ეიქვარფა ჟიავა ეიქვარფა (არხნგუნა).
15. აპეი-ლაიი ირათიოლუ, ჰეგზბა მერკე, ეიშაიქუმწა (აფთავს ღგუაჰაფუ).
16. ფშუგ-ეიშეცია ჯარაკ ეიც-თახესუეიტ (აფი აკეკა).
17. აბნაყა იანცო ავზეყა იფ-შოლა, ავზეყა იანააულა აბნა-ყა იფშოლა (აჯმა ატფეკაქლა).
18. იგაიფეკვფხაძა იზგზაულა (აღვრღ).
19. ზატხაა ზგზქლა-ყოლ, ზგზ-თახეგ ზგზლა-ყოლ (აშირ-გულაცი).
20. ჟიადშე ატიართა აპასკინ ახემაულა (ამცა).
21. აშპახეშ ხუკე იმზაძო (აბზ).
22. ძელა ყუარაშო (ახაფეკქლა).

С той стороны стук-стук и с этой стороны стук-стук.  
(Люлька—колыбель).

Лисичка, вязица и тиззи  
(Деревянная обувь).

Прицепка — прицепка, 12  
прицепок. (Железная цепь, что  
висит над очагом).

Необходимо и князю и рабу,  
но ножом не режется и на стол  
не кладется. (Женская грудь).

Четыре брата в одно место  
стреляют. (Коровьи соски).

Когда в лес уходят — домой  
смотрят, когда домой идут —  
в лес смотрят. (Козьи рога).

Сколько раз крутится, на-  
столько и вырастает. (Верете-  
но).

Впереди спина, сзади жи-  
вот. (Голень).

Где посидит рыжая коро-  
ва — трава не вырастает.  
(Огонь).

Невысыхающее маленькое  
полотенце. (Язык).

Речки нет, а белых камней  
много. (Зубы).

## აქთარცხაკსოქუა.

### Скороговорки

1. ხუ-პიეპიე ხუ-მახუჯაკ ირე-  
ქუტიოლუ, ხუბა-ხუბა ფაცია  
რეწოლუ, რემაპი ამახუ-აძა  
იქუტიოლუ.
2. ამეში, ახეში, აფეში, აქავეში  
აფეშიპეკე.
3. არლანაა რან ლალტარრა.
4. კამლია კუმლეი იფპიეს  
კეხჩანგე, ქუნ ფუნ, ასფა  
ნერცა, იფსუა იალპიან  
ჟიდგრუაზარ?
5. აპ იპიიპა აფი იხნაპაპიტი.
6. უხუბა სეხუბა, უფშა სეფ-  
შა, უხუბა სეხუბა, უჰუბა სე-  
ჰუბა, უაკ საკ.
7. ლუკ, ვ-ლუკ რგლა აღურა  
უხეხელუამ.
8. ჩადაშო ზქუშო.
9. კუტგეშო ჩაპასენ, ფერ-  
ლგეშო ჩაგპინახეტი.
10. აყვხ ანურკეკეა ახუ ახე  
ახეხოუ ალა უახაროლუ.

5 голубей сидят на 5 сухих ветках, у каждого по пять голубят, а зять их сидит на сырой ветке.

Медведь, форточка, морда, губы, четыре ноги.

Ольховая роща, принадлежащая матери Арланиевых.

Знаете ли вы, что сказала абхазу жена Камлия—Кумлея Цыхчаным, когда убирала лен за рекою Аспа?

Съела корова всю привитую господскую грушу.

Твои 5 — мои 5, твои 4 — мои 4, твои 3 — мои 3, твои 2 — мои 2, твое 1 — мое 1.

Одной доской, двумя досками и тремя досками пол не настлать.

Белый осел с белой спиной.

Белая курица с очага взяла горящий уголь.

Когда щиплют гуся, перья надо тянуть в ту сторону, куда они направлены.



აფსუბია იაღოუ ამაღნიამჟუა  
ОМОНИМЫ, ВСТРЕЧАЮЩИЕСЯ  
В АБХАЗСКОМ ЯЗЫКЕ

## აომონიქუა—ОМОНИМЫ

აეიქუა რვეში, რაფხაში, რპიაში—აბეჟ აქურლულუაში აენგ, ახა იარგო ირეწარკუა ეზბანგ-იხტანგ უპია იყაქლოუ აეიქუა როლპ აომონიქუაპია იხტანგა, იაპიაბ: აში—дверь, бук, сыр, აშხა—гора, пчела უბას იწაგაგა ირაციანგ. (უახლათშო წაყა).

არი ეიფშო აეიქუა აფსშია ირაციაინგ იალოუპ. სარა აბრაცა ეიზგზან აყარა ვბა-ხტა უპია, რაცარა, ეიპანგაგ, უავგ ეიზიგოიტ, ახა სარა არაცა ეიპა უავგ ლასსგ-ლასსგ იქვაპუგ იაიქლო როლპ ეიზგზან, იანგსწა.

ართ რეიფშო იყოუ აეიქუა რეიზგარა, აშიყუ რანწარა იხტარ-თოლუხეი იაპნათოხეი?

სარა სტუანგლა ართ რეიფშო იყოუ აეიქუა იამაზარ ალუ ეიზგანგ აშიყუ იანწანგ—ავგ ავგართ აბგზშიაქუა რელგმკაა ქვდალა შაბზშია-აფსშია იანწანკუა რეილკარაზგ (особенности абхазского языка).

წაუპ ვგგართ აბგშიაქუა რქვგ—იაპიაბ: აურგს ბგზშიაქვგ აქვართ—ბგზშიაქვგ უპია იყაქლოუპ აბრი ეიფშო აეიქუა, ახა უაყა ეიპა იმაქუბ რხტხადაძარა,—აბრი აპასაბ ალა ურთ აბგზშიაქუა შაფსშია იხაკლამუამ.

ვბაგაგ—სარა აშოკოლქუა რქვგ აქვუნცია ახასგრფხაოზ კვრძა სა-ქუშიახეიტ, (აბრი აქვგ სვგსციაგაგ სქქუშაპათხანოტ), კქუნაქ ასარ-კა ფეიჩოიტ აკლასს აქვგ ივგზაქ დაიინ დამოშოვიტ აურგსბგზშიალა:

„В классе мальчик разбил зеркало“ შია; „Зеркало“ ზახამუ, იშოგეიდგრუა ეიფშო იხტფშოგლო, რნგ—რქვგ დგზარბო ასარკალოუპ. აკლასს აქვგ უი ეიფშო ავგაგ შოგყამგზ იდგრუან, ახა არწავგ დნეინ იბაზარ, აქვუნ იფიჩოგზ „зеркало“ აკუძამგხეიტ, „стекло“ აკუხეიტ.

დაჩა ზნგ აფსაცია—აწავცია აძიგ არწავგ იეიპეიტ აურგსბგზშიალა: „Сито принес нам арбу дров“—შია. დვაგგლანგ დნეიზარ, იწაბგრ-გნგ სიკო იაიგაზაბ უარდგნკ აზნა ამქვგ, ახა აურგსბგზშიალა „при-нес“ აცგნურას „привез“, შა „доставил“ იპიარ აკუნ, ახა არი აეია, იანწანკულაზ იხტმდგრკუა აფსშიახტე აურგსბგზშიაბა იანეითეიგა იზ-ჩოვიმხეიტ.

აბას იყაქლოუ აეიქუა, აფსშიალა იხტუნგ, უახტე ეითაგანგ აურგსბგზშიალა იპიო აფსაცია რნგ აბრი ეიფშო აეია ეიზგა ფრგუ-ყუაგას, დეილამგარაზგ, გუაჩანწაგას ეიზგანგ აშიყუ იანწანგ იამაზარ აბგ იამვანგ იხტხადაძოიტ.

## აოაონიბუა

### Омонимы

- ახად—Имя, название, честь, слава.  
 აშო—Сыр, дверь, бук.  
 აჟოლა—Фамилия, семена, сословие, род (иногда и племена).  
 აშობარს—Мерить, боязнь, платить (долг), бояться, разобрать (забор).  
 ახუ—Шерсть, пух, волосы, холм.  
 აშობარს—Отпускать, пускать, послать, отправка, следы, род, происхождение.  
 აჰარს—Слышать, ставить (силок), расстановка ниток при производстве ткани.  
 აჩაწარს—Заряжать (ружье), солить (что-нибудь).  
 არს—Ореховое дерево, локоть, здесь.  
 აწეოა—Звезда, синий (цвет), зеленый.  
 ათაგარს—Ввести в какое-либо помещение (только не в дом), уборка урожая, осень.  
 აშობარს—Красить, созревать (фрукты), нарывать (чири).  
 ახუ—Раненый, якорь, цена.  
 აცა—Вишня, черешня, сычуг.  
 აცარს—Кукурузник, горячий.  
 აბარს—Гнилой, крепость (каменная стена, каменное здание).  
 აკუარს—Слабый, расслабленный, крепкий (грецкий орех).  
 აჯარს—Писать, сбивать (яйцо).



- აღუპა—Дым, сухая ольха (дерево):
- აფუიარს—Рвать (материю), лопнуть (пузырь)
- აფხარს—Разбить, ломать.
- აკრს—Ловить, поймать, держать.
- აკრა—Мыс, единство.
- აფყარს—Резать, рубить, кроить.
- აფყარა—Условие, инструкция.
- აარს—Придти, приходить.
- ახუაც—Крапива, червяк.
- სახორც—Курю, тяну.
- აშარს—Кипеть, лаять.
- უთხდა—Читай, перед тобой (к мужчине).
- არშარს—Вскипятить, заставить лаять.
- ახუშო—Лекарство, порох, яд.
- აშშშა—Сало, гладкое (ий, ая).
- აშოშორა—Свистеть, пачкать (сажей, углем).
- არშოარს—Взыскать, пугать.
- აკაწა—Заклад, кусок пищи (вмещающийся в рот).
- აკაწარს—Закладывать, привешивать (дверь), дать  
покушать, заставить покушать, пришить (пуговицу).
- აშამაყს—Крупный рогатый скот, восковая большая  
свеча.
- აწხრა - Вытаскивать, уличать, обнаружить.
- ათაწარს—Вменять в вину, положить во что-нибудь.
- აცაბ—Кожа, воск, шкура, кора (с дерева).
- ადგლარა—Поддержатъ, поддерживание, встать  
возле чего, кого-либо.
- აგლარა—Встать, рост, высота, стоять, усталость.
- აჭა—Мост, острый (нож), кусающаяся (собака).
- აყუარყუარს—Деревянный колокольчик, дрожащий.

არგვლარა—Поднять (на ноги), построить, возвести (дом), заставить встать, поставить силос.

სურა—Длина, получать.

იბრტყაუაბეი?—Что заставляет прыгать? Зачем прыгают? Зачем вяжут?

ათშორა—Смотреть, вид, сделать выборку (фасоли).

აკვრება—Ломать (кукурузу), срывать плоды (фрукты), выручать, спасение.

სთშარა—Искать, расследование.

სლგარა—Кончить, кончать, вывести (из лесу), вылечить, поправиться, быть оправданным (по суду).

აკვრებორა—Щипать (курицу), чистить кочан (кукурузы).

ახდარა—Доить, рожать.

აკყყუა—Ярмо (для свиней), междометие для выражения звука частых выстрелов.

აბჰარა—Раста, увеличиваться (к процентам).

სხუა—Серый, зола, мелкий червь.

სყო—Корова, старый.

სყოა—Слово, речь.

ადრა—Жила, корень.

ათსჯა—Душа, мертвец.

ათსარა—Птица, птицы, мокрый (мокрая земля).

აბა—Отец, козел.

აწარა—Учение, нести яйцо (к птице).

სხარა—Далеко, дальность, тянуть, курить.

სითაჰარა—Передача (речи), еще раз сказать, благополучие (больному), пересказать.

აშთარა—Деление, светать, творение.

იაზნარა — Достаточно, довольно, направлено (к чему-нибудь).

აკურა — Молодой, свежий.

არბიარა — Лизать, оживить (кого-нибудь).

აბეჭარა — Порча, пройти (между чем кем-либо).

ათაკრა — Возражать, отвечать.

ათაკრა — Сажать (в тюрьму), запереть (в какое-либо помещение), погружать (в воду), держать (руку в кармане).

აღარა — Впрыскивать, выучить с помощью чего-либо, воткнуть (иголку), пускать (буйволов в лес), отдавать (деньги на процент).

იბეჭარა — Делают ручными, вписано (между).

ასახარა — Рисунок, вид, портрет.

არა — Ремень, тис (красное дерево), вот.

საქარა — Святой, чистый.

არბარა — Веревка, сотворенный, здоровый.

არბარა — Сказать, говорить, обручение, чесать (гребешком).

არბარა — Разрушать, разобрать (здание), размен денег, нарушать (условие).

არბარა — Отстранить, отодвинуть.

არბარა — Отпустить, послать, посылать, выпустить, отправка, след (кого-либо), род, происхождение, пускать.

არბარა — Соблюдение (запретных дней), кровотечение.

არბარა — Гора, пчела.

არბარა — Накладываю, кладу на..., прикладываю (печать, руку), постановляю.

არბარა — Обратный путь, старое русло (реки).

არბარა — Принесу, привезу.

იპაბგრნიტ — Приносишь, привозишь (к женщине).

იპარგრნიტ — Принесут, привезут.

სცრნიტ — Иду, еду.

ბცრნიტ — Идешь, едешь (к женщине).

ჰცრნიტ — Идем, едем.

ასარკადა — Зеркало, стекло.

საანიტ — Приехал (ла), пришел (ла), прибыл (ла).

დაანიტ — Приехал (ла), пришел (ла), прибыл (ла).

ბაანიტ — Ты приехала, пришла, прибыла.

იციანიტ — Они поехали, пошли, ушли.

შოაანიტ — Вы приехали, пришли.

იანხსწორნიტ — Кладу на..., положу на..., подпишу (руку приложу).

ათხზნრა — Вынимать, снимать (на фотографическую карточку).

სუბზრახნიტ — Поправляюсь (от болезни), похорошею.

ანხუარა — Брать, покупать.

იხუიუნიტ — Пью, варю.

იუტიოუპ — Надо сделать, тебе принадлежит.

ანუგა — В чем варят, чем пьют.

ანლაგარა — Начать, приступить, молоть.

ამშო — Медведь, незрелый.

სუნხნიტ — Я живу, остаюсь.

ათყარა — Резать, рубить, кроить.

ანჰყარა — Колотить, побить, молотить (кукурузу).

აჩუცა — Верховые, всадники, лошадиная шкура.

ანიჰუა — Черный (ая, ое), вороная (лошадь), брюнет.

ბეინა — Твой топор, двигайся вперед (к женщине).

ჟეინა — Твой топор, двигайся вперед (к мужчине).



ამსა — Рог, мозоль.

ახე — Голова, пуля, начало, глава (II, III и т. д.).

სხე — Моя голова, моя пуля.

ბხე — Твоя голова, твоя пуля (к женщине).

ბხუ — Твоя доля, твоя часть, твоя порция, твоя шерсть, твои волосы, просей муку (к женщине).

უხუ — Твоя доля, твоя часть, твоя порция, твоя шерсть, твои волосы (к мужчине).

ახეც — Пружина, тетива.

ანადარა — Добраться, доехать, дойти, край (чего-либо).

აწყდარა — Выкидывание плода (выкидыш), подшивание подкладки.

რეკლარაბე — Чтобы он заставлял бежать, скакать.

აჯამ — Миска (деревянная чашка), иранец (перс).

ანაგა — Чем тянут, чем курят (трубка, чубук, папиросная бумага).

უანა — Тяни, кури.

არბარა — Показать, сушить.

არბგა — Чем сушат, указка (чем показывают).

ანაშიალა — Доход, приобретенный (раб).

ანდემკლარა — Не принимать, не прикладывать.

ლაკუბარ — Если она, если сказка.

ანლაშა — Мерин, светлый.

რეშუ — Пущенный, освобожденный (из тюрьмы), посланный.

ანდარა — Предлагать, прикладывать.

არშორა — Ускорить нарывание, вызвать преждевременное созревание (фруктов).



- აჭუარბ — Рубить (хворост), молодость, быть молодым, висеть (к фруктам), оскоми́на.
- ახუარბ — Помогать, помочь, зольное место.
- იბბბ — Зачем? Я видел (когда-то).
- ახჯბრა — Крыша, крыть, строение, навес.
- აჩატუარბ — Ковать, подковать, приготовление фасоли (как пищи).
- აჩუტბარბ — Показать себя, высушить себя.
- აჭარბ — Есть, кушать, зуд, костоед.
- შოჯრ — Ваше войско, переправляйтесь.
- ბჯრ — Твое войско, переправляйся через реку (к женщине).
- ჟჯრ — Твое войско, переправляйся через реку (к мужчине).
- ამბა — Месяц, луна, сосна, неотстоявшаяся (жидкость).
- აპბრჯ — Кружева, расход.
- რჩილჯბრა — Их раздевать, отделять.
- ახწიარბ — Отрезать, переселение.
- აბა — Длина от конца большого пальца до конца мизинца, сырой.
- ჯბრბლა — Писанием, бегом.
- იშუბჩიტ — Разделил, рассвело.
- აბრბ — Точить, главенствовать, толочь (в ступке), колоть (дрова), пилить (доски) на мелкие части.
- ახუბრბ — Ранить, просеивать (муку).
- არბობრბ — Пасти скот, грабить, крутить.
- ახხარბ — Остаться, оставаться, жить.
- აფსა — Хвойное дерево, сосна, штык.
- რჯრბობრბ — Их грабить, их крутить, дать возможность пасти (скот).

- ახვრხუარა—Кланяться, поклонение, наклонять (что-либо), использовать (что-либо).
- აჟირა—Кузница, ковать.
- აბბარა—Сухое место, суша.
- აშუშუარა—Жаловаться, плести (плетень).
- აშუშუავა—Жалобщик, истец, плетущий, заграживающий (забор).
- ახატარა—Распоряжаться, делать указание, отдаться, управлять.
- შოვხვარა—Ваш дом, записав вас.
- ბოვხვარა—Твой дом, записав тебя (к женщине).
- ამვა—Дорога, невысыхающий.
- ამც—Ложь, стена, туловище.
- აჩუკუაბარა—Купаться, мыться, купать лошадь.
- აჟუჟუა—Хребет (спины), рубленый.
- აჯჯაშო—Пепел, очень острый (нож).
- აფშ—Рыжий, задняя часть черкески ниже пояса.
- აბ—Гнедая (лошадь), желчь.
- აშთა—Подарок, рукоятка (шашки).
- აც—Клюв, зуб, зерно.
- იგჟირი—Взял он, слышался; раздался (голос, выстрел).
- ილჟიჟირი—Она пьет, она варит.
- იუჟიჟირი—Ты пьешь, ты варишь (к мужчине).
- იბჟიჟირი—Ты пьешь ты варишь (к женщине).
- იჟიჟიჟირი—Вы пьете, вы варите.
- იბაჟიჟირი—Мы пьем, мы варим.
- ირჟიჟირი—Они пьют, они варят.
- აფშა—Ветер, ревматизм, слава, честь.





საქართველოს  
 ეროვნული  
 ბიბლიოთეკა

- არცობარბ—Усыплять, тушить (огонь).
- არცობა—Негорячий, огонь.
- არცობა—Рот, лицо, лезвие, предлоги: «у», «в».
- არცობა—Блоха, пропавший.
- არცობარბ—Перепрыгивание, просрочить.
- არცობარბეობა—Перепрыгнули п-л (к пос.), просрочено.
- არცობარბეობა—Разбилась (ся, ось), сознались.
- არცობა—Толки, его голова, коли, пили (на мелкие части),  
თჩი (нож).
- არცობა—Одежда, вещь.
- არცობარბ—Купить, брать.
- არცობა—Даром, напрасно.
- არცობარბეობა—Погиб, остался (в чем-либо).
- არცობარბეობა—Прошел, скончался.
- არცობარბეობა—Вошел (ла) (в воду), поступил (ла, ло) на  
სლუბუ.
- არცობარბეობა—Ты (к мужчине) вошел (в воду), поступил  
(на службу).
- არცობარბეობა—Я вошел (ла, ло) (в воду), я поступил (ла,  
ლო) (на службу).
- არცობარბეობა—Мы вошли, мы поступили.
- არცობარბეობა—Вы вошли, вы поступили.
- არცობარბეობა?—Погас ли (огонь)? Заснули ли (они)?
- არცობარბეობა—Я разобрал (забор), я разрушил (дом), я  
აპლათილ (долг), я измерил.
- არცობარბეობა—Ты разобрала (забор), ты разрушила (дом),  
თა აპლათილა (долг), ты измерила.
- არცობარბეობა—Ты разобрал, разрушил, заплатил, из-  
მერილ.
- არცობარბეობა—Они разобрали, разрушили, заплатили,  
измерили.

- ၈၁၃၂ဝိ၅်ဂ်—Мы разобрали, разрушили, заплатили,  
 измерили.
- ၈၂ဝိ၅်ဂ်—Вы разобрали, разрушили, заплатили,  
 измерили.
- ၈၂တၢ်ဂ်—Продал (ла), послал (ла).
- ၈၂ဝိတၢ်ဂ်—Вы продали, послали.
- ၈ၢ်တၢ်ဂ်—Они продали, послали.
- ၈ဝဲတၢ်ဂ်—Ты продала, послала.
- ၈၁၃တၢ်ဂ်—Мы продали, послали.
- ဝဲ၅ာ်—Твой кукурузник, ступай ты (к женщине).
- ၅ာ်၅ာ်—Твой кукурузник, ступай ты (к мужчине).
- ၂ဝိ၅ာ်—Ваш кукурузник, ступайте.
- ၈၅၅်—Пиши, его вино.
- ၈ၢ်ဝဲ၅ာ်—Сирота, вдовец, вдовушка.
- ၈၂ဝဲ၅ာ်—Пусти, отпусти, пошли (что-либо).
- ၈၁၃တၢ်ဂိမာ်?—Продали ли мы? Послали ли мы?
- ၈၂တၢ်ဂိမာ်?—Продал ли я? Послал ли я?
- ၈ဝဲတၢ်ဂိမာ်?—Продала ли ты? Послала ли ты?
- ၈၂ဝိတၢ်ဂိမာ်?—Продали ли вы? Послали ли вы?
- ၈ၢ်တၢ်ဂိမာ်?—Продали ли они? Послали ли они?
- ၈ဝဲ၅ာ်မိမိ၅်ဂိမာ်?—Почему мы не продали? Почему  
 мы не послали?
- ၈ဝဲ၅ာ်မိမိ၅်ဂိမာ်?—Почему вы не продали? Почему  
 вы не послали?
- ၈ဝဲ၅ာ်မိမိ၅်ဂိမာ်?—Почему ты не продала? Почему ты  
 не послала?
- ၈၅ာ်၅ာ်မိမိ၅်ဂိမာ်?—Ты заставил ли спать? Потушил ли ты  
 (к мужчине)?
- ၈၅ာ်၅ာ်မိမိ၅်ဂိမာ်?—Она заставила ли заснуть? Она поту-  
 шила ли?
- ၈၂ဝဲ၅ာ်မိမိ၅်ဂိမာ်?—Вы потушили? Вы заставили спать?



- ობჭრცაამა? — Ты потушила? Ты заставила заснуть?  
 ოდჭრცაამა? — Они потушили? Они заставили заснуть?  
 ოლჭრცეიტ — Она потушила, она заставила заснуть.  
 ოშოჭრცეიტ — Вы потушили, вы заставили заснуть.  
 ოპანრცეიტ — Мы потушили, мы заставили заснуть.  
 ოშოთირ — Продайте, пошлите.  
 აჟს — Дело, работа.  
 აბას — Крепость, каменное здание, гнилое.  
 ახეხორს — Возвращение, вернуться.  
 ოჟმაბ — То, что ты имел, имей!  
 ობჭმაბ — То, что ты имела, имей!  
 ორმაბ — То, что он имел, пусть он имеет.  
 ოშოჭმაბ — То, что вы имели, имейте!  
 აჟორა — Стареть, пить,  
 აშოჯ — Просо, горячий.  
 ბჰონ — Проси ты, твоя свинья (к женщине).  
 ჟჰონ — Проси ты, твоя свинья (к мужчине).  
 შოჰონ — Просите, ваша свинья.  
 ორბან — Высуши, покажи ему.  
 ბჩა — Твой хлеб, питайся, ешь ты (к женщине).  
 ჟჩა — Твой хлеб, питайся, ешь ты (мужчине).  
 შოჩა — Ваш хлеб, ешьте, питайтесь.  
 დანჯუბ — Он записан, она записана, она мать.  
 სანჯუბ — Я записан (а), я мать.  
 აჟან — Заяц, обманутый.  
 ართ — Эти, мягкий, спелый (к фруктам).  
 არწორს — Готовить (кожу), удобрить, солить (огурцы), закваска (кислое молоко).

სლგარა—Кончить, вывезти (из лесу).

სწლარა—Дерева, склеить, склеивание.

ახსარა—Брить голову, отрубить, отпилить (бревно).

იშაჰა?—Слышали ли вы? Заткнул ли он (дыру)?

ირშაჰა?—Измерили ли они? Разрушили ли? Напугал ли он?

იიშაჰა?—Взыскал ли он (с кого-нибудь)? Заставил ли мерить?

იწიტი—Выучил он, она снесла яйцо (к птице).

იბწიტი—Выучила ты (к женщине), он сжал (прос).

აჰაჰარა—Связать, привязать.

აიშა—Правда, прямой.

სტურა—Краснуха, быть рыжим, рожа.

ახალა—Самовольно, добровольно, головою.

ახ—Ах (междометие), гуща.

სდკლარა—Принятие, прикладывание.

ახუ—Ручка, топориче, возвышенность.

სცა—Черешня, свояченица, вишня.

ბეჰ—Беги ты, твоя моль (к женщине).

ჟეჰ—Беги ты, твоя моль (к мужчине).

შეჰ—Бегите, ваша моль.

სირა—Драка, биение (сердца), волнение (моря)

ჟცა—Ступай ты, твой кукурузник (к мужчине).

ბცა—Ступай ты, твой кукурузник (к женщине).

შოცა—Ступайте, ваш кукурузник.

სეხრა—Прохождение, пройти, кончина.

იუხა—У него, выдолбив.

არჰარა—Дать знать, заработать, пугаться, вздрагивать.

- აშაკჰიბი — Капкан, ремешки (для обуви из сыромят-  
 ной кожи).
- იჭიპამ — Не висит (к фруктам), немолодой, несвежий.
- იახუოიტი — Помогает, ранит.
- აწსარა — Хвойный лес, подметать.
- ბათხდა — Перед тобой, читай! (к женщине).
- შიათხდა — Перед вами, читайте!
- უფსე — Умри, твоя душа, твой покойник (к мужчине).
- ბეფსე — Умри, твоя душа, твой покойник (к женщине).
- შიეფსე — Умрите, ваша душа, ваш покойник.
- სელა — Мой глаз, мною, снегом.
- ბელა — Твой глаз, тобою (к женщине).
- შიელა — Ваш глаз, вами, трауром.
- რელა — Их глаз, ими.
- იხბეწიტი — Головные уборы (шапка, башлык, платок)  
 обнажили мою голову, минуло мне.
- იანალაგო — Когда начинают, когда мелит (мель-  
 ница).
- იაკოუეიტი — Поймает, ловит (к животному и неоду-  
 шевленным), вмещает, входит.
- ალგარა — Вывоз, кончать, вылечиться, оправдаться  
 (на суде).
- აჯუეშ — Чеснок, водянка.
- იალარწიტი — Вбивают, учатся с помощью (чего-  
 либо).
- ალაწარა — Вбивать, учиться с помощью (чего-либо).
- რეშთრა — Их следы, их отправление, освобождение,  
 происхождение.
- იკეიტი — Поймал, выдержал (экзамен).
- არჩიეირა — Исправить, упорядочить, привести в по-  
 рядок.

- ანაარა—Накренение, спуск.  
 აწიჭხუა—Хвост, кончик.  
 ართობრა—Наполнять, насыщать.  
 ანაციატირა—Умножение, размножить.  
 იბღღრუადა—Кто знает? Может быть.  
 აწიორა—Буковая роща, сделаться сыром.  
 აქურწორა—Накидывать, бросать на...  
 ირბემწიაუა—Что не в состоянии (они) измерить,  
 разобрать, разрушить, заплатить.  
 ანჭსრა—Переходить, стрелять.  
 ანდარა—Догнать, успеть.  
 რყამ—Нет (кого, чего), несуществующее (ий)\* (ая).  
 ირახუმ—Негодится, не скот (ა...)  
 აწიჭხრა—Разрядить (ружье), развить, вытягивать.  
 ანთაგარა—Переносить (здание), взять снова, пере-  
 вести.  
 ანლაკალარა—Сгущать, согнать людей (скот) по-  
 плотнее.  
 იააუმ—Не делаем, не придут, не приедут, не  
 всходит.  
 ანჭმო—Окошечко, слуховое окно.  
 ანდაურა—Вертеться, крутиться, вернуться, возвра-  
 щаться.  
 იბიოუა—Пьющий, варящий.  
 ისტამაბ—Пусть будет мне, который (ая, ое) я имел,  
 что я имел.  
 იუმამ—Пусть будет тебе, имей, что имел.  
 იბუა—Что печется, что жарится.  
 ივუმ—Неписано, не вино, невзбитое (яйцо).





- ქილაპაზი—Который пожелал, развалившийся.
- აფარნი—Завивать, плести.
- არკრი—Запирать, закрывать, подать в руки, вместить.
- ანუათუშორა—Цвет золы, взглянуть, посмотреть.
- ანძორა—Таять, блошье место.
- ანთაწარა—Уложить (в постель), положить вниз.
- ნიშიჭუ—Крашенный, надетый (на нем).
- ანლუთუშორა—Смотреть сквозь, наподобие ольхи.
- ალათუშორნი—Выбирать, вид собаки.
- ანქუხრა—Взять (со стола), истребление, разгружать.
- ანილუხრა—Раздевать, сортировать, различать.
- არჰიარნი—Заставить говорить, играть (на инструменте).
- ანყიანი—Чехол (из материи), обои, переплет.
- ნიშორუ—Лежащий, преследующий, идущий следом.
- ნიშჰიორუ—Как сказано, как есть свинья.
- სუშორა—Мое освобождение, следы мои, послать меня, моя отправка, мое происхождение.
- ლუშორა—Ее освобождение, послать ее, ее следы, ее происхождение.
- ჟუშორა—Твое освобождение, твоя отправка, твои следы, твое происхождение.
- ნიჟორუჰ—Они обмануты, его тело (есть), его заяц (есть).
- ნი-ნიორუჰ—Его войска (есть), они должны переправиться.
- ნიბქუა—Его спина, его желчь.
- ნიჟიქუა—Его коровы, его старье.
- ნიბორუჰ—Его голова (есть), надета на его голову, изношена.
- შიორჟიანი—Ваше поведение, как будто вы спустились.



ქართული  
ენის ლექსიკონი

- უღლა—Через тебя, тобою, твой глаз (к мужчине).
- აქმარ—Выгода, прибыль, овес.
- აშობარს—Мерить, страх, боязнь, рушить, подмывать (река подмывает).
- აქულარბ—Быть ровесником, лазить на...
- აღლსრა—Протекать, переходить через (лес).
- აწაკგ—Пространство, запряженный.
- აკვლსრა—Пролазить, протекать.
- ათაკრს—Посадить (в тюрьму), окружить, оцепить, запереть в...
- იაბნლაგატოუ?—Где надо (нужно) начать? Где надо молоть (муку)?
- ძღლა—Без воды, без блохи.
- ძწსს—Как вода, как блоха.
- ძგმზარ—Кроме воды, кроме блохи.
- იანიტ—Пришли, приехали, прилетели, пришел (ა, ო) (к пассивным), всходы показались.
- აგოქუა—Волы, вершина.
- ახვგ—Токарь, точильщик.
- ანსახრა—Занимать (деньги), изменять, заменять.
- ეითეიგუეიტ—Перевел, опять взял, передвинул.
- იზგუეიტ—Взял, убрал, повез.
- უზგუეიტ—Тебя взяли, повели, повезли (к мужчине).
- ბზგუეიტ—Тебя взяли, повели, повезли (к женщине).
- ღზგუეიტ—Они его, ее взяли, повели, повезли.
- უყრუბ—Ты заяц (есть), твое тело (есть), ты обманут.
- შობის—Ложитесь, ваша ноша.
- ათშარს—Смотреть, вид, доставать соты из улья, сортировать (фасоль).
- ათობ—Сено, липа, гной.

- სქურა—Копать, канава.  
სწა—Дно, игольное ушко.  
სქურა—Лета, возраст, присяга.  
შიაფხა—Перед вами, читайте, зовите (к животным).  
სრთ—Эти, зрелый (плод), мягкий (плод).  
სწლა—Дерево, столярный клей.  
იანიუა—Побеждающий, приходящий.  
ინხრტი—Живут, живет (к пассивным), останется, остается.  
იუნჯ—Его дом, записав, взболтнув (яйцо).  
იშაუა—Рассветая, раздавая, как делает (к пассивным), как идет (дождь).  
იანრეიტი—Записал, развел (кур, скот...), положил в... (тарелку).  
სიქურა—Разводить (огонь), накладывать (вещи, предметы) одно на другое.  
სწალუარა—Графить, царапать.  
ითაცოუ—Пустое (ая), свободное (место).  
ათშურა—Вид (лица), смотреть, взирать.  
იქახაზი—Который помолодел, оставшийся на дереве— плод, неубранный плод.  
ბეცი—Твой вол, засни, спи (к женщине).  
სრცარა—Заставить спать, тушить (огонь).  
ინარეიტი—Надели на него, поверили (они).  
დეიუბი—Он корова, он сварен (к человеку).  
აგულრა—Надежда, пестрое сердце.  
ინაწი—Ты поверь (к мужчине), надень ему (шапку).  
სლადა—Юг, безглазый.  
ახლა—Сам лично, добровольно (к пассивным), с головы, с начала.

აფსხია ნადოუ აოგოგრაჟუა  
ОМОГРАФЫ, ВСТРЕЧАЮЩИЕСЯ  
В АБХАЗСКОМ ЯЗЫКЕ

## აომოგრაძქუა—ОМОГРАФЫ

აქიაქუა იზლავუ რანბანქუა ავნგ, ეიფშონგ, ახა აბჟე ქურღულუა-რაქუა უფსახტუფხაძა აქია-ქოვცქუა რგლწუა იყაქუო აქიაქუა როლუბ აომოგრაძქუა ჰია იზფხაო.

იაჰჰიაბ—აჩან—хлеб, აჩა—перепелка, აღან—собака, ალა—глаз.

აბრი ეიფშო აქიაქუა (აომოგრაძქუა) აფსშია ირაქიაძინგ იალოლუბ აომონიძქუა იაარგდუფლოა. ახა არაყა სარა ურთ რახატი მიკკოლუბ ეიზგანგ—იანგსწია, ხეხა ისჰიან ეიფშო, ეიჰა უავგ ლასსგ-ლასსგ იქვაქვგ იაიიქუო. ურთ რეიფშო აქიაქუა ეიზგანგ აშეყუ იანგზარცგ ქუნავოლუბ, ეგგვრთ აბგზშიაქუა (აურგს ბგზშია, აქვრთ ბგზშია უჰაია) ირქვდანგ აფსშია ირაქიანგ იაწინაკუა (особенности языка) რწარაზგ, რეილ-კარაზგ.

ეგგვრთ ზეძახუ სჰიაზ აბგზშიაქუა აბართქუა რგლა აფსშია აყარა აბრიიზგ იბეამ.

არი ხუართოლუბ აბგზშია აწარა იაშთოლუ „აღინგვისტ“ ქუა რზგ, ნასგგ იაფსუამქუა აფსშია აწარა იაშთოლუ რზგ გუაჩოანწავასი, ეილაძეა-რაზი.

აბრაყა ჳბაყა-ეჰა აბართ აომოგრაძქუა რაჰასაბ ალა:

აბართ აომოგრაძქუა იაჰარაკ აბგზშია იაფერხავოლუბ, იაზეიციოლუბ. ურთ ზაყა რხეფხაძარა მიკვეუ აყარა აბგზშია იაზეილდუბ, აფხაარა ეიჰა იმარიახოიტ.

აბრაყა ჰრგხუაფშოვგ ჳბაყა ჰიოლუ აფხაარა შოდგრუადაჯუა ააბარაზგ.

1. „აჩა ტატაძა ახულფაზგ აჰასკავნ იაწია იშოვლატიან იფრაანძა სნაქუფალან ისგრყავეციტ“.

2. „ახა სემამეზტ აკუმზარ, დაარა იბზიანგ იზდგრუეციტ, ინავანგ სწია ამახუ ინაწისგრგვლარ ას იდღვრნგ იკაჰაუამეზტ“.

3. „აცა აკვგბა ნკვდსგრგვლან, ხუკვ-ხუკლა სგნკვდლან, აცა ახაქვაზ აფენძა სნაძინ იაიკვფსხეციტ.“

ამრავა იშვებობო ეიფშო, „აჩა“, „აცა“, „ახა“ ზნკო იუცაიროლანგ  
„აჩა“, „ახა“, „აცა“ ჰია უაფხაარ 5—6-ყა ეია უანრუფხალოცქ აშთახა  
აუბ იფხააში იშოათახუ, უზენციაეიო ანეილგუკააუა, წას ულითინგაქენგ  
ირჩეინგ უაფხააროუბ. არი დაარა უავგ დეიწინარხოიტ, ხეხა იშოგს-  
ჰიან ეიფშო, აფხაარაქუგ. უბრი აყენტი აბართქუა რეიფშო აან აეია  
არტიაში უაცკლათშენგ დარჩაქალა იურტიაროუბ. იაჰჰიან დარა უბართ  
აეიაქუა რგლა რგრტიაში ნათსახნგ: „ახულთაზგ აჰასკაგენ იაწია იტა-  
ტაძა იშოგლატიან ინაფრაიანძა აჩა სნაქუფალან ისგრყაგეკიტ“, უბას  
იწიგაგაგ. ამრა იანუ ხეხა იანგსწან აეიაუბ, აბა ამრა ხეხა ეიფშო  
უეილამგაქუა ბზია უაფხაოიტ, იზბან აკუზარ არტიაში დარჩაქალა  
იყასწეიტ.

## აოგოგრაფუა (ОМОГРАФЫ).

- აჩა—хлеб, აჩა—перепелка.  
 ალა—глаз, ალა—собака.  
 არაცა—уголь, არაცა—множественность, არა-  
 ცა—кора с орехового дерева.  
 აქულარა—лазить (на дерево), быть ровесником,  
 сверстником, აქულარა—нападение, нападать.  
 აჩუგბარა—показать себя, сушить себя, აჩუგ-  
 ბარა—щеголять.  
 იღურუან—знал он (к человеку), იღურუან—за-  
 ставляли его делать (к человеку).  
 აცა—вишня, черешня, сычуг, აცა—кукурузник, го-  
 рячий.  
 აბნა—лес, აბნა—там.  
 ავრა—писать, сбивать (яйцо), ავრა—бегать.  
 აკრა—ловить, поймать, держать, აკრა—мыс, един-  
 ство.  
 აარა—прийти, приходиться, აარა—вина, виновность.  
 აწებრა—вытаскивать, уличать, обнаруживать, აწებ-  
 რა—изготовить, сделать (ремень).  
 აცა—сон, აცა—кожа, воск, шкура.  
 აჭა—деревянная чашка (стакан), აჭა—свежий,  
 новое, молодое.  
 ალაბა—кобель, ალაბა—палка.

- აჟრა — длина, получать, рожать, აჟრან — делать, уро-  
 жай, აჟრან — молот (дерев.), необъезженная (лошадь).  
 ატარა — прыгать, ატარან — вязать, ატარან — деньги.  
 ამაღრან — рукава, ამაღრან — место, заросшее ко-  
 лючкой.  
 ახმარან — доить (корову), рожать, ახმარან — кашта-  
 новая роща.  
 ახარატორან — обвинять, обвинение, ახარატორან —  
 удалить, сделать далеким.  
 აღრან — жила, корень, აღრან — без. (предлог)  
 აბრან — здесь, აბრან — отцовство.  
 აფხმარათან — ночлежный (дом), აფხმარათან — чи-  
 тальня.  
 აშოარან — мерить, измерение, боязнь, бояться, ру-  
 шить, აშოარან — мотыжить; тохать, полоть, раз-  
 мер.  
 ახარან — далеко, дальность, тянуть, курить, ახარან —  
 виновность, ახარან — изнашивание.  
 აშორან — красить, нарывание, созревание, აშორან —  
 буковая роща.  
 აშოარან — деление, светать, აშოარან — горечь.  
 აბაარან — гниение, гнить, разложение, აბაარან —  
 болото, აბაარან — худеть, быть худым — тощим.  
 ათაკრან — возражать, отвечать, ათაკრან — сажать (в  
 тюрьму) запереть (в какое-либо помещение), по-  
 грузать (в воду), держать (руку в кармане).  
 ალაწარან — сеять, ალაწარან — впрыскивание (игол-  
 кой), выучить с помощью чего-либо, воткнуть  
 (иголку), пускать (в лес), отдавать (деньги на  
 процент).  
 იბჟაკუბ — вписано, იბჟაკუბ — являются укротите-  
 лями, (к животным).





აგუარა—забор, აგუარა—толкать.

აქურშირა—бросить на..., накидывать, აქურშირა —латать.

აშა—горький, აშა (აშახა)—веревка, сотворенный, здоровый.

აჰიარა—сказать, говорить, чесать (гребешком), сватать, აჰიარა—просить, აჰიარა—телята.

არკუეიტ—пишут, არკუეიტ —заставляет бегать, бежать.

ათურგარა—разрушать, разобрать (здание), заменить (деньги), нарушать, ათურგარა —отстранить, отодвинуть.

აშარა—соблюдение (запретных дней), кровотечение, აშარა—поросята.

არშარა—тиф, არშარა—кипятить.

იზბლოუნდა?—кто жжет? იზბლოუნდა?—кого я жгу?

რქუსწორი—кладу (на верх), რქუსწორი —вышиваю.

აქუგა—чем копают, აქუგა—лопатка железная.

ათყარა—резать, рубить, кроить, ათყარა—условие, договор.

ათსახრა—занимать, заем, ათსახრა—менять.

ანცია—матери, ანცია—бог.

ალასა—шерсть, ალასა —бритая собака, врубка, вставка.

იძრტი—сжарился, он сжарил, რძრტი—пропал.

იფეტი—связал, რფეტი—прыгнул.

ინტი—больно стало (ему), ინტი—горевали.

აიქუა—черный (ая, ое), вороная (лошадь), брюнет, აიქუა—брюки.

- Կտտն—твой сын (к мужчине), կտտն—прыгай (к мужчине).
- Ենաժարա—на краю, ենաժարն—добраться, ենաժարն—доехать, дойти.
- Ենրո—скала, արն—главенствовать, рубить дрова, пилить, точить, толочь.
- Ենսցոս—мужчины, արսցոս—кожа головы, արսցոս—тянущие (люди).
- Եհյուարա—горячиться, вскакивание, արհյուարն—выкидывание, выкидыш, подшивание подкладки.
- Երզլարաձն—чтобы они писали, արզլարաձն—чтобы он заставлял бежать, скакать.
- Ենագա—чем тянут, чем курят արնագա—сумасшедший.
- Եժարն—красть, воровать, արժարա—талия, արժարա—козлята.
- Կննա—тяни, кури, կննա—сегодня ночью.
- Եսաժարա—быть, остаться, արսաժարա—мастерство, искусство.
- Եժոս—свинья, արժոս—шашка.
- Եխյարա—возраст, արխյարն—присяга.
- Ետռնկ—что находится (в чем-либо), արտռնկ—выданный (ему).
- Երնթարա—кидать, бросать, արնթարն—ускорить нарывание, вызвать преждевременное созревание (фруктов).
- Եսչարա—кусок (мыла), արսչարն—место проруби.
- Ենկարա—помогать, помощь, արնկարն—валять сукно (местное), давить виноград.
- Եկարն—насекать (жернова), отбить (косу), արկարն—речка.
- Եյոարա—пить, старость, стареть, արյոարն—варить.
- Երժոկո—потерял (он), արժոկո—сжарили (они).



იღვრძიტ — потеряла (она), იღვრძიტ — заставила/ (она) его сжарить.

იშოვრძიტ — потеряли (вы), იშოვრძიტ — заставили (вы), его сжарить.

ისვრძიტ — я потерял, ისვრძიტ — я заставил его сжарить.

ასრა — бить, ასრა — ткать.

ასარა — брить, ასრა — ягнята, ასარა — поросль.

ავჯრა — дубовая роща, ავჯრა — жарить (на масле).

ახუ — цена, раненый, якорь, ახუ — шерсть, волосы, пух, доля, топорище, ручка, холм, возвышенность.

არშოიტ — бросил, არშორტ — покрасили, дали созреть.

აურაბე — чтобы делать, აურაბე — чтобы получить, для длины.

ახურა — рана, ранить, ახურა — просеивание (муки).

ახნარა — остаться, оставаться, ახნარა — житье, жить.

ათსა — хвойное дерево, сосна, штык, ათსა — стоимость.

არწვრა — шевелить, არწვრა — сделать птичкой.

ავარა — брать, взять, ავარა — люлька (колыбель).

აბარა — суша, сухое место, აბარა — видеть.

ახათარა — личность, ახათარა — распоряжение, делать указания, управлять.

ავარა — итти, ავარა — горячий, ავარა — вишневая роща.

რფეიტ — прыгнул, прыгнули, იფეიტ — связал (от слова „вязать“ „плести“).

არგამა — явно (открыто) არგამა — явный (ая), (oe), не краденый (ая), (oe).

ილგჟეიტ — взяла она, ილგჟეიტ — покончили с ним.

არცოარა — усыплять, тушить, არცოარა — дать сосать.

ახუახუა — кривой, ახუახუა — битый (к фруктам).

აგულღრა — решимость, смелость, აგულღრა — падать в обморок.

ახა — жердь, ახა — досуг, время, но.

აკუკუ — кукушка, აკუკუ — акуку! (крик, звукоподражание междометие).

აწა — вошь, აწა — дно.

აბნაყა — там, აბნაყა — в лес.

იძარა — его талия, იძარა — украсть его, იძარა — его козлята.

ამალა — один он (к пассивным), ამალა — даром, напрасно.

აღურა — досчатый, деревянный (пол), აღურა — уздечка.

ავარა — сохнуть, засохнуть, ავარა — берлога.

სეკნე — мой дом, меня исписав, სეკნე — я, бегая...

უკნე — твой дом, тебя исписав, უკნე — ты, бегая... (к мужчине).

ბეკნე — твой дом, тебя исписав, ბეკნე — ты, бегая... (к женщине).

შეკნე — ваш дом, вас исписав, შეკნე — вы, бегая...

ჰეკნე — наш дом, нас исписав, ჰეკნე — мы, бегая...

აღმარა — засеяное место, აღმარა — заживание (раны).

აბაა — крепость, каменное здание, гнилой, აბაა — худой.

ახუნჯიორა — возвращение, вернуться, ანჯუნჯიორა — кру-  
титься, кружиться.

ამაზარა — иметь, ამამზარა — имение, богатство.

აჟიორა — стареть, пить, აჟიორა — варить.

აშია — песня, აშია — пуганый.

უგუარა — твой забор, უგუარა — толкание (тебя)

ალა — враг, ალა — редкий, град, кузнечный мех.

აქურა — клясться, აქურა — лета, возраст.

ალაძარა — выносливость, ალაძარა — довольство-  
ваться, стороваться.

ახაშიალა — прибыль, доход, ახაშიალა — раб, при-  
обретенный.

აშიაგა — рост, хищные звери, აშიაგა — мерка.

აჩარა — пир, свадьба, აჩარა — питаться, есть.

აჭართა — место прыгания, აჭართა — место вязания.

აჯიარა — спать, აჯიარა — сосать.

აქურა — канава, აქურა — хоронить, копать.

ახუართა — корзина, ახუართა — место, где валяют  
(напр., местное грубое сукно), место, где давят  
виноград, годный.

აჩან — откормленный, აჩან — палка для охоты на пе-  
репелов.

აქუაქარა — немота, აქუაქარა — сталкиваться (лицом  
к лицу).

ახალა — самовольно, добровольно, головой, сам он (са-  
мовольно) (к пассивным), ახალა — гущей, жердью.

არხუარა — холостить, არხუარა — гнуть.

არხუა — гнутый, არხუა — холощенный.

აყუა — Сухуми (название города), აყუა — пьяный мед.

აყუწია — отрезок, აყუწია — рукав, приток (реки).

- არანცობობრა — обуглить, არანცობობრა — умно-  
 жить, размножить.
- ამაყა — старый, пожилой, ამაყა — пояс.
- იაჟა — он есть, იაჟა — длинен, длинный есть.
- იბღღრაუადა — кто знает, может быть, იბღღრაუადა? —  
 кого я знаю?
- იფრრრ — вяжет (он), რფრრ — прыгает (он) (к пас-  
 сивным), прыгают.
- აბჟარა — давать наставление, наставление, აბჟარა  
 — посредине, середина, აბჟარა — приручение.
- აქჟუფშარა — посмотреть на... აქჟუფშარა — наводить,  
 აქჟუფშარა — быть молодым.
- აგრან — недостаток, порок, აგრა — недостача (не-  
 хватка).
- სჯუეიტ — бегаю, სჯუეიტ — пишу.
- ჰანხალარაუა — он (к пассивным) должен нас  
 стеречь, ჰანხალარაუა — мы должны стеречь,  
 იარბან? — который? (к пассивным), იარბან — был по-  
 казан.
- იბბაბ — то, что я видел, იბბაბ — видевший.
- იბკკ — то, что я написал, იბკკ — написавший.
- რუთაბ — то, что ты отдал ему, რუთაბ — тот, кто го-  
 стил у тебя, რუთაბ — то, что было дано тебе.
- ჰარცციეიტ — с ним пошли, ჰარცციეიტ — вместе по-  
 шли.
- რქურწონ — накрывали (одеалом), налог, штраф, клали  
 на... რქურწონ — вышивали.
- აფხარა — теплота, აფხარა — освещение (солнечное),  
 лишение.
- იწანლორრ — морозит иногда, იწაალრრ — спра-  
 шивают иногда, иногда солит.

რძუა — пропадающийся, რძუა — то, что жарится, <sup>თე</sup> /  
что печется.

აწარა — острый, აწარა — быстрый, шустрый <sup>არწარა</sup>  
<sup>აწარა</sup>

აჭაბუკა — пристройка, აჭაბუკა — спорить (без  
основания), აჭაბუკა — вцепиться в лицо.

აძობა — таять, блошьё место, აძობა — посуда для  
воды.

არშობა — крутить, არშობა — сидеть до рассвета,  
ночь коротать.

არხუაგა — чем гнут, არხუაგა — чем холостят.

ატობა — сидеть, ატობა — сиденье на арбе.

აწარა — учение, изучение, нести яйцо, აწარა — птицы.

აშობა — фрукты; აშობა — прямой, гладкий ствол.

აბჯობა — пожар, гореть, აბჯობა — поджог, сжечь.

ისუებობა — ткут, ткёт, ისუებობა — его бьют.

აღობა — враждовать, აღობა — редеть.

ჩიბობა — его хлеб (есть), ჩიბობა — его перепелка (есть).

ჩიბობა — они обмануты, его заяц (есть), его тело,

ჩიბობა — его виноград (есть).

აღაყობა — нагибаться, нисходящий, низкий, აღა-

ყობა — изменность, низкое место.

აჩაბობა — ковать, месить с приправой фасоль (лобио,

кольряби) აჩაბობა — плетенка из кукурузных

стеблей.

ათობა — собирать урожай винограда (фруктов),

ათობა — с подарками явиться к кому-нибудь,

прося чего-либо.

აჭა — ячмень, აჭა — сын.

აბჯობა — токарь, точильщик, აბჯობა — третий (человек).

უღლა — через тебя, тобой, твой глаз, უღლან — твоя собака.  
აჭუპაჭიარა — сноп, тюк, აჭუპაჭიარან — связать, испол-  
нение желания.

ღწიანოტ — спросил (а, о), ღწიანოტ — замерз (ла, ло).  
ინუა — что получает, ინუან — что делает, что идет  
(снег, дождь).

ახაწარან — надевать (шапку, башлык), верить, веро-  
вать, верование, ახანწარა — мужество, геройство.

ანგაგა — тень, აგანგა — чем взять, чем берут.  
აჭიარაჭუან — высказывание, აჭიარაჭუან — телята,  
ანჭიარაჭუან — просьбы.

ინდჯრფეიტ — заставили прыгать (к пассивным).  
ინდჯრფეიტ — заставили вязать.

ინყუდრიტ — постриг (он), ინყუდრიტ — в лобие пре-  
вратил.

ინხეიტ — износился, ინხეიტ — потянули его.  
ინხამა? — потянули его? ინხამა? — износился-ли?

ინდჯრწეიტ — возложили, обязали, ინდჯრწეიტ — на-  
учили, заставили нести яйцо (к птицам).

ინჭურწეიტ — вышили, ინჭურწეიტ — обязали, возло-  
жили, положили, наложили.

ინჭურწორიტ — вышивают, ინჭურწორიტ — кладут, на-  
кладывают, возлагают (на него), налагают.

ინმთარწორიტ — кладут, укладывают в постель, ინმ-  
თარწორიტ — направлять вдогонку.

ინრანანიტ — услышали, ინრანანიტ — поднял он его.  
ანხუა — гнутый, зола, ახუან — горбатый, (человек), сог-  
нутый.

ინლაწან — посеи, ინლაწან — воткни ему.  
ანჭიჭიანგა — грабли, ანჭიჭიანგა — кричать, с помощью  
чего-либо.



აგუბ ანგუნიანოი იანეცოგდანი  
ჰია აფსუაა ღუგანს ირეაქუოუ

АБХАЗСКИЕ НАРОДНЫЕ ПРИМЕТЫ  
О ПОГОДЕ

## ამჟთ ანგზიანოი იანსციგდახოი ჰოა აუსუაა ღზგას ირგაქუო.

### Абхазские народные приметы о погоде

1. აუჯაყ ინთწუა აღვა წაყა იტოზარ, მა აღგაგლ აყუნე იშთალო იალაგარ—ამშო ცეგაბოიტ.
  2. აჰია აყუნე-მენეჯ ეიზნაგო იალაგარ-ამშოცეგა ია-ტოუპ.
  3. ამშოენ-ჰაიქუა ტოუფუა ამ-შოენ ითეფო იალაგარ — ამშოცეგა იატოუპ.
  4. აფსეძქუა ამშოენ ითეფო იალაგარ—ამშო ცეგაბოიტ.
  5. აფიწქუა დაარა რჩოვლარყუნე აღგაგლ აქვჲ იფერუა-ზარ—ამშოცეგა იატოუპ.
  6. აფიქუა შებთონ აფსნარაზე იტუარლო იალაგარ—ამშო-ცეგა იატოუპ.
  7. აგაქვატი უფშონე ტრაბზან ამხაქუა უბოზარ — ამშოცე-გა იატოუპ.
  8. აძემვას აბეჯ დუზარ—ამშო-ცეგა იატოუპ.
  9. აარვარა ანეყოლ უახელა ხეშიაშარაბოზარ — აკრაამ-თა აქუა აუამ.
  10. აარვარა აან უახელა იხუ-წაშოოურაბო იალაგარ — ამშო ცეგაბოიტ.
  11. ამშოცეგა აან იძქუა ხე-წერ—ამშო ეილგოიტ.
- Если дым из трубы спускается вниз или расстилается по земле — к дурной погоде.
- Если свинья собирает солому, стебли чалы и т. п. — к дурной погоде.
- Если дельфины начнут выскакивать на поверхность моря — к дурной погоде.
- Если рыбы начнут выскакивать на поверхность моря — к дурной погоде.
- Если ласточки низко летают над землей — к дурной погоде.
- Если коровы начнут в полдень возвращаться для отдыха домой — к дурной погоде.
- Если с берега моря ясно видны Трапезундские горы — к дурной погоде.
- Если река шумит слишком сильно — к дурной погоде.
- Если во время засухи ночи холодные — долго не будет дождя.
- Если во время засухи будут душные вечера — к дурной погоде.
- Если в дождливое время будет наводнение — к ясной погоде.

12. ძ-ხეწენ ამთახა ამშო ეილ-გოიტ.
13. შეტითი ამიაფშ — ამშოცეგა იატეუბ.
14. ხულფაზტი ამიაფშ — ამშო ბზია იატეუბ.
15. აეიჯან აყნგ აეწია რაცეანგ, ეილაპლანგ იანკედლო — ამშოცეგა იატეუბ.
16. ამეკეშთან ამრა ირლასნგ იცეგრუყმარ — ამშოცეგა იატეუბ.
17. ასაბშოა მა ავაშოა ამშო ეილახუარ — იცეგაახარ შჩებეგეც ცქმა იხეილომ.
18. შეგნაწი აქეაურა ილაგარ ირლასნგ იხელოიტ.
19. ხულფაზგ აქეაურა ილაგარ — ირლასნგ იხელომ.
20. ამშოცეგა აან აბგახუკქეა აურა ილაგარ — ამშო ხელოიტ.
21. ამშო ბზია აან აბგახუკქეა აურა ილაგარ — ამშო ცეგაახოიტ.
22. აძენ აკამბაშ შქერშაშო ილაგარ — ასგ აუეიტ.
23. აკურქეა ასაბა ილახუათ-ხეთეა ილაგარ — ამშო ცეგაახოიტ.
24. აპიაქეა ეიბარჯეა ახუმარა ილაგარ — ამშო ცეგა იატეუბ.
25. აძენ ასგ ანგშოთოუ ახულ-ფაზგ იააწიცანგ აეწიაქეა რაცეანგ — იეიპანგ აეიჯან იკედლოარ — წებეონ ნახგს ასგ აურა ილაგოიტ.
26. ამრაგვლარეი ალადეი რგნ-გარახნატი აფშოა ასეა ილაგარ — ამშო ცეგაახოიტ.
27. აყვშქეა ეიბარხუმარეა აფგრა ილაგარ — ამშო-ცეგა იატეუბ.

После разлива **будет** ясная погода.

Если утром зарея **дурной** погоде.

Вечерняя зоря — к хоро-шей погоде.

Если вечером на небе много звезд — к дурной погоде.

Если утром очень рано покажется солнце — к дурной погоде.

Если во вторник или в субботу дождь пойдет, то продолжится целую неделю.

Если с утра пойдет дождь, — то не надолго.

Если с вечера пойдет дождь, то не скоро пройдет.

Если в дурную погоду шакалы завоют — будет погода.

Если в хорошую погоду шакалы завоют — к дурной погоде.

Если зимою буйвол начнет отряхиваться — пойдет снег.

Если куры купаются в пыли — к дурной погоде.

Если свиньи начнут играть — к дурной погоде.

Если зимой, вечером, когда лежит снег, вдруг прояснится и появится много звезд на небе — с полуночи пойдет снег.

Если с юго-востока подует сильный ветер — к дурной погоде.

Если гуси начнут часто летать — к дурной погоде.

28. ამშუციაგმა აინ, აქუა კვდ-წიანგ იანაუა, მცხებუ აღდღრა სთანაკვრ, ირლასნგ აქუა ხეოიტ.
29. აწლარკუკუ „ქუეი-ქუეი!“ ჰია ამეგრგარა სთანაკვრ—ამშუ ცეგმახოიტ.
30. აწლარკუკუ აწლა იანასუა, ამეგ კაუუა ხარა იცო ილაგარ—ამშუ ცეგმახოიტ.
31. აქუტქუა წილაფშუა ილაგარ—ამშუ ცეგმახოიტ.
32. ამგ იანგზ ამგ დამანაწა—ამშუ ვილგომ.
33. აფსებავ ამგ იაუთარ, მა ამგ ითაქოლჰიარ—ამშუ ცეგმახოიტ.
34. აფშუა ფხა, აფშუა ყუანდა ასუა ილაგარ—ამშუ ცეგმახოიტ.
35. აკუატაქუა, ამგ ითოლშია, აპასკინრაქვ ინგლატიანგ ანგკუებარა ილაგარ—ამშუ ცეგმა იატოუპ.
36. აღბა ამეგ ანგო ამეგ აშხარახ ხარა იცანგ, აკრაამთა იუაპაუაზარ—ამშუცეგმა იატოუპ.
37. აშხა აღვა ახგლბბუა (აფსთაია ანაფარ) ილაგარ—ამშუცეგმა იატოუპ.
38. ამშუ ანგზხოლუ აფივან მფსთაია აღანგ აკათა ეფშე ინგლარ, აიპარაკ ამრათაშიარახტე, ამშუცეგმა იატოუპ.
39. აღაღაქუა აწლა იქუტანგ ამეგ რგარა ხთარკვრ—ამშუცეგმა იატოუპ.
40. აშხაქუა ითაქნაპანგ იყალარ—ამშუცეგმა იატოუპ.

Если во время проливного дождя учащаются гром и молнии — скоро прояснится.

Если дятел начнет кричать „куей, куей“<sup>\*)</sup>, — к дурной погоде.

Если дятел стучит по дереву и эхо далеко разносится — к дурной погоде.

Если куры начнут искать у себя насекомых — к дурной погоде.

Пока человеческий труп в воде — погода не прояснится.

Если человеческие кости бросить в воду или привязать в воде — пойдет дождь.

Если вдруг подует теплый ветер — пойдет дождь.

Если утки будут купаться в траве, как в воде — будет дождь.

Если от гудка парохода раздается продолжительное эхо — к дурной погоде.

Если гора начнет заволакиваться облаками — к дурной погоде.

Если на небе появятся сетчатые, рыхлые, серые облака, большей частью с северо-запада — к дурной погоде.

Если древесные лягушки будут кричать — к дождю.

Если новый месяц одним концом обращен вниз — к плохой погоде.

\*) „Куй-куей“ — дождь, дождь!

41. ამზიკვა იაშთანგ იკვლარ უბრი ამზა ამშა ბზია იატოპ.
42. აირვარა იან აღაღა შნგ აგუ აფივანახა ინარხანგ იშთოუწარ—აქუა აუეიტ.
43. აირვარა იან აყანჭხუაქქუა, მა ურთ ირგწგწუა აბაათსგ აძგ ითოუფსარ აქუა აუეიტ.
44. უღგმა აუნუწყა უაჭო უაღარ—ამშა ცეგაბოიტ.
45. 23 აპრელ აჩხნგ ვმარგა იმშა ნეპიანგ მრათაშიართახატე აფშა ასუაზარ—აფხენ ძესაამთაბოიტ, ამრავგლარახატე იასერ—აირვარახოიტ.
46. აფშაქა „ღე-ვ“ იპაო დღაღარ—ამშა ცეგაბოიტ.
47. აბნა რასა, იარა უბას ახა რაცია ანგყალო ამშგქუსან აძენრა ცეგაბოიტ.

Если же новый месяц концом обращен вверх—то в этом месяце будет хорошая погода.

Если убить лягушку во время засухи и положить брюхом вверх — пойдет дождь.

Если во время засухи бросить в реку шелковичные черви или нечистоты от шелко-вичных червей—пойдет дождь.

Если ухо внутри чешется—пойдет дождь.

Если в день 23 апреля, в день Георгия, подует западный ветер — лето будет дождливое, если восточный — будет засуха.

Если ребенок будет произносить «brrr» и будет выбрасывать слюну — пойдет дождь.

Если уродится много мелко-го дикого ореха или каштана — наступающая зима будет снежная и холодная.

აბჯ-ბაწარაქუა

АБХАЗСКИЕ НАРОДНЫЕ ПОВЕРЬЯ

## ემს-ხენარაქუა.

### Поверья

1. აბალრეი (აბალრეი წეს) აწ-  
ლა ამახუ იქუტიანგ, იჭკრ-  
კერუა ამახუქუა ინარგქუ-  
ფალო ხეხე-ხეხე იცოზარ,  
უგუ იახუაშა აციაბეკ უაპა-  
უეიტ, მა უბასყან უსკ აზგ  
ჯარა უცარც უყაზარ—უბ-  
რი აუს უქუქუოიოიტ; უს  
აქუმქუა ამახუქუა ინარგქუ-  
ფალო აარგქუფალო წაყა  
იცოზარ—უგუ იახუაშა  
აკვ უაპაუეიტ, მა უზგშოლუ  
აუს უქუქუოიომ.
2. აფხენ ძმაბკ (ძავაკ) უაქსნე  
უცოზარ, უყვ უშიაპაროლუბ,  
მამზარ აქუუა უხაფეც აბარ  
—უი ნახეს უხაფეც აბეგს-  
რა იალაგოიტ.
3. ამჟან უშოცო აბგახუკე უფე-  
ლარ—უუს მანშიალაბოიტ.
4. ამჟან უშენეიუა აცა უფე-  
ლარ, მა ამათ უძეა ხნა-  
წიარ—აუს ამგზოიარა ია-  
ტიუბ.
5. უახგლა—იშააილაშიშალაკა  
არბაქუა აქვთორა იალაგარ,  
აღაგქცია ილალოიტ, უბრი  
აუხა უბრი აქვთაქვ.
6. ალა ახე იქუქნე ზეჩოზექუ-  
ნარხხო—ასას ღვიზააუეიტ.
7. აქუტე აფშიმა ფვიგს, მა  
აფშიმა იაფხაა იჩოარგში-  
შიარ—ასას ღვრზააუეიტ.

Если воробей, на ветке чи-  
рикающая, будет подниматься все  
выше и выше с ветки на вет-  
ку — то получишь хорошую  
весть или будешь иметь успех  
в деле, по которому вышел из  
дому; если же воробей, чири-  
кающая и прыгающая, спускается  
вниз, то результат будет про-  
тивоположный.

Проходя летом мимо пруда  
или болота, надо закрыть рот,  
иначе может черепаха по-  
смотреть на зубы, и с этого  
момента зубы начнут пор-  
титься.

Встретить по дороге лиси-  
цу — к удаче.

Если заяц перебежит дорогу  
путнику или пролезет через  
дорогу змея — быть неудаче.

Если вечером петухи рано  
начнут петать, то в поселке в ту  
ночь будут воры.

Тот, к кому обращена голо-  
ва собаки, когда она потяги-  
вается, должен ожидать гостя.

Если курица перед хозяй-  
кой или хозяином встряхи-  
вается — едет гость.

8. აჩუკ აუკვე დმუაქუტოლუ  
აძე იანერუა აძე ითაცკერ  
— მა ირლასნე ირძოიტ, მა  
ირლასნე ითოლეიტ.

9. აუკვე აიაცკავესრა დალა-  
გარ—ჯარა იძმახუ რპოოიტ.

10. აუკვე დგმუციაფიო იბზ დაკ-  
პარ—ჯარა იცევაა რპოოიტ.

11. უარღაა ლგმა შოუაზარ—  
იკაპიკაპიუაზარ—უდგრზხუ-  
ოიტ, — უარმა ლგმა შოუა-  
ზარ—უდგრჯოიტ.

12. უარმა შარგუწა უაჭოზარ—  
ჩაგლა ჯარა აცარა უქუ-  
შოოიტ:— უარღაა შარგუწა  
უაჭოზარ— შაპგლა აცარა.

13. აჩუკ შავგლოლუ აშთახტოი  
აშაპე ნაწქაიშაი აჩუარგზ-  
ხარ—ამჯახარა ამოლუბ.

14. აშვეგმთან უქუაწახუ უმპეწ-  
შაიანე იკაშოარ — აჩუარტოი  
უხაპარა მაშა იბგაძლეიტ.

15. აფშემა იბე აბზიარა ზთა-  
ხეუ აფშემა ილა უი ვიშო-  
უამ:— აბზიარა ზთახემ ეგაა-  
რაიანე დააუაზარგე ისქავნ-  
გე ვიშოლეიტ.

16. უშენგშთალააკა აიართა-  
კავ უეიმსარ — აღგრვაუზა  
უა უშთალომ, დაჩაჯარა  
შთალატეის იუოლეიტ.

17. უშენჩრევილააკა უჩრვ  
ცკერ — მვაბჟარატი ხეზი-  
ტიეს იუოლეიტ.

18. არახუ ირთოთა აშთახა შავ-  
ნახარწალაკა იცკერ— იხენ-  
პინე იაალეიტ.

Если лошадь, на которой  
сидит всадник, при переправе  
через реку испражняется в  
воду, то она будет скоро мре-  
дена или продана.

Если на кого-нибудь напа-  
дет икота — где-то о нем го-  
ворят.

Если во время разговора  
кто-нибудь прикусит язык — то  
о нем сплетничают.

Если правое ухо горит —  
хвалят, если же левое — бра-  
нят.

Если левая ступня чешет-  
ся — предстоит ехать, если  
правая — итти.

Если лошадь, стоя на ме-  
сте, вытягивает заднюю ногу,  
то ей предстоит дальняя доро-  
га.

Если за утренней едой уро-  
нишь кусок, то заработок того  
дня без пользы пропадет.

Кто для хозяина желает  
добра, на того хозяйские со-  
баки не лают, а кто не жела-  
ет — лают всегда.

Кто чихнет в постели сейчас  
же как ляжет, то в следую-  
щую ночь придется спать в  
другой постели.

Если лошадь испражнится  
как только на нее сел всад-  
ник, то она вернется обратно  
с полдороги.

Если проданная скотина,  
как только наденут на нее  
веревку, испражнится, она  
скоро вернется обратно.



19. აღვლურა ამცა აკვრ — ფერ-  
ლქ ამცა ინგრაძიებნე ხაზე  
ინგროთუწარ — აფერლგ შაგ-  
ცოა ეიფშა, აღვლურა ამ-  
ცა ახაკუჟაგაგ იცოიტი.

20. ავნე აპიენაფქუა ახაიგიაზ —  
აიმაკ ყამლარ ფსეხუა ამამ.

21. აპიენაფქუა ავნე აკვ ფხას-  
თარტიუაზარ — ავნე აძივ-  
დღაფქუატი.

22. უბლაქუა შიანხანე იკვდხა-  
ლოზარ — იუთახეუ აძივ ღუ-  
ბოიტი.

23. ამეკაიავკ აძივზბა იმეკწა-  
ხაუეიტი.

24. უარღაარახხა ალაფეკქუშია  
უოურ — იუთახეუ აძივ დეუ-  
ბოიტი, სისკე ღუხაიუეიტი  
არმარახხა ალაფეკქუშია უო-  
ურ — მცუჟი, უაფოიტი, — უგუ  
ითოჟკზ მკეცხოიტი.

25. უარღაა ნაპსერგუწა უაძარ  
— აკ უოუეიტი, — უარმა ნაპ-  
სერბუწა უაძარ — ნაყ აძივ  
იუთოიტი.

26. უარღაა ლემმა აბეგ გოზარ  
— გუაბუაქ უაძაუეიტი, — უარ-  
მა ლემმა აბეგ გოზარ უგუ  
იამებუო უაძაუეიტი.

27. არჟან ზეკნაპაუ არხნეშნა  
აღვჟაია ხუქკ წაყა ილაფირ  
— ათაიკაია ირგზაიუეიტი —  
ირგკლოიტი.

28. აბაღრეი წეს (აბაღრ)  
იკვრპერუა ზაფხაა იტიო,

Если над очагом загорится  
потолок\*), то достаточно из  
костра взять и отодвинуть в  
сторону хотя-бы небольшой пе-  
рящий уголек, и как будет  
этот уголек гаснуть, так бу-  
дет гаснуть и огонь на потол-  
ке.

Где мыши заведутся, там и  
спор заведется.

Если мыши портят в доме  
какие-либо предметы, значит  
в доме кто-то ворует.

Если глаза невольно прико-  
вываются к какому-нибудь  
предмету, то скоро увидишь  
знакомого.

Нож скоро точится в руках  
луна.

Если верхняя губа зачесет-  
ся против правой ноздри —  
едет гость, увидишь желаемо-  
го человека; если же губа за-  
чесется против левой нозд-  
ри — обман, задуманное не  
исполнится.

Если чешется ладонь правой  
руки — получать; если левой —  
отдавать.

Если звенит в правом ухе —  
слышать приятное; если в ле-  
вом — наоборот.

Если железная цепь, на ко-  
торой висит чугунный котел  
над очагом, опустится с шумом —  
прибавится семейство.

Если воробей сядет на зем-  
лю перед кем-нибудь и начнет

\*) В абхазской пацхе обычно потолка не бывает, а вместо него лежит несколько досок и балок, на которые кладут сыр, мясо и другие продукты для копчения, а также подвешивается цепь для костра. Костер для варки пищи разводится здесь же, прямо на земле, и дым от костра уходит под крышу, а через ее щели выходит наружу. Вот почему в абхазской пацхе потолок всегда закопчен.



ნასგვგ აქატი აფშაიაუაშია  
 ახაფგც ნგშთაქშოშია ია-  
 კუზარ — იზყაკ მა ილიკ  
 იფსრა აფიამე იზააუეიტ.

29. აქუტე ამცა ირპაიინგე არპა-  
 რიფე დეჩმაზავოიტ.
30. აქუტე - არცნა არბალაწას  
 კანათერ — ბზიარაკ იაწუ-  
 ხლამ.
31. ულახა უაქო უალავარ —  
 უგუცხუკ, მა უუაკ ლულუა-  
 ლა დეჩმაზავოიტ, მა დეფ-  
 სუეიტ.
32. აცე მა აცი უქუხუაარ —  
 ბზიარაკ იაზამამ. უნალასნგ  
 ახუ უხალხერ ბზიულა.
33. ალა, (აიპარაკ ალა შაკუა-  
 კუა) ეს უახა აკე აბანშია  
 აშორა ხთანაკერ, ნასგვგ  
 ინგშთაქვუშოუა - აისთაქვუ-  
 შოუა ამძერხა იქუნგ, ზნგ-  
 ზენლაგვგ აკე იარშიაზშია  
 აცნეკა იკუა იაიუა იალავარ,  
 უი ავნართაყნეტე აძიფ ფვ-  
 თრაკ დახეშაარა ხარა დეკო-  
 იტ, მა აძი დეფსუეიტ.
34. ალა აფურა ხთანაკერ, ახვ  
 ზგქუტეგუ ავნართაქვუ ბზიარ-  
 რაკ ყალომ.
35. აქუტე ხულფაზგლამ აწარა  
 იალავარ — ბზიარაკ იაზამამ.
36. აუავგ დახერგვან ალაპრა  
 ქვუკ ირლასნგ ითამგარ —  
 ითახგ დეფსუეიტ.
37. აჩემაზავ გუაყ იფსგ ახვწრა  
 ცეგახარ — დეზლიიოუ იცია-  
 რთა ააფრპავარ — ირლასნგ  
 დეფსუეიტ.
38. ავხვ ხარადა — ებადა აქუტეა  
 ახვარა ხთანაკერ, უი ავნა-  
 რთაქვუ აძიფ ადიღლწრა

чирикать и искать <sup>ворм.</sup> тот-  
 скоро получит <sup>ворм.</sup> весть о смерти  
 родственника или <sup>ворм.</sup> знакомого.

Если курица ляжет около  
 костра и станет греться — кто-  
 нибудь в этом доме заболеет.  
 Если курица залезет на ту-  
 хом — к несчастью.

Если лоб зачесется — умрет  
 или сильно заболеет кто-ни-  
 будь из родственников или  
 друзей.

Если корова или бык ревет,  
 уставясь на кого-нибудь — не  
 к добру. Если же в это время  
 вырвешь у них несколько во-  
 лосков — будет хорошо.

Если собака (главным обра-  
 зом белая) будет непрерывно  
 лаять по ночам попусту и  
 вдруг, точно чем-то испуган-  
 ная, будет бегать, нюхая зем-  
 лю, то в одну, то в другую  
 сторону — кто-нибудь умрет в  
 этом доме или кто-нибудь от-  
 лучится надолго.

Если собака часто воет —  
 будет несчастье в той стороне,  
 куда в это время ее голова на-  
 правлена.

Если курица несет яйца по-  
 вечерам — не к добру.

Если свежая могила вскоре  
 после погребения опадет —  
 умрет кто-нибудь из родствен-  
 ников покойника.

Если умирающий долго му-  
 чится, то следует тифяк его  
 постели перевернуть — и он  
 скорее умрет.

Если дом без причины из-  
 дает треск — будет перемена  
 в доме: или кто-нибудь умрет



იქუშოიტი, მა აძო ღფ-  
სუეტი.

39. ამცა ინუწარგვიპიო ახუშ-  
თარაქოვ, ახუა ცააყენ, ამ-  
ცა არციო იაღვარ ბზია-  
რკ იაზპამ.

40. აჩგმაზვ გუაყ ითენხა ცა  
ინხათშა — იარგხათშეშა  
იყალარ — აჩგმაზვ ღფს-  
სუეტი.

41. აჩგმაზვ გუაყ დალწშა  
დაიყალანვ, აქატა დნეილა-  
შაშა იმეცხუნვ იქარ — ღენ-  
ხომ, ღფსსუეტი.

42. ზერახუ ხაადა-ბაადა ია-  
რგქუშინვ ატსრა იაღვარ,  
იარგვ დუკ ნიწუამ.

43. აკუტვ აქავაშაყაქოვ ინუ-  
ქნვ იკლწმეკაშა იყაზარ  
— უბრი აქეთან აძო ხგლა  
ღფსსუეტი.

44. უახგლა, ამრა, ანთაშაღაკ  
ამთახა, აძვ ამევი იუთარ  
— უვკ ზევგვ ბეიხოტი.

45. აჩგმაზვ გუაყ იფენწა ვიდგ-  
ფსგლანვ იყალარ — ეგვზ-  
წუამ — ღფსსუეტი.

46. დუკ აკვ იახგრყაქუა აჩ-  
ჩარა ზგზმეკლო ივუ იალ-  
სშა აკვ იაპარ აუეტი.

47. იაარლანვ ზგუავგშა ზგფ-  
სახვ აუავ — იავალ აი-  
გუახოტი.

48. აჩგმაზვ გუაყ შგემთანლა  
დეიცაინო დაღვარ — აკვგ  
ინგრაიფიუამ.

49. აათენ აკუქუ ჩოენვ ვიქურ-  
შინვ: «კუ-კუ-კუ-კუ!» ამო-  
ზარ უი ამოქუსან აჩავრა  
ბზიახოტი; უს აკუმეკა ბ-  
ევ უავკ იცავმეღვარტივ ია-  
პოზარ, აჩავრა ზჩაიხომ.

или перейдет куда-нибудь из  
этого дома.

Если в очаге к утру вода  
делается настолько горячей, что  
оставленные с вечера для раз-  
ведения костра горящие угли  
погасают — не к добру.

Если нападёт дрожь на род-  
ственников тяжело больного —  
больной умрет.

Если тяжело больной вдруг  
потребуется пища и много поку-  
шает — скоро умрет.

Если скотина падает (изды-  
хает) без причины — хозяину  
недолго жить.

Если на грудной кости ку-  
рицы окажется маленькое  
круглое черное пятно — ско-  
ро в том селе умрет кто-ни-  
будь от пули.

Если вечером, после заката  
солнца, или ночью кому-ни-  
будь отпустить (продать или  
подарить) уксус — все вино  
прокиснет.

Если у тяжело больного  
ноздри заметно слезятся —  
скоро умрет.

На кого нападает беспричин-  
ный смех, того ожидает не-  
приятность.

У кого резко переменится  
характер, тот скоро умрет.

Если тяжело больному по  
утрам становится хуже, то он  
непреренно умрет.

Если весной кукушка издает  
равномерное — «ку-ку, ку-ку»,  
то в том году будет хороший  
урожай, а если будет издавать  
его пронзительно-неприятно —  
год будет неурожайный.

50. ამოგშოკამს ეიზართას იახა-რემოლ ადგაგლ აქოგ, ათე-ფაქო, ავნგ ურგელარ ბზი-ოლუ.

51. აგიქლა აფხენ ტიართას—ფსშართას იახაგეარწო ათე-ფან ავნგ ურგელარ ბზიოლუ.

52. ავნგ ურგელარცე უგუ იახა-თოლუ ათეფ აქოგტი ამოგშო-კამსქლა რეიდარაქლა რე-მინე, იქუწნე იცოზარ, უაყა ავნგურგელარა ხუართამ, უს აქუწქლა აბრახა იიარგოზარ—ადგაგლ ბზიოლუ.

53. ავნგ ურგელარცე უგუ იახა-თოლუ უახეკ იანელამცოლუ უნეინგ უნექლუფშო-აქლუფ-შოუა უშანეილა ჯარა აცოგ-შა ეფშო ლაშოარაქ ნეწ-ყაშაი იუბარ, უბრაყა ად-გაგლ მეშოლუ, ავნგ რგელა-რა ბზიოლუ.

აძეხა აბეწგრბუაგა უბას იფგრშოიოტ.

54. აძეხა აზე აწეიჯ გწგიბგრცე ზთახელე უბრაყა ცქა დნე-ქლუფშო - აქლუფშოგროლუ უბ-რაყა ჯარაგვრ აბაარა ჰა-სკაგენ იგელანგ იბარ, უბრა-ყა იყვარ აძე ააიგულა იყ-ლოიტ.

55. აწეიჯ გწგიბგრცე ზგუ ითოლუ ალაგე აფორა დანალა-გო ძეხა ბზიაკ აძბახუ იპარ, უბრი აძეხა ეიფშახოიტ უბრი აწეიჯ აქოგ იწგწუა აძეგე.

56. ავნგ ირგელარცე ზგუ ითოლუ ალაგე უბრი ათეფაქოგ ხაპი-

На месте, которое любят муравьи — хорошо построить дом.

ეროვნულნი  
გინგლიწითნს

На том месте, где коровы любят отдыхать летом — хорошо построить дом.

Если во время постройки дома видно будет, что муравьи со своей ношей уходят из предполагаемого для постройки места, то надо прекратить постройку — место несчастливое; если же наоборот — муравьи со своей ношей направляются к месту стройки — место счастливое.

Перед тем, как построить дом, надо в одну темную ночь прийти на место, предназначенное для постройки дома, и ходить там, оглядываясь по сторонам назад и вперед, и если где-нибудь покажется свет, как бы от свечки, — место счастливое, там можно построить дом.

Это делают также и при отыскании места для рытья колодца.

Чтобы выбрать место для рытья колодца, необходимо осмотреть местность тщательно, не растут ли где-нибудь мелкие болотные травы, если растут, то там и следует рыть колодезь — вода будет брыз-ко.

Перед тем, как начать рыть колодезь, следует произнести название какого-нибудь хорошего источника, тогда в новом колодце вода сделается такой же.

На том месте, где предпола-гают строить дом, надо поло-

დუკ ნკაენგ ახვზ ნაწა-  
თიანგ დცოიტ. ჳმშო-ხვშო  
რეშთახა დნეინგ ახაპი შთი-  
ხერ, უბრაყა იშოაანაგარა  
იყოლ ამოგშოკამს ეიქუაწია-  
ქუა იაწიანგ იყალარ—ადგაგლ  
ბზიოლუბ, ავზე ურგვლარ ყა-  
ლოიტ; ამოგშოკამს შიპაქუა  
იაწიზარ დუკ იბზიამ; ამწიგ-  
ეივა ჳმოლ ამოგშოკამსქუა  
აწიზარ—ადგაგლ ხუართამ,  
ინასგუდლოლუბ.

57. ამწიქუა სფერხაგამხანდაზ აფ-  
ხვზ ჳგუახუა აათფნ რათხაა-  
ტი იამზაქუა ანგვაგვლო  
ათხაატი იახხვ აჩგს ჳგა-  
ქუა იმაქემქუანგ აკუტალა-  
ციიქუა ირთათსინგ უმძერხა  
უააკუშოიტი, ნას ნაყ ნთვ-  
წყა ირშინგ ინკაენგ უს  
უჰიოიტ: „ამწიქუა, შიარა  
შიხუ სგლსერგაფეიტ, უაპა  
შიარა შიხუ ჰია სარა სქუგ  
ეგაგყამ!“ ჰია ნას უი ნახვს  
უი ამოგქუსან მწგ უფერ-  
ხაგამ.

58. აფხვზ სემძერხა მათეკ თამ-  
ლანდაზ ჳგუახუა, ცაშხადლ  
ჰია იანაშთოლ აუგხა ხაწაკ  
აჩთავა ააშთეხვზ იმძერხა და-  
კუშოიტი იციყყყეო (იჩო),  
დაჩთავიგ ლგბუთალა აბუა  
იმანგ უი დიშთოლუბ იახა-  
ციიყყყეაზ აბუა თათსო  
ალგბუთაყნგეტი, უბას ჰიო;  
„ამითქუა, ჰარა იხაჰყააზ  
ჰარა იაჰტილუბ, აბრაბა ათა-  
ლარა შიაქუიტიგმ!“ ჰია. უბ-  
რი ამოგქუსან უი ამძერ-  
ხახა მათეკ ნეიშთამ.

жить большой-камень, полить  
сыворотки и уйти; через день  
два надо прийти и полить ка-  
мень, если под этим камнем  
окажутся средней величины  
черные муравьи, то это место  
счастливое — можно свободно  
строить дом; если же окажутся  
крупные муравьи — место это  
не особенно счастливое; если  
же окажутся муравьи крыла-  
тые — то на том месте нельзя  
строить дом — место несчаст-  
ливое.

Кто хочет, чтобы его летом  
мухи не беспокоили, должен  
накануне первого весеннего  
новолуния, ночью, взять крош-  
ки от разной пищи, всыпать  
в скорлупу яиц и с этим  
обойти свой двор, а затем вы-  
бросить со двора, говоря: «Му-  
хи! Вашу долю я выделил от  
себя, больше вашей доли нет  
у меня» — и мухи не будут  
беспокоить в том году.

Где хотят, чтобы летом змеи  
не вползали во двор, там на-  
кануне цаньха-ду<sup>\*)</sup> ночью один  
из хозяев (мужчина) берет мо-  
тыгу, а другой в сите золу.  
Первый обходит двор, царапая  
землю мотыгой, а другой идет  
за ним и из сита, просеивая  
золу в царапины, говорит:  
«Змеи, то, что мы загородили,  
нам принадлежит, вы не име-  
те права сюда вползать» — и  
в это лето змеи во двор не по-  
кажутся.

\*) Великий четверг.

დღრვაგამ აბრი ეიფშო ამცხა-  
წარაქუა რემოუპ აფსაცია. პარა  
აფსაცია აყათიარაპია აკ ჰამოუპ  
მეცხაწარაკ. ააფუნ აწარაქუა ან-  
ხენძიუა კრამერწესკ რებეგ უპარ  
„ურყათიოიტ“ ჰია, იარა უბას  
ადეს აზგაგ. უბრი აუნგტი შგემ-  
თანდა უგვლანგ კაკალ უკროუპ,  
მა ჯგკაცკა უპუგ ითაურწიროუპ  
ურთ რებეგ უაჰანდა, „ურყათი-  
ანდა“, ნას ურთ უარა ურიიანტ —  
„იურყათიეიტ“ აუპ. აბას იყაწალა-  
ტიუპ უბგრთ აწარაქუა „იყათი-  
ტიქურუ“ ზეგაგ ურიიანდა.

აბრაყა იღგრტიუ: ამაღალურ  
უყათიარ — იარა შნგ იძნგ იუქარ,  
უი ეიაინზ აძიგ უივგზოუპ.

აეიწეს (აეიწ) აზგაგ აბას ყარ-  
წოიტ: აბეგ ახულაპაზ ათეფან  
ხენტე უშხუა უაქუგვგერ — უაჰა  
ათანდამ — უი ეიაინზ აძიგ უივგ-  
ზოუპ.

აყათიარაქუა ირგხყაო:

1. აქუქუ იყათიანზ აჯგქურეი  
ქილა იკაიფსო მა იაალამ,  
მა იაარგაგ იალახოიტ.
2. ამაღალურ იყათიანზ აშოგ-  
ქუსან აჩემაზარა დგხთანა-  
კუეიტ.

У абхазцов существует по-  
верье, что разные птички и  
козленок могут оказать дурное влия-  
ние на его жизнь в том году,  
когда человек натошак после  
весеннего прилета птиц в пер-  
вый раз услышит их пение.  
Чтобы не дать птицам побе-  
дить себя, человек должен  
принять особые меры. Первое  
пенье птиц — совершенно без-  
вредно для него, если он ус-  
лышит его после еды. Чтобы  
избежать опасности услышать  
пенье и щебетанье птиц на-  
тошак, нужно, проснувшись,  
тотчас же взять на язык не-  
много поваренной соли и так  
делать каждый день, пока не  
услышишь пенья «опасной»  
птицы.

Кроме того, можно, уже бу-  
дучи побежденным иволгой,  
исправить беду, если какую-  
нибудь иволгу застрелить, из-  
жарить и съесть.


Чтобы обеспечить себе побе-  
ду над ласточкой, необходимо,  
увидевши ее в первый раз, три  
раза повернуться на пятке  
правой ноги на том самом ме-  
сте, с которого увидел птичку.

Последствия «победы» птиц  
таковы:

1. У того, кого победит ку-  
кушка, посевы или не всходят  
или всходят очень плохо (бы-  
вает редкие).

2. Кого иволга победит — тот  
будет целый год болеть.

3. აყარმაწგს იაყათიაზ—აშოგ-  
ქუსან აცია იხაფოიტი.
4. აეიწ (აეიწგს) იაყათიაზ—  
აშოგქუსან აზერწიგ ანგიჭო  
ესქაგნგაგ იქუთოიტი.
5. აძეს იაყათიაზ—იეთია ცქაი  
იშაქუგვლანგ იზგულომ უბ-  
რი აშოგქუსან.
6. აძეს ყათიაშას იამოუ—  
იხუაფუშაანძა ახუაფუშორო-  
უბ, ნასგაგ იყაანძა.

- 
3. Побежденный соловьем—  
будет сонлив целый год.
  4. Кого победит ласточка, у  
того каждый раз будет литься  
с ложки кислое молоко и  
пачкать его одежду.
  5. Кого- победит козленок,  
тот целый год будет рассеян-  
ным и болтливым.
  6. Козленка можно победить,  
посмотрев на него раньше, чем  
он заблест.

აფსაცობა რეზიდაციაში  
АБХАЗСКИЕ ЗАГОВОРЫ  
И НАГОВОРЫ



## ამათ თიჰიამუა.

### Закливания и заговоры от укуса змеи

1. ახუშითიჲვ ინაპალა ამათ ახაკაზ ათგუ ეიდგრღულულა იკნკ დათპოოიტ—ამას პოო:

„გვერიცა<sup>\*)</sup> გვერი ცემულიცა,<sup>\*\*)</sup> პორინო ტინასა, პატანასა, ეიშასირიმისა, ეიშას რუგუპიტინისა“.

(ხრგე-ხრგე ხენტო იპოოიტ, ხენტოგუ დათპოოიტ).

Заговаривающий своей рукой сильно сжимает укушенное (ужаленное) место и произносит следующее:

„Змея укусившая (ужалившая), змея поринотинаса, патанаса, ейшасиримиса, ейшас ругупитиниса“.

„Ругупитиниса“ можно разложить на два слова: ругу—*რუგუ*<sup>\*\*\*)</sup>, родит. надеж от *რუგ*—озноб; итиниса—родительный надеж от идини, идини—греческое *ἰδιν*; родит. надеж *ἰδινος*—пифон, змея, убитая богом Аполлоном (აჭგ).

Следовательно, в этом заклятии видны следы греческих влияний полуязыческой Византии или, быть может, более древнее. Если это допустить, то в словах „поринотинаса“ и „патанаса“ можно также усмотреть искажение греческих слов: *Αφροίτις*—блудодейание; *Περύνη*—блудница; *τράχυν*—трясу, потрясаю, *Παχύνω*—ударяю, бью, поражаю, раню, стучу, бьюсь.

Слово „ейшасиримиса“, за которым следует „ейшас“, можно расчленить на два слова: ейшас иримиса; в „иримисе“ скрывается греческое слово *ἔρημος* (еримос)—пустыня, пустой, оставленный, покинутый; „ейшас“—кажется, искаженное греческое слово *ἰσχυρός* (исхис), *ἰσχυρός*—крепкий, сила. В слове „ругу“ можно видеть греческое слово *ρίγος* (ригос, родит. надеж *ρίγος*)—лихорадочный озноб.

\*) *გვერიცა* (гверица)—заимствовано из мегрельского *გვერა* (гвери)—змея.

\*\*\*) Слово *ცემულიცა* (цемулица) слово грузинское и означает приблизительно „побитая“.

\*\*\*\*) За наименом в типографии букв старого алфавата, некоторые знаки пришлось заменить литерами нового алфавата.

Таким образом непонятный текст можно перевести так:  
„Змея, укусившая змея, прелюбодейка! Потрясаю (тебя),  
поражаю (бью) тебя, сила пустыни, сила лихорадочного озноба,  
Пифон!“

Греческие слова, очевидно, подверглись искажению в устах грузинских заимствователей греческих заклятий, добавивших к непонятным словам всюду слог „სა“—სა (род. падеж имен существительных).

2. ხეტი, ხეტი უაღუეთას,  
ამა აბზენგი ზაიკუკუ.  
უეგი სეგი ნახეუაჩ.  
ჩალაზ ქუზდაქა, უკი სეგზგი ძლაფი.  
უარა უასენ იურჩიტ,  
სარა სათაძიან ისგრდეიტ.  
ამათ მათშალა ირგძაძიეიტ,  
აუავკ უავ-შალა დრგძაძიეიტ.

(აბრი მათ ხენტეგ, ამათ ახსეზ ახურა დათაძიოიტ ხენტეგ).

„Хути-хути валкатас,  
Ашхва абзыный заикьюву\*,  
Твое тело, мое тело нахкьюач.  
Чагаз куздакь уки и мой язык дзганы.  
Ты ужалил—вызвал опухоль,  
Я сдул—спала опухоль,  
Змею зменной кровью омыли,  
Человека человеческой кровью омыли“.

Три раза читают этот заговор и каждый раз дуют по три раза в ужаленное место.

3. სახელითა ღუთისა, მამისა, ძისა, სულისა წმინდისა. მოვიდა ვველი, არც სმიდა, არც ქამდა, არც ქრისტე ღმერთი აღიდებდა. ვასმეუ წამალს, მოციქულსა ვუარგები (ვერგები); რასა ეს წამალი ამოსურიაა და ბრძნისა ღუთისა სახელისასა—ამინ.

ამათ ზესუა იყნეტი აძეგ არასა-მახუ იმანგ დცოიტ ათაძიავ იახა. უი არასა-მახუ ანგიბალაკა იდგრეეიტ იზმანოუ (უარა ნაყ აკვავ იოუმპიაროუჰ); ათაძიავ არასა-მახუ დათაძიანგ (ხეხა იანუ ათაძია ჰიანგ) იითოიტ. იმანგ აჩემახავ იახა დცოიტ. აჩემახავავგ უაჰა ხუშეგ ითახემ, „დგზიახოიტ“.

დაჩოა ჯოუკვხ: აძეგ ამათ შოგიცპალაკა აძეგ რასა-მახუკ ნათუიანგ დცოიტ ახუშეცავგ იახა, ახუშეცავგ დშოზიანიგუახალაკა არასა-მახუ იმწიარშეეიტ. ახუშეცავგ არასა-მახუ ააშოვხნგ იათუწიანგ იხგ ინახერშითნგ იკაირშეეიტ,—ნას აწიცა აზნა აძეგ იქავში ნადველანგ, აბრი „ათაძია“ ჰიანგ ამახუ აახვან იირეეეიტ, აჩემახავავგ „აბზიახარა“ დალაგოიტ.

„Во имя бога отца, сына и святого духа. Пришла змея,  
не пила (она) и не, ела и христа не величала. Дам цитъ  
лекарство, помогу посреднику. Что это лекарство <sup>демонет</sup>  
во имя премудрости божьей. Аминь“.

Заговаривающий произносит этот заговор над принесенной к нему кем-либо от больного веткой мелкого ореха, ветку эту несут обратно к больному и больной „выздоровливает“.

Иные делают так: тотчас же после укушения змеей кого-либо, кто-нибудь ломает ветку мелкого ореха (фундука) и спешит к заговаривающему; подойдя близко к нему, бросает ветку перед ним. Заговаривающий поднимает ветку, ломает над своей головой и бросает назад. Затем над стаканом воды произносит заговор и дает выпить принесшему ветку... и больной начинает „поправляться“.

4. ოხტო—ოხტონიქუა გვეგეთმგრზა,  
ლეთენ კუაჩა, კუაჩათ მგრზა,  
რაციციე ჯანდა, მა თადა თალბაადა,  
ესთეი ფამ სგი ხოჯოლარდა,  
დგქუნ მიცია, დგქუნ კურქურგნეი,  
ზეილჟა ანემ,  
ზეიცია ანემ;  
ახააქა ავარა იხხე იფეწიწია ინგქუიწეიტ.  
უა მათ აფშ! მათ აფშ!  
ჯენჯ იკაბა სარა ისშოუპ,  
შაბ იკაბა სარა ისშოუპ,  
უარა უაკჰან იურჩეიტ,  
სარა სათაჰიან ისგრდეიტ.

ხენტო აჰიარა, ხენტოე-ხენტოე ათიჰიარა.

Охто, Охто черное, гегетмырза.

Летын куача, куача-тмырза.

Пусть сохнет их бычачья кожа или Тада (имя)  
талбаада.

Есты нам сы ходжа ларда

Стоит на тесте,

Стоит куркул руней,

Которого лучше нет,

Которого хуже нет.

Сухое место граба,

Ломая, в порошок превратил.

Эй, красная змея, красная змея!

На тебе архалух Джонджа,

На мне архалух Шама,  
Ты укусила (ужалила),  
Вызвала опухоль.  
Я сдул. Спала опухоль.



Три раза произносят и каждый раз по три раза дуют.

5. ხუტა, ხუტა ხუტა ნიქუა მგსთაძა,  
ჯ-ვკქუფალა, წიაფშ ეიქუზწაზ,  
ნაპი ვკქუფალა, მაქიაძაბტიგზ,  
(ათაძიარა).  
უარა უაცჰან იურჩიგიტ,  
სარა სათაძიან ისგრდეიტ.

ხენტო იპიოიტ, იპააცვებაძაძა ხენტოგ-ხენტოგ დათაძიოიტ.

Хута, Хута, черный Хутан Мустафа\*),  
Прыг на дуб, сложивший красные вертелы\*\*),  
Прыг на камень, превративший (его) в тесто.  
(Дуют на больное место).  
Ты укусила—вызвала опухоль.  
Я сдул—спала опухоль.

Три раза произносят и каждый раз по три раза дуют.

## აკახუ აბნა იანზღახადაკჲ აგზგჳთგზ აუზახა- გამხარაუზ ამარკაგზღ (არაქუ) ჭუაჰიარაქუა.

**Заговоры на ножницах и перочинном ноже от нападения хищников на домашний скот.**

1. ვკენისა, ბეკენისა,  
ბერსახაც ზენგბისა,  
აღე დაღე ჩემიყუარე.  
ზღუა კიდოლი კიდოლისა,  
კიდოლიმა კიდოლისა,  
ხინისა კინისა,  
კინი კოლოფისა,

\*) Имя человека.

\*\*) Иногда вместо „красные вертелы“ можно понимать — красная краска для лица, красный помада.

კიბირი ვაკოკილი ვერისა,  
მუქანგარია სი ქაგუთხილი.  
ჩქიმი ორინჯისა (პირუტყვისა)  
გერს ბირცხა კუათილ აფუ,  
კიბირი კირილი აფუ.

ხენტოვ დაქვათაძიოიტ ამარკატგლ, მა აჩაქვ, იპაა ცუფხააძა აკალა  
აიხეკვაძიარა დაქვუგუპ. ნას ეიხაქუფეიპააზ ამარკატგლ, მა აჩაქვ, ნაგანგ  
ავნგ აშევაზ იქუიწოიტ.

Екениса, бекениса,  
Берсахац зенебиса,  
Аге даге чемикваре,  
Море кидоли кидолиса,  
Кидолима кидолиса,  
Хиниса, киниса,  
Железная коробка,  
Мукаугария<sup>\*)</sup>.  
Покровитель скота, ты обереги мое стадо (мой скот),  
У волка когти обрезаны,  
Зубы завязаны.

Postupают так же, как и в предыдущем наговоре.

2. ეკენია, ბეკენია, ბეკე ცხენი<sup>\*\*)</sup>.

ცხენი ვჟართა  
შაში რეიპაბე შაშიერხუა  
შაშიე რჰამპალ უქვაძიიტ,  
შაშიე რხუმპალ უხულაშეიიტ,  
უარა უახან იხაურშალტ,  
სარა სახან ეიქუსეკშეიიტ,  
(ამარკატგლ დაქვათაძიოიტ).  
სარა აბრი ფსერტლანძა  
უქვ ეიხემფხააიიტ.

აბრი ხენტი იპაოიტ ახენტავჯე ამარკატგლ დაქვათაძიო ეიხაქუფეი-  
პოიტ, ნას ინაგანგ აშევაზ იქუიწოიტ.

Екения, бекения<sup>\*\*)</sup>, беке лошадь,  
Табуи лошадей,  
Старший Шашвы Шашвирхва.  
Шашвинский колобок в твой рот попал,  
Шашвинский лук в твое горло попал,  
Потянув, ты поднял (курок).

\*) Это слово мегрельское, означает божество (арх. Гавриила).

\*\*) Цхენი слово грузинское, означает лошадь.

\*\*) Бекое (векое) по фригийски—хлеб (колобок).

Оттолкнув, опустив, я  
(Дуют в ножницы)  
Пока это не развяжу,  
Ртом не владеешь.



Произносят этот заговор три раза и каждый раз дуют в ножницы и связывают.

3. ეკენია ბეკენია  
ეკე ხანე ხუსტაბე,  
იათაყუმან თათამიყუარა  
(იციელახაზ ზაკუ არაყა იპოიიტ).  
ბეგე-ბეგე შამ-შამ,  
თამა ნართაა რჯამგუგუნ  
ამჟა იანტიალოუპ,  
ყუმელ ახარდოუპ,  
წიემელ აყუარშოოუპ,  
უნავსგრ უფსუეიტ,  
უიავსგრ უნწიოიტ.  
ჯაშიე რგუაში უნარგოცანგ,  
აბე მშოვნე უნარხესთაიალტ.

ხენტი ირპოიიტ ამარკატელ, შა აჩაქე რქეგში იადკელანგ, ნას ამარკატელ იაქათათაიანგ ეიკუაფსანგ აკე ალა იქოარპოიიტ,—ინაგანგ აშევაზ იქურწოიტ.

აგგე-შიეგ არახუ ირფერხეამხარცე იქოარპო, არახუ ეიბგანგ იშეგუარლაილაკე ამარკატელ (აჩაქე) ფერტლატიუპ, შამზარ იწასგე.

Екения, бекения,  
Екехане хустабе,  
Ятакуман татамигуара  
(Назови кто остался в лесу),  
Шакал-шакал, Шам-Шам \*).  
Тама нартовская \*\*), джамгугун  
Сидит на дороге,  
Кумугом покрыт,  
Гвоздями окружен,  
Пройдешь (туда)—умрешь  
Пройдешь (сюда)—исчезнешь.  
Выгнав через дубовые ворота  
Сдул в семь морей.

\*) Шам—Дамаск.

\*\*) Нарты—богатыри, жившие по понятиям абхазов и др. многих горских племен Кавказа в Кавказских горах.

Заговор произносят три раза над раскрытыми ножницами, затем дуют на ножницы, закрывают и связывают чем-нибудь, и когда появится скот, оставшийся в лесу, ножницами освобождают.

4. ატგე, ატგე, უჩა ხაჩა,  
სარკაა ბლაგ, გუალგას, გუაბლაგე,  
შოოუბან, შოოუყან, შოახახან გმარგა,  
ბეგ-ხეგშეცია ეილოუბ,  
ბეგ-გუარა რეკურშოოუბ,  
ბეილაუში რეკურშოოუბ,  
აითარ ჯამგუნ რაფხა იგელოუბ;  
უაკაგსერგაგ იფსუეიტ,  
უაკაგსერგაგ უფსუეიტ,  
უმანარცა-ნარცია,  
აშოშოა ულგეუწირგრ,  
აჯაჯა ულგეუყა,  
უმაპე ხეხაჩი შიპეს იყასწაპ,  
უცია ხრეთიპიას იყასწაპ,  
უხათა ამშოვენ აგუ უხესთიპიალაპ.

აბრი ჰიანგ ამირკატელ ხენტო იაქსათიპიანგ იქსარჰიოიტ, ნას ინა-  
განგ ხეხა აშოვაზ იქურწოიტ.

Атыг-атыг, уча хача,  
Стеглянный (зеркальный) глаз, гуал-гас гуаблаг,  
Швоубан, Швоукан Шахчан Георгий,  
Семь пастухов (со стадами) соединены,  
(Их) окружает семь заборов,  
Окружены бедаушвом,  
Айтар \*), чамгун перед ним стоит.  
Прикоснешься—умрет,  
Не прикоснешься—умрет.  
Гоня тебя,  
Поскользнешься на скользком месте \*\*),  
Упадешь с шероховатого.  
Ногу твою сделаю ногою, защищающей меня.  
Кожу твою сделаю мехом горы (в кузне),  
Тебя я сдую в глубь моря.

Поступают так же, как и с предыдущими заговорами.

5. ბღე-ბღე ფესჰაიჭოა,  
ფსუა-ფსუა უარღენ.  
ბეგჯარა ჰაილოუბ,

\*) Айтар—покровитель скота.

\*\*\*) Здесь игра слов: можно понимать на скользкой доске (из дерева) или на скользком сале.



ბგეგუარა ჰაკუარშოოუბ,  
 ირგფსლა იეურშოოუბ,  
 ყუმფლლა იხერკეუბ,  
 აითარ ბგეითარ აჯგუფუნ გგლოუბ.  
 უაკგსგრ უფსუოიტ,  
 იუფიგრ უნწოოიტ.  
 აიშია-ხაჩა შაპ-ლახუთაგა  
 უასგხაჩალა ბზარგბზარა,  
 ეიცგრფესსა ცაყა მგეოდა უნაზქუიცილან,  
 უხშოგბავ გქურტაუა,  
 ულადგრძ უკუააშოაუა სნაუხაგელტ.  
 (დათიპიოიტ), აბე შხაკ უნგრხგსციეიტ,  
 უახა შოაინძა აბნა ილოუ რკვგ კოსსპიოიტ.

ამრი ხენტი იპიანგ, ხენტი ამარკატელ, მა აჩაქგ იაკოათიპიანგ  
 იჭოარპიოიტ, ინაგანგ აშვიან იქურწოიტ.

Бды-бды пысуааа,  
 Абхаз, абхазская арба,  
 В, семи местах мы соединены,  
 Семь заборов нас окружают,  
 Ирисом окружен (забор), кумыгом укреплен.  
 Айтар, семь Айтаров, стоит Аджгугун,  
 Прикоснешься—умрешь.  
 Выпьешь—кончишься.  
 Ножкой (продолговатого) столика (на чем подают  
 собакам),  
 Пастушеская собака, румяно блестящая,  
 Одна за другой, плато (горное), несчастная, на которое  
 тебя загнали,  
 Мозг твой разливая,  
 Со слезами на глазах нашел я тебя (дуют).  
 Сегодня ночью до утра завязал рот живущим в лесу  
 (зверям).

6. აბგელი გაბგელი,  
 გადაბისა ბიაგელი;  
 მგელი და მგელი,  
 მოვიდა,  
 ხარა, ხარა მოვიდა  
 მგელისა გუფგელისა,  
 თოფ სამარცხებელისა,  
 ფუი! იშო გააქარი.



ამრი შიო ამარკატელ დაქათამაოიტი, — ხუჭუხუჭლა დაქათამაო  
ცუფხაძა ეიკუფსაუა იჭუფიშოიტი. ნას ინაგანგ აშივაზ, მა ათღე აშა-  
ჭიაქვუ ინაგეწარწოიტი.

ეროვნული  
ზინაღირთება

Абгели, габгели,  
Гадабиса бягели,  
Волк и волк пришел,  
Разъяренный пришел,  
Волка гуп-гелиса,  
Ружьем которого можно вредить,  
Тьфу! Дальше унеси (уничтожай).

Заговаривающий произносит этот заговор шепотом под  
ножницами (или перочинным ножом) три раза и каждый раз  
дует в ножницы, закрывая их и, наконец, завязывает чем-  
нибудь.

## აკუჭუ ახღუ. მა აკოზნაუ ღუ იაზაგო კუანარა

### Заговор от коршуна и крыс

აკენისა, ეკენისა ბირსახაც ზენებისა;  
ალე დალე ჩემიყუარე;  
ზლუა კიდოლი, კიდოლისა,  
კიდოლიმა კიდოლისა,  
ხინისა კინისა კინი კოლოფისა,  
კიბირი ვაკოკილი ქირისა  
მიქანგარია სი ქავუთხილი  
ჩქინი წიწილეფსა  
ქირს ბირცხა კუათილაფუ,  
კიბირი კირილი აფუ.

ამას შიანგ აქუჭარაქუა დრგთამაოიტი. ბეგენტეგ უბას აჭაპერხუაგაგ  
ბეგენტეგ ეიქუჭალო დაქათამაიანგ აკუჭარაქუა ზწოუ აყუართ ატიარ-  
თაქვუ აკვ იადიშალოიტი.

Екениса, бекениса, берсахац зенебиса,  
Аге даге чемикваре.  
Море кидоли кидолисა,  
Кидолима кидолисა,  
Хиниса, киниса, железная коробка,  
Зубы завязаны у коршуна.  
Мукашгария \*) (покровитель скота), ты обереги моих  
цыплят.

\*) Это слово мегрельское; означает божество (арх. Гавриила).

У коршуна когти обрезаны,  
Клюв завязан.



Заговор этот произносят семь раз и каждый раз дуют на веревочку, завязывая при этом узелок. Затем веревочку привязывают к тому месту, где сидит обычно насадка с щипцами.

## აღაზრთიჰიჰიჰი

### Заговоры от дурного глаза

1. აძმაა აძება გწწუციტ,  
აძაშაშა ზერხუტეზ,  
აჩოწეს ზერკაჯკაუან  
აღათშო აუპ.  
ლახუა წივხუა თასტ,  
ლაღრა წივღრა თასტ,  
აზგუ იღა შივუასმან,  
ახაგრაღამს იკუბ,  
ანან ლხაგ აწიღა აშხეშს იქვგლოუბ;  
უაკისერ იკაპაპ,  
იკაპარ იფრუბ,  
იფრურ გუბლან ჰალთაპ;  
აღათშოცოგა დაყუბლოუბ,  
აღათშოცოგა აძაშაშა დაღკრენ,  
აძა წივმელ დახაჰაიტ;  
აბე შხაკ დგრხესკეიტ,  
აშაშენ აგუთა დხესგთაჰაღტ.

ხენტეგ იპაოიტ, იპააკვფხააძა ხენტეგ-ხენტეგ დათაჰაოიტ.

Образовавший из болота родник,  
Покрывший ровное (стройное) грушевое дерево мхом,  
Заставивший жеребенка ржать,—  
Есть дурной глаз.  
В серый глаз попал серый вертел,  
В голубой глаз—голубой вертел.  
Сын Ашвуга Шву Осман  
Держит золотой мох,  
Золотой стакан Анана (Евы) стоит на пороге.  
Коснешься—упадет,  
(Если) упадет—разобьется,  
(Если) разобьется—она рассердится на нас.  
Человек с дурным глазом удален,  
Дурноглазый с грушевого дерева свалился,

На грушевую колючку упал,  
Через семь морей прогнал,  
Сдул в глубь моря.



Произносится три раза и каждый раз по три раза дуют на больного.

2. ლაშო წიგნით თასტ,  
ლაბუ წიგნით თასტ,  
ლაფშ წიგნით თასტ,  
ლაფიქუა წიგნით თასტ,  
ალაფშოცოგა ბეჭეუარაყ დგრხესციტ,  
ამე-შხაყ დგრხესციტ,  
ამშოგნ ა-გუ დგნხესთაძალტ.  
ალაფშოცოგა ილა ხე რშოგროუპ,  
იშაპე ბჯართთაროუპ.

ხენტოე იპოიტ, ახენტოეგე ხენტოე-ხენტოე დათაპოიტ.

В белый глаз попал белый вертел,  
В серый глаз — серый вертел,  
В красный глаз — красный вертел,  
В черный глаз — черный вертел.  
Выгнал дурноглазого из семи речек,  
Прогнал через семь гор,  
Сдул на середину моря.  
Глаза у дурного вылиты из свинца,  
Ноги вылиты из меди.

Три раза произносят и каждый раз по три раза дуют на больного.

3. ელიმპა, მელიმპა, მისუნუშ, მარ —  
ნუშ, საზარნუშ, ჰალოლა, ყუათალაპვი ბილეპი

ხენტოე იპოიტ, ახენტოეგე არგმაზაყ დგიქუეციოშია „თაუ, თაუ“  
იპოიტ.

Елымха, мелымха, мисунушь, марнушь, сазарнушь,  
холола, куатъалахы, билехы \*).

Три раза произносят и каждый раз заговаривающий делает вид, будто плюет на больного.

\* ) Здесь нет ни одного абхазского слова. Скорее слова арабские, турецкие.

4. ელუმბა, მეკსლონა, მისლონა,  
 მარნუს, ბარნუს, სოდარნუს,  
 ოლა, ხოლა, კვატა, ილა ბილახი  
 ალიმ, აფივიმი.



აძვ იქვზ ითათიანგ, უა ითარუნმაანგ 6-7 ტიგ იპოიტი აძვ ზთოუ აწიცა იქვზში იადკვლანგ, აშთიხვ აძვ იქვზ ითოუ აწიცა ითათიანგ, ეილარკვენტნგ ფათლგკაკ ითეიითიოიტი, დართა ვბაყა აწივკა აძვ ვახათიანგ, ნას ხუქ-ხუქვ ილაფშავკვზ აფსტივ, მა (აუაუვ) იაირეიუეიტი. შექვ ხულფანგ.

Елимха, месклуна, мислуна,  
 Марнушь, содарнушь, олла\*),  
 Холла, квата, илла, биллахи,  
 Алим, аживим.

При произношении этого заговора в рот набирают воды и заговор мысленно повторяют семь раз тоже над стаканом воды. По окончании заговаривания воду из рта выливают в тот же стакан и разводят еще двумя стаканами воды. Больному человеку или животному вода эта дается по рюмке утром и вечером.

5. ალაფშოთიპა სათიპოიტი,  
 არაკვს ამწა უამწახუმარ;  
 აპაკვს ამწა უამწახუმარ,  
 აცილა აშაპყნგ უამწახუმარ, უამწაჩჩა,  
 აქვლუახუაყნგ უახვლგვა,  
 აპათგრჩგ უაპი იადპიალანგ,  
 ამშვგნ ავუ უხვსთიპალტი.

ხენტოვ იპოიტი, ახენტოვგვ ხენტო-ხენტო დათიპოიტი, დგითიპოიტი.

От дурного глаза дую,  
 Под орешником поиграй \*\*),  
 Под молодым грушевым деревом поиграй,  
 У стебля ацвლაа\*\*\*) поиграй, посмейся,  
 Покувыркайся через обрубок дерева,  
 Дутый бурдюк подвязан к (твоему) заду,  
 Слуш подальше в море.

Три раза произносят и каждый раз дуют.

\*) Слова олла, илла, биллахи, повидимому, взяты из корана или это подражание арабским словам, содержащим в себе призывание аллаха.

\*\*\*) Обращение к дурноглазому.

\*\*\*\*) Трава, растущая главным образом в горах.



6. ახლისა ძისა, მამისა ძისა  
 სენთა-სენთა; რაბა-რაბა,  
 რაბა აჯ უანესყეიტ, აში უანესყეიტ,  
 უნთაზბლგიტ, უნთაზჯგიტ. უმრა შუმბრა  
 აუაჯათუ ჯამადლუ იხვ სასნუ, იხვსწიეიტ,  
 იწვხუა სასნუ იწვხუა ხვსწიეიტ,  
 იტაართა სასენ, იტაართა დახვსკეიტ,  
 უდიართა უგვლართაზარ  
 უფსუ უმგარა ეიფუთ უბახლოუმა?

ბენტოგ იპიოიტ ახენტოგაგ ბენტოგ-ბენტოგ დათიპიოიტ.

Во имя сына, отца и сына,  
 Сынта-сынта<sup>\*)</sup>, раха-раха,  
 Раха ударил (тебя) об дуб, ударил об бук,  
 Сжег тебя, сжарил тебя. Умра шумбра.  
 Рыжего Джамадлы, ударив по голове—голову отрубил,  
 Ударив по хвосту—хвост отрубил,  
 Ударив по заду—с места прогнал,  
 Если твоя спальня есть и стоянка твоя,  
 Спасайся пока жив.

Произносят три раза и каждый раз дуют на больного.

7. არი დუამძოიტ.

უამძარა სამძარა ზბახადა?!  
 ხაშო ხაჯგუგუნგი  
 ხაფუ ხაჯგუგუნგი  
 ეინთნგზწახადა?!  
 აპასსა ძეხა გწეზგზ,  
 არაწგს ზგრკაგკაგზ ლაფუშოუბ;  
 არი შაშიგ დრესასუბ,  
 შაშიგ რგუარა დთოუბ,  
 ჯგრესალა ეიკურშოოუბ,  
 ყუმვლლა იახათოუბ,  
 ანან დლესასუბ,  
 ლხაგ მალრა იხვოუბ (ღვხოუბ);  
 აბე კუარაკ დგრთესკეიტ,

<sup>\*)</sup> Может быть слово „сынта“ имеет связь с латинским *santus*—святой, *santa*—святая; „раха“ — искажение древне-еврейского *ruach* — дух; сынта (*santa*)—раха—св. дух (слово „раха“ на древне-еврейском языке женского рода). В византийскую эпоху греко-римское духовенство, делая попытки перевести христианские молитвы на абхазский язык, для понятия „дух святой“ не нашло ничего лучшего, как сочетание двух слов: латинского *santa, santus*—святая, святой и древне-еврейского *ruach*—дух.

В этом заклинании всплывает древнее именование святого духа в абхазских молитвах. Именно, выражение „во имя отца и сына и святого духа“, и воспроизведено в заклинании, но первая половина передана на грузинском языке.

ამე შბაკ ღვრხესციტი.  
ამშოუნ იგუ დხესთიპილტ.  
ალაფშო ციგაა ილაფშო ხერშეგროუპ,  
იშაპე ბვა—რთიაროუპ.



ზენტოე იპიოიტ, ახენტოეჲ ზენტოე-ზენტოე დათიპიოიტ.

Этого (человека) не простили тебе.  
Непрощение его тебе, непростение его мне—видно ли?  
Белоголового Хаджугуна на красноголового Хаджугуна кто променял?

В „Диких грушах“ (местность) выкопавший родник  
И заставивший ржать жеребенка,—есть дурной глаз.  
Этот больной—гость Шашвиных,  
Он находится во дворе Шашвиных.  
(Двор) стальными копытами окружен,  
Кумугом\*) покрыт.  
Он (она)—гость Анана (Евы),  
Покрыт ее золотым рукавом,  
Прогнал (дурноглазого) через семь ручьев,  
Прогнал через семь гор,  
Сдул на середину моря.  
Глаза у дурноглазого вылиты из свинца,  
Ноги его вылиты из меди\*\*).

Три раза произносят и каждый раз по три раза дуют на больного.

8. აძეხა ძბაპტოეზ,  
აძბაა ძეხაგუტოეზ,  
აწლა ქამსა კახქოან,  
აბგნჩოა—ჰიეს ზერმატეკაგზ,  
ახაპი რშონე ეიმგუზეიან,  
ალაფშოციგაა,  
შაშო რგუარა დათასკალტ,  
ეზე რშოვლა დხეზბლაიტი.

ზენტოე იპიოიტ; იპიაკვებხაძა ზენტოე-ზენტოე დგითიპიოიტ, დგითიპი-  
პიაკვებხაძა „შაქარ ფსეფე“ იპიოიტ.

Превративший родник в гнилую воду,  
Гнилую воду—в родник,  
С мохнатого дерева ветви обрубивший,

\*) По всей вероятности, колючее растение.

\*\*\*) Идолы, кумиры древних богов, олицетворявших злые силы природы, отливались, повидимому, и в Абхазии из меди, а отверстия для глаз заливались свинцом.

Олененка одурманивший,  
Раскаленный камень взорвавший,—  
Есть дурной глаз.  
Я загнал в забор Шашвы \*).  
Заставил наступить на шашвинский гвоздь,  
Сжег его раскаленным вертелом.



Три раза произносят и каждый раз дуют, говоря: „Сахарное дуновение“ \*\*).

9. ლაფიქუა წივიქუა თასტ,  
ლაშა წიგშა თასტ,  
ლახუა წიგხუა თასტ,  
აჩხუბავეფი ზერკაგკაგზ  
აძება ძმახუტოგზ;  
ალაფშოციგაა;  
ნგრცოყა ცხა საარაკ გგლოუპ,  
აარცოყა შეში ლასაპაკ შოლოუპ,  
ალაფშოციგაა დანახუაფშო ილა თნაპიეიტ

ხენტოგ დათაპიოიტ, დათაპიაიციგუხააძა იპიოიტ: ალაფშოციგაა იმ-  
შაგნ აგუ დხესთაპიალოეიტ.

В черный глаз попал черный вертел,  
В голубой глаз—голубой вертел,  
В серый глаз—серый вертел,  
Заставивший лошадиный череп ржать,  
Превративший родник в гнилую воду,—  
Дурной глаз есть.  
По ту сторону (реки)—миска, полная медом.  
По эту сторону (реки)—сверток медвежьей шерсти.  
Как посмотрел дурноглазый (на шерсть),—глаз вы-  
колол.

Дуют три раза и каждый раз произносят: „Дурноглазого  
сдул на середину моря“.

10. აძბაა ძება გწგზხგზ,  
აპაშოშოა ზერხურტოგზ,  
აჩწგს ზერკაგკაგზ  
ლაფშოუპ,  
ლაფშ წიაფშ თასტ,  
ლახუა, წიგხუა თასტ,  
ანანა ლბააძედრგხა,  
ხა-გუარა ითაკუპ.

\*) Покровитель кухни. Божество грома и молнии у абхазов.

\*\*) В смысле облегчающего боль,—сладкое, приятное дуновение.

მელ-გუარა აკურსოვს,  
 უავსურ იკაპაპ,  
 იკაპარ იფრავს,  
 იფრავრ ლგუ იალსვს,  
 იკეგგუ იფა შიგშილახეცო  
 შაშიგ მერზაყულ უზჩანგ იქუპ,  
 შაშიგ ბეგვერსცოა ყრვსასვს,



ხენტოე იპოოიტ, ახენტოეგგ ხენტოე-ხენტოე დგითაპოოიტ, ანგმაზავ.

Образовавший в болоте родник,  
 Покрывший плесенью стройное грушевое дерево,  
 Заставивший жеребенка ржать,—  
 Есть дурной глаз.  
 В красный глаз попал красный вертел,  
 В серый глаз—серый вертел.  
 Анана (Ева) баадзырых находится внутри золотого  
 забора,

Колючим забором окружен.  
 Пройдешь (мимо)—упадет,  
 (Если) упадет—сломается,  
 (Если) сломается—ей неприятно будет.  
 Сын Ашвига Шушламсы,  
 Шашвинский Мурзакул лежит у твоего изголовья.  
 Ты—гость семи братьев Шашу.

Три раза произносят и каждый раз дуют.

11. ლალრა წყვლრა თასტ,  
 ლაფშ წიაფშ თასტ,  
 ლახუა წიგხუა თასტ,  
 ძბააფი ძგხაგხტოეზ,  
 აძგხა ძბააფიგხტოეზ,  
 აჩაბ ჩხანგხტოეზ  
 ალაფშოცოგაა გგზმალ (შაიითან)  
 აიაშოშოა უქუსურშოშოეიტ,  
 აპარჯიჯა უქუსურჯაჯეიტ,  
 ბგერა-ბგეწია უწიასკანოეიტ.

ხენტოე იპოოიტ, ახენტოეგგ ხენტოე-ხენტოე დგითაპოოიტ ანგმაზავ.

В голубой глаз попал голубой вертел\*),  
 В красный глаз—красный вертел,  
 В серый глаз—серый вертел,  
 Гнилую воду обративший в родник,

\*) Железный стержень.



Родник—в гнилую воду,  
 Мерина превративший в кобылу,—  
 Это дурной глаз—шайтан\*).



К ровному\*\*) грушевому дереву придавил  
 прямил (тебя).

Три раза произносят и каждый раз по три раза дуют.

12. აში-გუართაკ,  
 აში-ჯაამაკ,  
 აბე-ქუჯმაკ,  
 რცია რხესხაუეიტ,  
 აბე შხაკ ირხესცეიტ,  
 აბე შშუნკ ირხესთაიალტ.  
 დნაწაზარ იბლა ფესწიეიტ,  
 დფთაფესზარ ლგუნდა ხესეოიტ,  
 შაშაგ რწემლ ირხასგრფალტ.

ხენტოე იპოოიტ ახენტოეგე ხენტოე-ხენტოე აჩგმაზავ დგიითაპოოიტ.

Сто стад,  
 Сто мечетей,  
 Семейю волчьими шкурами накрыл,  
 Погнал через семь гор,  
 Сдул за семь морей.  
 Если мужчина—спину сломал,  
 Если женщина—шею свернул,  
 Заставил наскочить на гвоздь Шашвы.

Три раза произносят и каждый раз по три раза дуют.

13. ლაფშ წააფშ თასტ,  
 ლახუა წიგბუა თასტ,  
 ლალრა წიგლუა თასტ,  
 ლეიქუა წიეიქუა თასტ,  
 ლაშაგი ვაშაგი ვიყუნხხადა?  
 ჯმაშაბცა ვექუწანგ იცოზრბბგლხადა?  
 შააფშ კნაიანგ იცოგბკუკუხადა,  
 ალაფშოცოგაა იგუ ხაპაუბ,  
 ინაბგ მჭოვუბ,  
 ანან ლგუაში დთესცეიტ,  
 აბე შშუნკ დნარხესთაიალტ.

ხენტოე იპოოიტ, იპააცვებხადა ხენტოე-ხენტოე აჩგმაზავ დგიითა-  
 პოოიტ.

\*) Шайтан слово турецкое и значит—черт, дьявол.

\*\*) В смысле стройного, почти без ветвей, дерева.



В красный глаз попал красный вертел,  
 В серый глаз—серый вертел,  
 В голубой глаз—голубой вертел,  
 В черный глаз—черный вертел,  
 Наши вышны кто раз'единял?  
 Кто красного козла в огне чистил?  
 Кто, повесив рыжую свинью, шкуру сдирает?  
 У дурноглазого (человека) сердце каменное,  
 Рука деревянная.  
 Через ворота Анана (Евы) прогнал,  
 За семь морей сдул.

Три раза произносят и каждый раз по три раза дуют.

14. ლაშო წიგნო თასტ,  
 ლახუა წიგნუა თასტ,  
 ლალრა წიგლრა თასტ,  
 რუეიტუა წიეიტუა თასტ,  
 აჩხებავუგი ზერკავკავგზ ლაფშუგუბ,  
 აძებხა ძმანგზტებზ,  
 ნერცყა მგშილასახაკ შთოლუბ,  
 ალაფშუცეგაი დანახუაფშო,  
 ილა თნახტ.

ხენტოგ დათაძოოიტ: დათაძა ცეფხაძა იძოოიტ „ალაფშუცეგაი აშშუგნ აგუ ლხესთაძაალტ“.

В красный глаз попал красный вертел,  
 В серый глаз—серый вертел,  
 В голубой глаз—голубой вертел,  
 В черный глаз—черный вертел.  
 Заставивший ржать старый лошадиный череп,—  
 Это есть дурной глаз.  
 Родник превративший в гнилую воду (болото).  
 По ту сторону (реки)—миска, полная медом.  
 По эту сторону (реки)—сверток медвежьей шерсти.  
 Как посмотрел (на шерсть) человек с дурным глазом—  
 Глаз выколол.

Три раза произносят, каждый раз дуют и говорят: „Дурноглазого (человека) сдул (далеко) в море“.

15. აძბაა ძებხა გწგზხგზ,  
 აძაშოშოა ზერხტებგზ,  
 აჩოწგს ზრკავკავგზ,  
 ალაფშო აუბ,  
 ლაფშო წიაფშო თასტ,  
 ლახუა წიგნუა თასტ,

ანანა ლბაიძედრეხა,  
ხა-გუარა აკურშოოტუპ,  
მელ-გუარა აკურშოოტუპ,  
უკსგორ იკაპაპ,  
იკაპარ იფრეპ,  
იფრეპ ლგუ იალსგპ,  
აშეგა იფა შიგ-შილამსგ,  
შაშიგ მგრზაყულ  
უხჩანგ იქტუპ,  
შაშიაა ბეკვ-ეიშცია ურგნასტუპ. (ბრსასტუპ).

ბენტეიგ აპიარა ბენტეიგ-ბენტეიგ ათიპიარა.

Образовавший в болоте родник,  
Прямое (без ветвей) грушевое дерево мхом по-  
крывший,  
Заставивший жеребенка заржать,—есть дурной глаз.  
В красный глаз попал красный вертел,  
В серый глаз—серый вертел.  
Крепость Анапа (Евы) Дзыдрых  
Окружена золотым забором,  
Окружена колючим забором.  
Пройдешь (мимо)—упадет,  
(Если) упадет—разломается,  
(Если) разломается—ей неприятно будет.  
Сын Ашуга Швавлахыж,  
Шапу Мурзакул у твоего изголовья лежит,  
Он \*) гость семи братьев \*\*) Шашвы"

Три раза произносят и каждый раз по три раза дуют.

## აუზგა თოჰოაქუა

### Заговоры от желтухи

1. უათალანდა მანგალანდა,  
ცოგნდა ფოგნდა,  
ფოგნდა კარბასგნდა,  
უმბარა შოუმბარა,

\*) Большой.

\*\*) Сравни семь богов, семь планетных духов, семь дней недели. В связи с священным числом 7 имеем 7 братьев бога Шапу. Число 7 имеет в абхазском языке символическое значение.

Вообще в абхазских наговорах часто встречаются выражения: „Семь братьев Шапу“, „Семь гор“, „Семь морей“, „Семь заборов“ или „дворов“, „Семь речек“, „Семь дорог“ и т. д. Сходное явление мы наблюдаем и в апокалипсисе. Без сомнения, „откровения“ апокалипсиса цитались из неисчерпаемого источника народного творчества, т. е. фольклора.

უკავთუ ჯამადლ  
იხ სასენ იხესწიეიტ,  
იტაართა სასენ დახესციეიტ,  
იტაართა უგვლართაზარ  
უფსეუმგარეიფთუშ უზახაოუმა?



ხენტოვ ირპიოიტ, ირპიაცვფხაძა ხენტოვ-ხენტოვ იათაპიოიტ.

Угаланда, Мангаланда,  
Крында, Принда,  
Црында, Карбасында,  
Умбара шумбара,  
Рыжий Джамадлы,  
Я по голове тебя ударил и голову отрубил,  
По хвосту тебя ударил и хвост отрубил,  
По сидению тебя ударил—с места прогнал,  
Можешь ли ты выбрать это место для твоего стояния?  
Как тебе не спастись!\*)

Три раза произносят и три раза дуют.

2. უკავთუ ჩაფთუ დაქუტოიუბ,  
ყამი აფთ იკუუბ,  
კუამიეოვ აფთ იშოვუბ,  
ხთურთაფთ იხაუბ,  
აფშლა დგზუიტ,  
აფშლა დსურჩეიტ,  
ფშრა თაპიალა სვითაპიან,  
აფშრა იხსციეიტ,  
ახაა სათაპიან, ●  
ახაა იხესციეიტ.

ხენტოვ ირპიოიტ, ირპიაცვფხაძა ხენტოვ-ხენტოვ აჩმახავე ითი-  
პიოიტ.

Рыжий человек сидит на рыжем коне,  
Рыжую плеть держит.  
На нем рыжая черкеска,  
Рыжий баншлык,

\*) Очевидно, имена городов Кари (область зап. Малой Азии в древности) Kurbasa, Karyanda, Угаланда—напоминают имя мифической Атлантиды (вероятно, Хеттской страны). Умбара—сравнить с карийским Embros (замок и остров около берегов М. Азии). В этих городах находились уже с хеттских времен высокочтимые святилища и оракулы. Боги-целители этих городов носили соответствующие прозвища. Отсюда призывание этих богов на помощь при болезни для изгнания беса. Атлантида—остров, находившийся, вероятно, около берегов М. Азии и погибший от вулканических сил.

Рыжим приготовил, рыжим накормил,  
Сдул заговором против золотухи,  
Отогнал золотуху,  
Дунул ка боль—боль прошла.



Три раза произносят и каждый раз по три раза дуют.

4. უავაფშ ჩხაფშ დაქუტოლუბ,  
უავაფშ ხოგრაფაფშ იხაუბ,  
უავაფშ კუამყაფშ იშოგუბ,  
უავაფშ ვიშააფშ იშოლუბ,  
უავაფშ ეიქუაფშ იშოლუბ,  
უავაფშ კუადგორ აფშ დაქუტოლუბ,  
უავაფშ ყაშიაფშ იკუბ,  
დგვზ სვკვიტ,  
დგფან სვფეიტ,  
ასი-ნის ჰრგლსვიტ,  
შგრ იქვთაგაგ ჰრგლსვიტ,  
ჯაფგრ იგუაშა ჰკვლსვიტ,  
აბახუ-აფშ ამათ აფშ აქსაპშიტ.

აბრი ხენტოგ იპოიტი, იპია ცუფხააძა ხენტოგ-ხენტოგ დეითაპოიტი  
ანგმაზაჲ.

Рыжий человек сидит на рыжем коне,  
На рыжем рыжий башлык,  
На рыжем рыжая черческа,  
Рыжий обут в рыжие чуваки,  
На рыжем рыжие шаровары,  
Рыжий сидит на рыжем седле,  
У рыжего в руках рыжая плеть,  
Он побежал—  
Я побежал,  
Он прыгнул—  
Я прыгнул.  
Ас и Ныс прошли  
И село Мыра прошли,  
Через ворота Джира \*) прошли,  
На рыжей скале убили рыжую змею.

Три раза произносят и каждый раз дуют на больного.

\*) Джир—абхазское мужское имя.

5. უავაფს ჩხაფს დაქუტიოუპ,  
 უავაფს ლურაფს იზაქოოუპ,  
 უავაფს კუადგორ აფს იზაქუპ,  
 უავაფს მაჰმეზ აფს იშოოუპ,  
 უავაფს კუამეიაფს იშოიუპ,  
 უავაფს ხოჯრუიაფს იხაუპ,  
 დავგენ-სავგეიტ,  
 დავთან-სავფეიტ  
 ასგი ნესი პრელსიტ,  
 მგრ იქეთა პრელსიტ,  
 მგრ ივუაში ჰკელსეიტ,  
 ანახუ აფს ამათ აფს აქუაჰმეიტ.

ხენტოე აჰიარა, ხენტოე-ხენტოე ათიჰიარა.

Рыжий человек сидит на рыжем коне<sup>(\*)</sup>  
 На рыжем—рыжая уздечка,  
 На рыжем—рыжее седло,  
 У рыжего (человека) рыжие шпоры,  
 Рыжий (человек) одет в рыжую черкеску,  
 На нем рыжий башлык.  
 Он побежал—  
 Я побежал,  
 Он прыгнул—  
 Я прыгнул.  
 Ас и Ныс<sup>(\*\*)</sup> прошли,  
 Село Мыра прошли,  
 Через ворота Мыра<sup>(\*\*\*)</sup> прошли,  
 На рыжей скале убили рыжую змею.

Три раза произносят и каждый раз по три раза дуют.

6. უავგუშ კურკუმგუშოლა ძგუშ აავანგ ქუაბგუშ ითაზთიანხადა?  
 ასგრსგრ სნარგლსენ, ალტი ვუაფს ითასკალტ,  
 აფთაფს შარდა იკვდსგთიჰიალტ,  
 აფშრა სათიჰიან  
 აფშრა იხესკეიტ,  
 ახაა სათიჰიან,  
 ახაა ხესწოიტ.

აბრი ხენტო იჰოიტ, იჰიაცვფხადა ხენტო-ხენტოე აჩემაზავ დგითი-ჰიოიტ.

Какой же белый человек белым кувшином, принося воду, в белый кувшин наливает?

<sup>\*</sup>) Сравнить с хетта-вавилонским представлением о рыжем всаднике.

<sup>\*\*)</sup> Ас и Ныс,—очевидно, название сел или народа.

<sup>\*\*\*)</sup> Сравнить с городом Муга в Ликии.

Пройдя Асырсыр\*), в ольховую сердцевину **вогнал**  
(болезнь).

Сдул на хребет Антаишь\*\*),

Сдул золотуху—отогнал от больного золотуху

Подул на боль—боль прошла.

Три раза произносят и каждый раз по три раза дуют.

## ამათ ნკვდაგა თიკიაქუა

Заговоры, как зачаровать змею

1. ალა მალა, სალა მალა,  
საკუდელა მანა,  
გვერს ულუ გედგუდუდო,  
გუალას ოხოზაფუანა,  
ქვიშას ოთასაფუანა  
ოი! ოქიშის ქუა!

ამრი ანგიბალაკა ამათ აჩურქაქაქანგ იტიოიტ, ნას ღნეინგ იშთი-  
ხოუეიტ, „იკაძომ“, ოპოიიტ.

Ала\*\*\*) мала\*\*\*\*), сала\*\*\*\*\*) мала,  
Сакудела мана,  
На змее ярмо,  
На горе заставляют пахать,  
Заставляют сеять песок.  
Ой! На спине камень!

После этого заговора змея сойдет в клубок, „не ужа-  
лит“ и ее можно взять рукой.

2. ინა ნილა ნაფიოზ,  
ველანდერი საფიო  
ქეფთელი ქიშ-ქიშ,  
ბალლათური საჩეხი,  
უადო, ფუადო არესა,  
მარესა საბუ დედა საჩესა,  
ღვინი იყო, წყალი იყო,  
მზიმქიში და მეც მიმოციქულე.

ამათ ანგიბალაკა ამრი ათიპია აპაირა დალაგარ, ამათ „ანწასუეიტ“.

\*) Асырсыр—повидимому, имя народа.

\*\*) Антаишь—очевидно, название горы.

\*\*\*) Ала-аллах по-арабски—бог.

\*\*\*\*) Мала-малах по-сирийски—яйлык, по-арабски—маатык, по-абхазски—  
амалык—ангел.

\*\*\*\*\*) Сала мала, салам алейкум по-арабски—мир над тобой, здравствуй.  
Остальные слова переведены с ивритского.



Ина нила напыоз,  
 Веландери сапнос,  
 Кептели, кишь, кишь,  
 Баглатури, сачехи,  
 Уадо, пьуадо, ареса,  
 Мареса сабу мать сачеса<sup>\*)</sup>.

Было вино, была вода.

Поспешн подать и будь для меня посредником.

Увидя издали змею, начинают читать это заклинание и змея должна „остановиться“, затем можно змею взять и в руки.

## აგვა იახუზ აზ ახუკა თოვოვა

### Заговоры от укуса хищного зверя

1. ახურა კუგძიძიანგ, აეგცეგა ამზარ იამეზნგ აბრი ათიძიალა დათიძირიტ ჭეგნტიგ:

აზ, აზ, დურ, დურ,  
 ვირი დიდი დურ სენ,  
 დოუკარი ნეჩი ნარი,  
 მანდი, სუკუნი.  
 ანათი, ბანათი,  
 ანსა სანსანსა,  
 აღირი ილამუ,  
 ბოზუ ილამუ,  
 ჩიკმა ნარიმან  
 მი კოლოზან ჩიხ!

Сначала удаляют ужаленное мясо ранки, затем ранку промывают и произносят следующий заговор шесть раз

Аз-аз, дур-дур,  
 Вири деди дур сен,  
 Доу-кари нечи, нари.  
 Манди, сукунди,  
 Анати, банати,  
 Анса сазанса,  
 Агири иламу,  
 Бозу иламу,  
 Чикма, нариман  
 Ми колозани чих!

<sup>\*)</sup> Переведенные слова грузинские.



1. ხუფშა-ხუფშა სუთთაჰოიტ,  
ჯუფრ-ჯუფრთაჰილა სუთთაჰოიტ,  
აიხაშ ლახურშ აინაარა  
ქვი იუნგ ინაგანგ,  
შაქარ ძელა იქუგზბააიტ,  
ბამბალა იქუგსერყუყუოიტ.

ხენტე ირჰოიტ, ირჰიაცუტხაძა ხენტე-ხენტე იათთაჰოიტ.

На опухоль от ранения (дую),  
Дуновением стали дую,  
Белый топор (белое железо) с белым топорником  
Айнаара—кузнецу снес,  
И сахарной водой выправил,  
Ватой обмотал.

Произносят три раза и каждый раз по три раза дуют.

2. ახუ-დადა, ახუ-დადა,  
იაახაზ მაფოლუპ,  
იზაახაზ ჰაყფოლუპ,  
აშაქარ ფსუფ სჰოლუპ,  
ახუშაძ ახაგსშიტ.

აბრი ჰიალა აკრაამთა დათაჰოიტ ახურა, ნას აშთახგ, იჰოიტ  
აბრი ითაჰა.

სიციი სიციი სცია-შებ  
შაშიგ რუკულტალა აცია ახარფოლუპ,  
ანან ლკკა აქუაყუპ,  
ანან ლხგ მალრა ახარფოლუპ,  
აბე გუაიიქ დკვლესკეიტ,  
აბე ხუქ დხესკეიტ,  
ამშოგ აგუ დხეციკალტ (დხეითაჰაალტ).

აბრი აკრაამთა იჰოლუა ახურა დათაჰოიტ.

Мягкая рана, мягкая рана,  
Что попало в рану—есть тесто.  
На что попало—есть плоский камень \*).

\*) Такой плоский камень заменяет у абхазов ступку.

У меня сахарное дуновение.  
Намазал маслом.



ქართული  
ენების

Заговаривающий, произнося этот заговор, дует на рану и затем читает такой заговор:

Сидий, сицаан, сцашхи,  
Покрыта скорлупой шамвинского яйца,  
Во рту—грудь (Евы).  
Покрыт золотой рукавицей Анана (Евы),  
Прогнал через семь ворот,  
Через семь холмов,  
И загнал в глубь моря.

Произносят заговор три раза и после каждого раза дуют на рану три раза.

## ქუაგალა თოჰოაქუა

Заговоры против боли желез

1. უატალანდა, მატალანდა,  
ცირიკდა, ფურუნდა,  
კაფუნდა, კარლოსუნდა,  
მას, მარი უმბრა შუმბრა,  
აუკათუშ ჯამადლუ  
იხვ სასუნ, იხვ ხესწიეიტ,  
იტეართა სასუნ, იტეართა დახესციეიტ.  
უიართა უგელართაზარ,  
უფსუ უმგარ ეიფეშ უბახაოუმა?

ხენტეჲ იპოიტი, ახვენტეჲგ ხენტეჲ-ხენტეჲ დათაპოიტი.

Уаталанда, Маталанда,  
Цирикда, Шурунда,  
Карында, Кардасында,  
Мах Мария умбра, Шумбра,  
Рыжий человек Джамадлы.  
Ударил я по голове,  
Голову снял—голову отрубил.  
Ударил сидение его,  
Отогнал его от сидения.  
Если твоя постель (спальня) является местом стояния,  
Как тебе не снастись!?

Три раза произносят и каждый раз дуют по три раза на больное место.

2. უატალა სატალა,  
 არნა სარნა,  
 ფენფა ცეცნა,  
 სარსალუფი უატალა!



ხენტოვ ირპოიოტ, ირპიაცეფხმაძა ხენტოვ-ხენტოვ იათიპოიოტ.

Железа—сатала,  
 Арна сарна,  
 Пыцна, пыцна,  
 Сарсалеи железа!

Три раза произносят и каждый раз по три раза дуют.

## აგუაჭყუაღრა თოჯოა.

### Заговор против спинаной боли

1. ანანარია და მარია,  
 დარკანჯეხუა და ჟორია,  
 ანანა გუაჭყუაღრა,  
 ადამა გუაჭყუაღრა,  
 აგუშა გუმერთასა,  
 ატაშ კუაჭუა მად-უას.

ხენტოვ ირპოიოტ, ირპიაცეფხმაძა ხენტოვ-ხენტოვ იათიპოიოტ.  
 აბრი ანიპოო, აძგ იქოვ ითაირუხლოიტ. ნას იგუანგლა აბრი ბეგენტოვ  
 იპოიოტ აწიცა აზნა აძგ იქმეში ახაკნე. ნას იქოვ ითოლუ აძგ ვაწიცაკ  
 აძგ ინარგლადვანე იწმაზავეუ იღვრეილეიტ რიუმკაკ-რიუმკაკ შეეი  
 ხულუაზი.

Ананария и Мария,  
 Даркьянджихва и еврей,  
 Анана (Ева) гуацкуадра (спинная боль),  
 Адама уачкуадра,  
 Агушья гумертъаса,  
 Аташь куаჭуа мадзуас<sup>\*)</sup>.

При произношении этого заговора в рот набирают воды и заговор мысленно повторяется семь раз тоже над стаканом воды. По окончании заговаривания вода из рта выливается в стакан и разводится еще двумя стаканами воды. Больному человеку или животному вода эта дается по рюмке утром и вечером.

<sup>\*)</sup> Этого заговора мы не переводим, а записываем его прямо, как он есть, так как ни одного понятного мне слова здесь нет.

# აკახუ ზჳა ათჳჳა

## Заговор от сибирской язвы



1. ბაკა-საკა იყოთილო მიხუამიდა,  
გეშეყუნი დო ქალერიინე უარი,—  
უჩა ლეჯიში კუნდით მორწიკუ,  
უჩა ჩხოლუმი ბეთ გორბონუ,  
დო გოგიტალე.

აბრი იჳოიოტ ბეგნტიე აჯკა იქაგში იადკვლანგ, აბეგნტიეგაგ დათჳოიოტ, ნას ხუკე-ხუალა არახუ ჩგმაზავ იაქუეიწოიოტ.

Бака-сака, стреляй и попадай,—выручи  
И поставь возле себя, а то •  
Черной свиньи испражнением замараю,  
Черной коровы молоком вымою и отпущу.

Заговаривающий произносит этот заговор мысленно (шопотом) над горстью соли семь раз и каждый раз дует, затем дает эту соль понемногу больному животному.

# ამურიალ ზეცჳიან აჳა ილაგ, მა აბენ რასა ბლაგ (იშჳაძოლუ) იყუა-ყუანგ აძგ შჳალგწიწიოუა ამურიალ ახაკჳიან იაქუწიანგ აბრი ათჳჳა რჳოიოტ.

## Заговор от укуса скорпиона

ამურიალ ზეცჳიან აჳა ილაგ, მა აბენ რასა ბლაგ (იშჳაძოლუ) იყუა-ყუანგ აძგ შჳალგწიწიოუა ამურიალ ახაკჳიან იაქუწიანგ აბრი ათჳჳა რჳოიოტ.

სხული მირგია, მიკამია,  
სხული მიურანც.

აჳა ბლი არასა ბლი იაარლასნგ უავგ იანიმოუა, აჳა იკჳარწოიოტ, აიიგუა ირგმაზარ, მა ათათენთეგა ახუწიე აკვ კვლშნგ უბრახხტი ამეკ-ქჳარა ითერგაუა ამურიალ ახაკჳიან იახგერშუეიოტ აბრი ათჳჳა ანგჳარ-წალაგა ამთახხ.

აბრი აზგ ხუში დუს ირგთხხაძოიოტ ამურიალ ახეთენ აწათიანგ იყოლ ახხტი აზეთენ ახურა იახხეუშერ.

На ужаленное место прикладывают толченые листья грушевого дерева и лесного фундука (иногда одного из них) и произносят следующий заговор семь раз:

Грушу посадил, (грушу) ел,  
Грушу мируанц \*)



Иногда больному дают кушать грушу. Иногда мажут рану (ужаленное место) никотином из трубки и произносят при водимый здесь заговор.

Также считается хорошим средством мазать ужаленное место заранее приготовленным маслом (деревянным), в кото- ром лежит скорпион.

## ადანთიჰია (აღა ზმცჳაუა იზ ათიჰია)

### Заговор от укуса собаки

1. უახენლა ზჩაუნლოუ,  
ზჩაუნლა უახენლოუ,  
ხენტი იმხენჰიჯეკუა იზმტიაკუა,  
ააწრა ზბასმაწიართოუ,  
ალაეი რეკჳა ხააა უმოუმა?!

ხენტიჲ იპიოიტ ახენტიჲჲგ ხენტიჲ-ხენტიჲ დგითიპიოიტ.

Для кого ночь—день,  
А день—ночь,  
Кто три раза не покрутившись не ляжет,  
Кто спит на завалинке,—  
Это ты несчастная старая собака!  
Есть ли у тебя какая-нибудь боль?  
(Что у тебя болит?).

Три раза произносят и по три раза дуют.

## ადანჳ ზმცჳაუა იზ (აზ) ათიჰიაჲჲ

### Заговор от укуса бешеной собаки

1. ბირეტ მილაბი,  
სტანიო ბილლაბი,  
რებევა კუჭენ,  
ასსასსან, ბასსასან,  
ბე-სტამ, მიმარნუმ,  
კულიაჭუ რებევა, კუჭენ!

აძგ იჳუჲ ითარუხაანგ 7—6 ტიჲ იპიოიტ. აძგ ზთოუ აწიცა იქგეშე- იადკვლანგ, აშთაბგ აძგ იჳუჲ ითოუ აწიცა ითათიანგ, ეილარჳგნტნგ.

\*) Это слово для меня непонятно.

ფათლგაკ ითეითოიტი; დაჩხა ვბაყა აწიგეა ამგ ვახათანგ ნის ხუგე-  
ხუქლა ალააკე ზეტაზ იაირეთეიტი შეეგი ხულთაზგი ძგრაჯანე-ძგრაჯანე.

Бирет милахи,  
Станир баллахи,  
Ребева куфен,  
Ассасап, бассасап,  
Бестам мимарнум,  
Куляфу ребева, куфен!

ეროვნული  
ზინზინრობა

При этом наговоре набравют в рот воды и говорят этот заговор мысленно 6—7 раз, приложив стакан с водой ко рту. Затем со рта воду выливают в стакан. Смешанную воду в стакане выливают в бутылку, прибавляют туда еще стакан воды, затем уже эту воду дают больному животному по рюмочке утром и вечером.

## აქო ზპა თოჰოა

### Заговор от сибирской язвы

1. ეინწიგშოგი ძგრაღაშიი ეიფშანგ ეიცგზბახადა?  
გა იკვლგა ვამგ დზგრეხადა?  
ამშოგნ აცა აქუწიანგ ილგქუს ვგქუსხადა?  
ეიგან კიმ კვდგრგვლანგ ილეი-ვეიხადა?  
გა-ფსლგმძ ეილანგ იკახეფსახადა?  
იფშრა სათიჰიან,  
იფშრა ახესციტი,  
ახაა სათიჰიან,  
ახაა ხესციტი.

ხენტო იპოიტი, ხენტო-ხენტოღ დათიჰოიტი იპაიკვფხადა.

Ящерицу и жаа, похожих друг на друга, одновременно кто видел?

Кто же их доставив к морю, напоил морской водой?  
Кто же мост через море настлал и ходил туда и  
обратно?

Кто же, к небу приставив лестницу, поднимался и  
спускался?

Кто же морской песок вместо семени сеял?

Сдул золотуху—золотуху отогнал.

Дунул на боль—

Боль утолил.

Три раза повторяют, каждый раз по три раза дуют.

## აზიკა თოვთა

### Заговор от карывов



1. უავგშო კურკუმაშო იმოუპ,  
ძგშო ააგარა დცეიტ,  
ძგშო ქუაბგშო ითეითეიტ,  
ქუაბგშო მცაშო აწეიწეიტ,  
ქუაბგშო მცაშო იარშორაპა  
დაშო უმგრშოგნ,  
ახგ ფგშითრგკახაჲ იაახგსცეიტ.

ხენტოგ იპაოიტი: იპააცუფხააძა ხენტოგ-ხენტოგ დათაპაოიტი.

Белый человек держит белый кувшин, ушел за белой  
водой.

Белую воду налил в белый котел,

Под белым котлом развел белый огонь.

Как белый огонь не вскипятит белого котла,

Так не вскипятит белой жилы.

Голову, как молочную кашу, отогнал (оторвал).

Этот заговор произносят три раза и каждый раз три раза дуют.

## აუაკვავანბ თოვთა

### Заговор от мигрени (головной боли)

1. შაკიკი შალამარჩია,  
საბულა საფული საქანდასა,  
კუჩასა, წგნა ვერ ვერპულა,  
გელასა ჩგჭკუ! უავგშ!

ხენტოგ ირპაოიტი, ახენტოგაგ ხენტოგ-ხენტოგ იათაპაოიტი.

Мигрень шала марчия,

Сабули (название лекарства), сатули, сачандаса,

Кучаса, Цина Гер\*), Герпула,

Геласа, чиффу! толкни-ка!

Три раза произносят и три раза дуют каждый раз.

\*) Цина Гер—св. Георгий.

# აჩუგუალ მოვლა

## Заговор от ачгуала\*)



საქართველოს  
წიგნების კავშირი

1. გუალდა, გუალდა, სალდა რუჩ კაჩ-კაჩ.  
(ცხენ\*\*) პარაპალ,  
მკანგარია სიჭკაგუთხილი.

სენტოგ იპოოიტ, იპაიკვებხაძი ხენტოგ-ხენტოგ დათიპოოიტ.

Гвалда, гвалда, салда руч кач-кач,  
Лошадь парапал\*\*\*)

Мкангарии\*\*\*\*) поручают (или ими поручено) моему  
мкангарию.

Три раза произносят и три раза дуют.

თქვენს დასახელებს სამჯერ უნდა წაიკვიროს და სამჯერ უნდა დაუდოს.

შედეგი

აჩუგუალი დასახელებს სამჯერ უნდა წაიკვიროს და სამჯერ უნდა დაუდოს. აჩუგუალი დასახელებს სამჯერ უნდა წაიკვიროს და სამჯერ უნდა დაუდოს.

სამჯერ უნდა წაიკვიროს და სამჯერ უნდა დაუდოს.

სამჯერ უნდა წაიკვიროს და სამჯერ უნდა დაუდოს.

## საქართველოს წიგნების კავშირი

საქართველოს წიგნების კავშირი

საქართველოს წიგნების კავშირი

საქართველოს წიგნების კავშირი

საქართველოს წიგნების კავშირი

საქართველოს წიგნების კავშირი

საქართველოს წიგნების კავშირი

საქართველოს წიგნების კავშირი

საქართველოს წიგნების კავშირი

საქართველოს წიგნების კავშირი

საქართველოს წიგნების კავშირი

\*) აჩუგუალ—по-абхазски очень тяжелая наружная болезнь лошади.  
\*\*) Цхен—по-грузински лошадь.  
\*\*\*) Парапал—не от русского ли слова „пропала“ в смысле страдает, пропадает, умирает, издыхает?  
\*\*\*\*) Мкангария (мкангария)—Михаил, Гавриил, или архангел Гавриил.



## ს ა ნ თ ე ა


	ადრეააქტუა
1. აღუბააქუა . . . . .	7
2. აქუააქუა . . . . .	11
3. აომონნიქუა . . . . .	65
4. აომოგრაფქუა . . . . .	93
5. ამშუთ ანგბზიახოი იანგუკუგაახოი ჰაი აფსუაა დგრგას ირგმაქულო	107
6. ამც-ხაწარაქუა . . . . .	113
7. აფსაცა რგთიჰაიქუა . . . . .	125

## О Г Л А В Л Е Н И Е

	стр.
1. Предисловие . . . . .	7
2. Пословицы . . . . .	11
3. Омонимы . . . . .	65
4. Омографы . . . . .	93
5. Абхазские народные приметы о погоде . . . . .	107
6. Абхазские народные поверья . . . . .	113
7. Абхазские заговоры и наговоры . . . . .	125

## ავტორი ივანეთაძე

1. აფსნე ათორგებ (აურგსბგზშიალა) ქართ. 1925 შა.
2. აფსაცია რეშაარაცარატი ბგზშეი, აშაარაცარატი ნციაქლეი აურგსბგზშიალა.
3. აფსუა გრამატიკა იათახქლოუ მათახბუქუაკ, (აურგსბგზშიალა).
4. აფსუა ანბან კ. მიჭევიარიანი ლოიკვრხრაანგ იყარწაზ.
5. აფსუა ეთაფყაქუა, აცგუჭარაქუა, აფია რცკაკრაქუა.
6. აფიენრაალა ეიზგი (ქართ 1912 შა.).
7. აუნატი ფსაბტიქუა რჩგმაზარაქლეი რგხუშეტირაქლეი (ეით. აურგსტი ახატი (აყუა 1910 შა.).
8. არფეზბეი აფბეზბეი რგშეყუ (ქართ 1913 შა.).
9. აჩაგ ზვგდა, აჩაგ ლულუა ალგფშააარა (ეით. აურგსტი ახატი აყუა 1919 შა.).
10. აფსუა კალენდარ (აყუა 1920 შა.).
11. ახუშეტიგვა შეყუ (ეით. აქვრთუახატი) აყუა 1920 შა.).
12. აფიაფყაქუა, ათახაქუა, აცგუჭარაქუა (აყუა 1920 შა.).
13. აფიხა ბზია, აზვგდა ალგფშააარა (ეით. აურგსტი ახატი) აყუა 1919 შა.).
14. აფიენრაალაქუა, ახადგრტირაქუა—სატირაქუა. (აყუა 1923).
15. აბაძმეი, (ეით. აქვრთუახატი აყუა).
16. ატიემ ეივან აწაყა. (აყუა 1920 შა.).
17. აფსუა ირგმოუ აჯმანგბია (აყუა 1928 შა.).
18. ხაირ აქუზაბიტ ახაქლეითრა. (ეით. აურგსტი ახატი) აყუა 1920 შა.).
19. ჯგჯა ამლაშცია. (ეით. აქვრთუახატი) აყუა 1920 შა.).
20. მგშემგვდა. (ეით. აქვრთუახატი) აყუა 1920 შა.).
21. სარა სეფსიტ (ჭარს) (ეით. აურგსტი ახატი) აყუა 1921 შა.
22. ფასა იფსიტ, აშთახგე ხაწეი ფბავსი ეიბავსეიტ. (ეით. აქვრთუახატი. აყუა 1922 შა.
23. აყუა დიასკურიაქვ (აყუა 1935 შა.).
24. აუსპაართაქუა რჭვ იათახგუ აშეყუქუა რჭორმაქუა. აყუა 1931 შა.
25. ატერმილოგიატი სლოვარ (აყუა 1930 შა.).
26. აფსშია აორჭოგრაძია, აყუა 1933 შა.


- 
27. ირწივა შიყუ ავბატი აკლასსქუა რზგ. (აყუა 1914 შო.).
  28. აბაქტრტირაქუა (ანასტრუშოქაქუა) აყუა 1914 შო.
  29. იოლკაჟუ აქიეინრაალა ეიზგა. (აყუა 1934 შო.).
  30. სურამტი აბაა. (ეით. აქტროთუხაბტი) აყუა 1934 შო.
  31. ლიტერატურატი ხრესტომატია ახუბატიი აკლასსქუა რზგ (აყუა 1934 შო.).
  32. ლიტერატურატი ხრესტომატია აქიბეი აქიამბეი აკლასსქუა რზგ (აყუა 1939 შო.).
  33. აბრაგა კაკო (ეით. აქტროთუხაბტი). აყუა 1938 შო.

### აკდუმბე აარხარაზე იაზრახშიახოიბ

1. აწგს ბგზშია.
2. არომინ „კამაბუტე“.
3. აბოემა „აბესკია ზშივეუ“ შ. რუსთაველი (აქტროთუყნგტი).
4. აშიარაქარატი ბგზშია (იახრთიიანგ) (აურგსბგზშიალა)
5. აფსუა ლიტერატურა ათოურგბ.
6. აპალინდრომქუა აფსუა ბგზშიაქუგ.

### ЛИТЕРАТУРНЫЕ И НАУЧНЫЕ ТРУДЫ АВТОРА

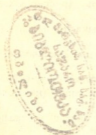
1. История Абхазии, том I (на русском языке). Тифлис, 1925 г.
2. Божество охоты и охотничий язык у абхазов (на русском языке). Сухум, 1926 г.
3. Материалы по абхазской грамматике (на русском языке). Сухум, 1927 г.
4. Абхазская азбука (совместно с К. Мачавариани). Тифлис, 1892 г.
5. Абхазские пословицы, загадки и скороговорки (на абхазском и русском языках). Тифлис, 1907 г.
6. Сборник стихотворений (на абхазском языке). Тифлис, 1912 г.
7. Болезни домашних птиц и их лечение (перевод с русского языка). Сухум, 1910 г.
8. Любовное письмо (на абхазском языке). Тифлис, 1913 г.
9. Как выбрать здоровую рабочую лошадь (перев. с русского). Сухум, 1919 г.
10. Абхазский календарь (на абхазском языке). Сухум, 1920 г.

- 
11. Лечебник маленький (на абхазском языке). Сухум, 1920 г.
  12. Пословицы, загадки, скороговорки (дополн. издан.) на абх. яз. Сухум, 1919 г.
  13. Как выбрать здоровую молочную корову (перев. с русского).
  14. Стихи, сатира, песни (на абх. языке). Сухум, 1933 г.
  15. Воспитатель (перевод с грузинского). Сухум, 1923 г.
  16. Под чужим небом (из абх. жизни, на абхазском языке).
  17. Культ козла у абхазов (на русском языке). Сухум, 1928 г.
  18. Да здравствует свобода (пьеса, перев. с русского). Сухум, 1920.
  19. Двое голодных (водевиль, перевод с грузинского). Сухум, 1920 г.
  20. Несчастный день (водевиль, перев. с грузинского). Сухум, 1920 г.
  21. Я умер (фарс, перевод с русского). Сухум, 1921 г.
  22. Сперва скончались, потом повенчались (пьеса, перев. с грузинского). Сухум, 1922 г.
  23. Сухум не Диоскурия (на русском языке). Сухум, 1935 г.
  24. Формы деловых бумаг (на абхазском языке). Сухум, 1931 г.
  25. Терминологический словарь (русско-абхазский). Сухум, 1930 г.
  26. Орфография абхазского языка (на абхазском языке). Сухум, 1933 г.
  27. Учебник абхазского языка для 2-го класса. Сухум, 1934 г.
  28. Чапушки (на абхазском языке). Сухум, 1934 г.
  29. Сборник избранных произведений (на абхазском языке). 1934 г.
  30. Сурамская крепость (на абхазском языке, перевод с грузинского). Сухум, 1936 г.
  31. Хрестоматия по литературе для 5-го класса (на абхазском языке).
  32. Хрестоматия по литературе для 9—10 классов (на абхаз. яз.).
  33. Разбойник Како (на абх. яз., перевод с грузинского). Сухуми, 1938 г.

## РУКОПИСИ, ГОТОВЫЕ К ПЕЧАТИ



1. Птичий язык у абхазов.
6. Палиндромы в абхазском языке.
4. Охотничий язык у абхазов (дополненное).
2. „Камачич“ (роман из абхазской жизни, на абх. языке). Частично печатается в журналах.
3. Поэма Шота Руставели „Витязь в барсовой шкуре“ (перевод с грузинского, на абх. яз.).
5. История абхазской литературы (на абхаз. яз.).



Ответственный редактор *А. М. Чочуа*.  
Техредакторы *В. Н. Маан, И. П. Тищенко*.

---

Сдано в печать 21/VI 1939 г. Разрешено к печати 26/XI 1939 г.  
Формат бум. 60x92 см. 10<sup>1</sup>/<sub>4</sub> печ. листов. В листе 50.400 знаков.  
Заказ № 4416. Тираж 1.100. Главлит № 1009.

---

Сухуми, типография Абгим'а, ул. Ленина, № 6.

Цена 5 руб.



ՆԱՐԻՆՅԱԿԱՆ  
ՆՈՇՆՈՐԻՄԱՆ

391551

5542735

668